
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Hincu, Paula Denisa; Alexandrescu, Maria Ioana, dir. Retrospectiva de la traducció literaria rumana al castellano entre 2019 y 1900. 2020. (0 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232818>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU DE TRADUCICÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2019-2020**



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

**Retrospectiva de la traducción literaria rumana
al castellano entre 2019 y 1900**

**Paula Denisa Hincu
1461504**

**TUTORA
MARIA IOANA ALEXANDRESCU**

Bellaterra, 4 de junio de 2020

Datos del TFG/ Dades del TFG/ Dissertation data

Título: Retrospectiva de la traducción literaria rumana al castellano entre 2019 y 1900

Títol: Retrospectiva de la traducció literària romanesa al castellà entre 2019 i 1900

Title: Retrospective of the Romanian literary translation into Spanish between 2019 and 1900

Autor/a: Paula Denisa Hincu

Autor/a: Paula Denisa Hincu

Author: Paula Denisa Hincu

Tutor: Maria Ioana Alexandrescu

Tutor: Maria Ioana Alexandrescu

Tutor: Maria Ioana Alexandrescu

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Centre: Autonomous University of Barcelona (UAB)

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Studies: Bachelor's degree in Translation and Interpreting

Curso: 4

Curs: 4

Year: 4

Palabras clave/ Paraules clau/ Key words

Traducción literaria, literatura rumana, traductores, periodos históricos

Traducció literària, literatura romanesa, traductors, períodes històrics

Literary translation, Romanian literature, translators, historical periods

Resumen del TFG/ Resumen del TFG/ Abstract

El presente trabajo consiste en la construcción de una retrospectiva de la traducción literaria rumana al castellano, que parte desde el año 2019 y se detiene en 1900. El trabajo tiene por objetivo general conocer las distintas situaciones de la traducción literaria rumana entre 1900 y 2019, seguidamente, los autores más publicados en castellano y su respectiva comparación con el inglés y el francés, así como los traductores y editoriales que aparecen con más frecuencia y, por último, los periodos irregulares de traducción y publicación.

El present treball consisteix en la construcció d'una retrospectiva de la traducció literària romanesa al castellà, que comença l'any 2019 i s'atura en 1900. L'objectiu general del treball és conèixer les diferents situacions de la traducció literària romanesa entre 1900 i 2019, després els autors més publicats en castellà i la seva respectiva comparació amb l'anglès i el francès, així com els traductors i editorials que apareixen amb més freqüència i, finalment, els períodes irregulars de traducció i publicació.

The present work consists in the elaboration of a retrospective of the Romanian literary translation into Spanish, which begins in 2019 and ceases in 1900. The general aim of the work is to identify the different situations of the Romanian literary translation between 1900 and 2019, continuing with the most published authors in Spanish and their respective comparison with English and French. It also includes the most frequent translators and publishers and, lastly, analyses the irregular periods of translation and publication.

Aviso legal

© Paula Denisa Hincu, Bellaterra 2020. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Paula Denisa Hincu, Bellaterra 2020. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Paula Denisa Hincu, Bellaterra 2020. All rights reserved

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Resumen y palabras clave

El presente trabajo consiste en la construcción de una retrospectiva de la traducción literaria rumana al castellano, que parte desde el año 2019 y se detiene en 1900. El trabajo tiene por objetivo general conocer las distintas situaciones de la traducción literaria rumana entre 1900 y 2019, seguidamente, los autores más publicados en castellano y su respectiva comparación con el inglés y el francés, así como los traductores y editoriales que aparecen con más frecuencia y, por último, los periodos irregulares de traducción y publicación.

Palabras clave: traducción literaria, literatura rumana, traductores, periodos históricos

Abstract and keywords

The present work consists in the elaboration of a retrospective of the Romanian literary translation into Spanish, which begins in 2019 and ceases in 1900. The general aim of the work is to identify the different situations of the Romanian literary translation between 1900 and 2019, continuing with the most published authors in Spanish and their respective comparison with English and French. It also includes the most frequent translators and publishers and, lastly, analyses the irregular periods of translation and publication.

Keywords: literary translation, Romanian literature, translators, historical periods

Agradecimientos

Me gustaría agradecerle, en primer lugar, a la profesora de lengua rumana Ioana Alexandrescu por todo su apoyo y confianza durante todo este tiempo, sin el cual no habría logrado todo lo que está presente en este trabajo. A mi familia y pareja quienes han creído en mí y me han apoyado en todas mis decisiones. Finalmente, a mis amigas y compañeras de la facultad, quienes han hecho de estos cuatro años un viaje lleno de recuerdos y experiencias inolvidables.

Índice

1. Introducción	1
1.1. Motivación	1
1.2. Objetivos	1
1.3. Metodología	2
2. La traducción literaria rumana al castellano entre 2019 y 1900	3
2.1. Los libros traducidos al castellano desde 1900 hasta 2019	3
2.2. Los autores y autoras más traducidos	4
2.3. Los traductores y traductoras más frecuentes	6
2.4. Las editoriales que han publicado las traducciones rumano-castellano	7
3. La situación de la traducción literaria en los distintos periodos	9
3.1. Las traducciones publicadas en España entre 2019 y 2007	9
3.1.1. Contexto histórico	14
3.2. Las traducciones publicadas en España entre 2007 y 2000	15
3.2.1 Contexto histórico	17
3.3. Las traducciones publicadas en España entre 2000 y 1989	18
3.3.1. Contexto histórico	19
3.4. Las traducciones publicadas en España entre 1989 y 1967	20
3.4.1 Contexto histórico	22
3.5. Las obras publicadas en España entre 1967-1944	23
3.5.1 Contexto histórico	24
3.6. Las traducciones publicadas entre 1944 y 1918	25
3.6.1. Contexto histórico	26
3.7. Las obras publicadas en España entre 1918-1900	27
3.7.1. Contexto histórico	27
4. Los tres escritores más traducidos	28
4.1. Mircea Eliade	28
4.1.1. La difusión de la obra de Eliade en castellano, francés e inglés	29

4.2. Mircea Cărtărescu	33
4.2.1. La difusión de la obra de Cărtărescu en castellano, francés e inglés	34
4.3. Norman Manea	37
4.3.1. Las obras de Manea en castellano, francés e inglés	38
5. Los tres traductores más frecuentes	41
6. La literatura rumana durante el comunismo	44
7. Conclusiones	50
8. Bibliografía citada	52
9. Bibliografía consultada	55
10. Anexos	60
Anexo 1: Resultados obtenidos del CCUC	60
Anexo 2: Catálogo de bibliotecas públicas de Cataluña	68
Anexo 3: Catálogo bibliotecas públicas de España	71
Anexo 4: Resultados de la búsqueda en ICR (Instituto Cultural Rumano)	77
Anexo 5: Resultados obtenidos de ISBN, base de datos de libros editados en España	81
Anexo 6: Resultados obtenidos a partir de la búsqueda en REBIUN (La Red de Bibliotecas Universitarias Españolas)	90
Anexo 7: Resultados obtenidos a partir de la recopilación de datos de las listas anteriores	98

Índice de gráficos

Gráfico 1: Cifras de los libros traducidos del rumano al castellano entre 1900 y 2019	3
Gráfico 2: Autores y autoras más traducidos	5
Gráfico 3: Los traductores y traductoras más frecuentes	6
Gráfico 4: Editoriales que han publicado más obras	8
Gráfico 5: Las traducciones publicadas entre 2019 y 2007	9
Gráfico 6: Las traducciones del rumano publicadas entre 2007 y 2000	15
Gráfico 7: Las traducciones publicadas entre 2000 y 1989	18
Gráfico 8: Las traducciones publicadas entre 1989 y 1967	20
Gráfico 9: Las traducciones publicadas entre 1967 y 1944	23
Gráfico 10: Las traducciones publicadas entre 1944 y 1918	25
Gráfico 11: Las obras de Mircea Eliade publicadas en castellano	29
Gráfico 12: Las obras de Mircea Eliade publicadas en francés	31
Gráfico 13: Las obras de Mircea Eliade publicadas en inglés	32
Gráfico 14: Las obras de Mircea Cărtărescu publicadas en castellano	34
Gráfico 15: Las obras de Mircea Cărtărescu publicadas en francés	3
Gráfico 16: Las obras de Mircea Cărtărescu publicadas en inglés	36
Gráfico 17: Las obras de Norman Manea TB. MÁS ABAJO publicadas en castellano	38
Gráfico 18: Las obras de Norman Manea publicadas en francés	39
Gráfico 19: Las obras de Norman Manea publicadas en inglés	40

Lista de abreviaciones

- CAME Consejo de Ayuda Mutua
- CCBIP Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas
- CCUC Catálogo Colectivo de las Universidades de Catalunya
- ICR Instituto Cultural Rumano
- ISBN *International Standard Book Number*
- KGB *Komitet Gosudarstvennoaja Bezopasnosty* (Comité para la Seguridad del Estado)
- OTAN Organización del Tratado del Atlántico Norte
- PCUS Partido Comunista de la Unión Soviética
- REBIUN Red de Bibliotecas Universitarias Españolas
- UE Unión Europea
- URSS Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

1. Introducción

1.1. Motivación

Hace prácticamente diez años, junto con mis padres y mi hermano más pequeño dejamos atrás nuestro país, así como mi infancia y todo lo que había vivido allí hasta entonces, para empezar de nuevo. No obstante, no todos los nuevos comienzos son fáciles. Aquella vez no se trataba de cambiar solo de ciudad o de casa, sino de país, de lengua y de modo de vida. Los dos primeros años fueron complicados, no solo por la necesidad de adaptación de la familia, sino también por la niña exigente que era, que quería encajar y seguir el ritmo de los demás. Estábamos tan ansiosos y preocupados por aprender y adaptarnos, que sin siquiera darnos cuenta habíamos ido dejando en la sombra los conocimientos aprendidos en Rumanía, la manera de hablar y de entender las cosas. El tiempo ha pasado y aquella niña que deseaba tanto encajar y adaptarse, logró encontrar su lugar entre los demás, conocerse un poco más y saber qué camino profesional quería seguir. Cuando ya supe que tenía cierta conexión con los idiomas románicos y la literatura, me di cuenta de que apenas sabía qué autores eran conocidos en mi país y quise volver a la poca historia que conocí antes de venir a España, a la literatura que nunca llegué a leer. Por lo tanto, la motivación de este trabajo nace de la voluntad de querer regresar a un pasado que considero que me pertenece, a una literatura que concierne una lengua minoritaria, pero que, como todas las demás, merece ser conocida.

1.2. Objetivos

El presente trabajo parte desde la actualidad, concretamente desde el año 2019 hasta el año 1900, y pretende investigar la situación de la traducción literaria rumana al castellano, visualizar qué ha cambiado y de qué manera. Asimismo, se quieren conocer las obras y autores publicados a lo largo del siglo pasado y del actual y, por consiguiente, determinar qué autores han sido más publicados y comparar la difusión al castellano con la difusión al inglés y al francés. A continuación, se procura determinar qué traductores aparecen con más frecuencia y por qué, y también establecer qué periodo de la historia rumana presenta más irregularidades en la publicación de obras en castellano y por qué motivo.

1.3. Metodología

Para hallar información fiable y comprobable sobre las traducciones realizadas y publicadas en el siglo pasado y en los años del siglo actual, se ha elaborado una recopilación de los datos obtenidos en CCUC (Catálogo Colectivo de las Universidades de Cataluña), en CCBIP (Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas), en el Catálogo de las bibliotecas públicas de España, en ICR (Instituto Cultural Rumano), en ISBN (Base de datos de libros editados en España)¹ y en REBIUN (La Red de Bibliotecas Universitarias Españolas). Una vez conseguidos los resultados de las distintas fuentes, era conveniente realizar una lista que reuniera los datos de cada una de ellas, sin incluir las repeticiones, pero sí las distintas ediciones de los libros traducidos.

Una vez realizada la selección de obras, se ha procedido a la elaboración de siete periodos de tiempo que coinciden con los distintos acontecimientos políticos e históricos del país. A continuación, según los datos obtenidos en las fuentes de información mencionadas, se ha realizado el recuento de las obras publicadas en cada periodo de tiempo establecido, la clasificación de los autores más traducidos, de los traductores que aparecían con más frecuencia y de las editoriales que habían publicado más cantidad de traducciones. Por consiguiente, con tal de saber qué obras y a qué autores se ha traducido, se han mencionado las obras, traductores, autores y fecha de publicación en Rumanía, siempre y cuando dichos datos figuraban en las bases de datos consultadas. Asimismo, en cada etapa se ha incluido una breve explicación de los acontecimientos más relevantes para el país. Una vez conocidos todos los datos pretendidos inicialmente, se han seleccionado los tres autores con más obras publicadas, con tal de comparar la difusión de sus obras en inglés y en francés, y también los tres traductores que habían colaborado o traducido una cantidad mayor de obras para conocerlos mejor y determinar si los datos obtenidos se deben a alguna razón en particular.

Finalmente, tras la obtención de toda esta información, se ha creído conveniente indagar en el periodo que presenta más irregularidades en cuanto a la publicación de obras rumanas, con el fin de poder comprender mejor la situación de la traducción literaria. Para poder conseguir dicho objetivo se han consultado libros escritos por críticos literarios e historiadores rumanos, que han experimentado y/o estudiado los periodos en cuestión.

¹ En esta fuente se obtuvieron resultados a partir del año 1972, el año en que se creó la institución.

2. La traducción literaria rumana al castellano entre 2019 y 1900

2.1. Los libros traducidos al castellano desde 1900 hasta 2019

Para poder resumir y analizar los resultados obtenidos se ha realizado un primer gráfico dividido en siete periodos de tiempo, en los que aparece la cifra de las obras traducidas y las ediciones de estas.

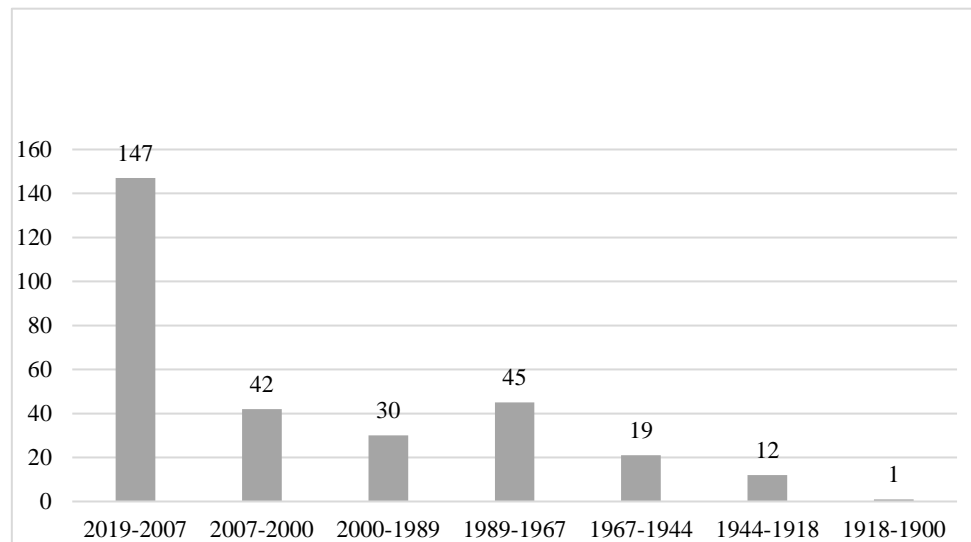


GRÁFICO 1: Cifras de los libros traducidos del rumano al castellano desde 1900 hasta 2019

El presente gráfico se ha elaborado a partir de las obras traducidas a lo largo del siglo XX y del XXI, de un total de 82 autores y de 17 obras de autor desconocido, debido a que algunas de ellas hacen referencia a antologías o a documentos propagandísticos del periodo comunista, acumulando, según la información proporcionada por las fuentes, un total de 298 obras traducidas y publicadas desde 1900 hasta 2019. A partir de los resultados obtenidos, se han establecido siete periodos de tiempo que pertenecen a distintas épocas de la historia de Rumanía.

El primer periodo corresponde a la actualidad y empieza en 2019 y concluye en 2007. El segundo consta de siete años, desde 2007 hasta 2000, y se ha clasificado de esta manera porque corresponde con los años previos a la entrada en la UE. A continuación, el tercer periodo consta de once años y hace referencia a los primeros años después de la caída del comunismo. El cuarto es un periodo de veintitrés años, y se ha dividido de esta manera porque coincide con los años del mandato de Nicolae Ceaușescu. El quinto, que va del año 1944 al 1967, concierne el inicio de la época y dictadura comunista en Rumania, a cargo del ministro y presidente del país en aquel momento, Gheorghe Gheorghiu-Dej. El sexto se ha establecido de dicho modo para poder visualizar las

traducciones realizadas en la época de entreguerras. Por último, el séptimo periodo hace referencia a los inicios del siglo XX y también coincide con el estallido, el transcurso y el desenlace de la Primera Guerra Mundial.

En cuanto al gráfico, si observamos los resultados obtenidos, distinguimos que entre 2019 y 2007, el año de la adherencia de Rumanía a la Unión Europea, se han traducido más de 145 libros. Sin embargo, si analizamos los resultados obtenidos desde el año 2007 hasta 2000, el número de los libros traducidos disminuye. En el tercer periodo, que consta de once años, el número de los libros traducidos desciende a 30 títulos, y en el cuarto, del 1989 al 1967, en que todavía estaba instalada la dictadura, este remonta a los 45 libros traducidos. Los últimos tres periodos presentan las cifras más bajas, con un total de 21 libros traducidos desde 1967 hasta 1944, una etapa de veintitrés años; 12 libros del 1944 al 1918, la época de entreguerras, y finalmente, tan solo un libro traducido entre los años 1918 y 1900.

Una vez observados los resultados seleccionados, se puede percibir que ha habido distintos periodos de tiempo en que la transmisión de la literatura rumana en España ha ido cambiando. Es remarcable que, en el periodo de actualidad (2019-2007), se han publicado 147 libros traducidos en doce años, una cifra elevada en comparación con el periodo de once años, que coincide con los primeros años tras la caída del comunismo (2000-1989), en que solo se publicaron 30 traducciones. Asimismo, en las dos etapas de veintidós años (1989-1967), que coincide con el mandato de Nicolae Ceaușescu, y de veintitrés años (1967-1944), que concierne el gobierno del anterior líder, Gheorghe Gheorghiu-Dej, es importante remarcar que en la primera la cifra de las traducciones duplica la del periodo anterior, en que se tradujeron un total de 21 libros.

2.2. Los autores y autoras más traducidos

Además de la obtención de las cifras de los libros traducidos en los periodos comentados, en la lista que reúne los libros traducidos junto con sus respectivos autores, traductores, año de publicación y editorial, también han destacado los autores más traducidos. Así pues, tras el proceso de recopilación de datos, cabe indicar que los siguientes autores aparecen con mayor o igual frecuencia en las distintas fuentes de búsqueda.

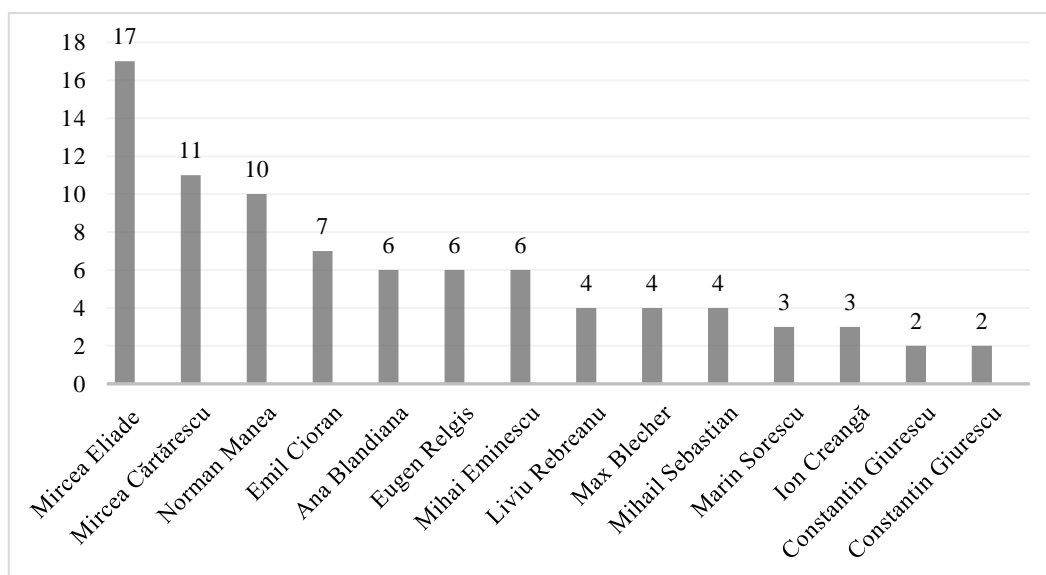


GRÁFICO 2: Autores y autoras más traducidos

El autor que aparece con más frecuencia en las distintas fuentes de información y que tiene un número mayor de traducciones y ediciones, es Mircea Eliade, un autor rumano que emigró a Estados Unidos durante el periodo comunista. Seguidamente, el autor contemporáneo Mircea Cărtărescu figura en el gráfico con un total de once libros traducidos, y como en el caso de Eliade, estos también tuvieron varias ediciones. El tercer autor con un número mayor de obras traducidas es Norman Manea, un escritor rumano contemporáneo de origen judío.

Por consiguiente, el escritor francófono Emil Cioran tiene siete traducciones realizadas al castellano, que a lo largo de los años tuvieron distintas ediciones. Luego, la poeta Ana Blandiana, el autor y filósofo Eugen Relgis y el poeta nacional Mihai Eminescu alcanzan todos ellos un total de seis obras traducidas. En el caso de Ana Blandiana, tiene dos obras con dos ediciones, Relgis Eugen dos de una obra publicada en 1953 y que volvió a aparecer en 1961, y otras tres obras de Mihai Eminescu se han publicado varias veces, una de ellas (*Poesías*), en cuatro años diferentes.

Entre los autores que han alcanzado un número menor de traducciones se encuentran Liviu Rebreanu, Max Blecher y Mihail Sebastian, todos ellos con cuatro obras traducidas. En el caso de Rebreanu, su obra *Ciuleandra* ha tenido tres ediciones, mientras que las traducciones de los autores Max Blecher y Mihail Sebastian pertenecen a obras distintas y aparecen solo en una ocasión.

Por último, el escritor Ion Creangă y el poeta Marin Sorescu aparecen con tres obras traducidas cada uno. En cuanto a Creangă, los libros traducidos encontrados no

tuvieron más ediciones, no obstante, la obra *La juventud de Don Quijote* escrita por Marin Sorescu sí tuvo dos y, por último, Constantin C. Giurescu, un historiador rumano y miembro de la Academia Rumana, tiene dos obras históricas traducidas, una de ellas publicada en tres ocasiones.

2.3. Los traductores y traductoras más frecuentes

Por consiguiente, durante la selección de obras traducidas del rumano al castellano, se ha podido determinar que algunos traductores aparecen con más frecuencia que otros y con más cantidad de obras traducidas.

El presente gráfico muestra los resultados de los traductores y traductoras que han traducido más obras de un total de aproximadamente 85 traductores. Tal y como se puede observar, el traductor que más libros ha traducido es Joaquín Garrigós, con un total de 51 obras, de las cuales cuatro de ellas se realizaron junto con Susana Vázquez, una con Moisés Castillo, una con Dan Munteanu Colán y otra obra junto a Adrian Mac Liman y a Lina Zerón. Además de ser el traductor que ha traducido más cantidad de obras, también es el que tiene más variedad, puesto que tradujo a más de 15 autores, entre cuyas obras, las que más destacan en número son las de Mircea Eliade y las de Norman Manea.

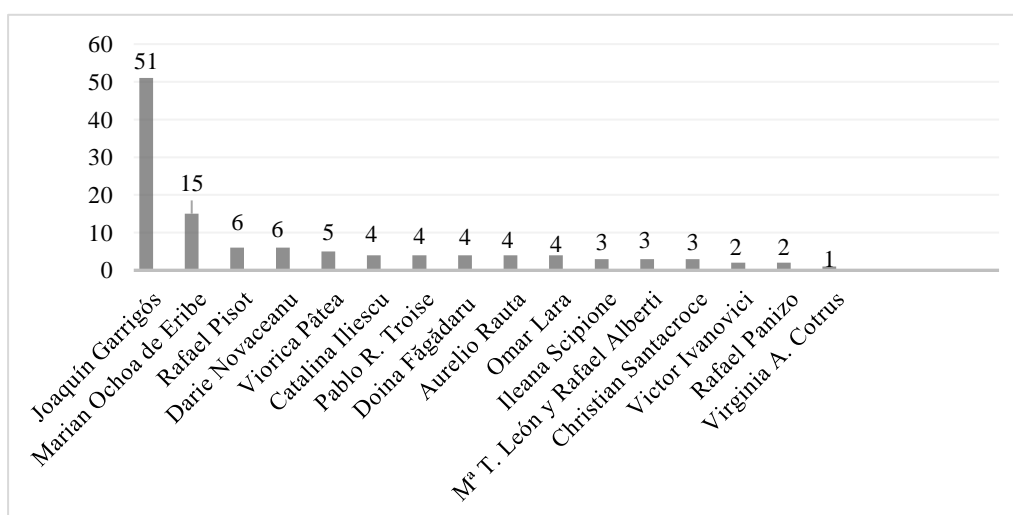


GRÁFICO 3: Los traductores y traductoras más frecuentes

Por consiguiente, según los datos encontrados y seleccionados de los catálogos y bases de datos, constatamos que Marian Ochoa de Eribe, la traductora de la obra casi completa de Mircea Cărtărescu, ha traducido un total de quince libros, siendo once del autor contemporáneo, una de Mircea Eliade, una de Mihail Sebastian, otra de Dora Pavel y una de Tatiana Țîbuleac. El traductor Rafael Pisot ha traducido un total de seis libros, todos

ellos de autores diferentes y en ocasiones acompañado de otros traductores como Cristina Sava, Alexandra Dobrin o Juan Vicente Piqueras. Darie Novăceanu, un escritor, hispanista y traductor rumano, también tradujo seis títulos, entre los que destacan tres antologías poéticas. Viorica Pâtea, la traductora que más obras ha traducido de Ana Blandiana, ha realizado cinco traducciones, todas ellas de las obras de dicha escritora, tres de las cuales se tradujeron junto a Natalia Carbajosa.

A continuación, tanto la docente y traductora Catalina Iliescu como el traductor Omar Lara, figuran con cuatro traducciones de poesía cada uno. Doina Făgădaru y el catedrático Aurelio Rauta aparecen también con un total de cuatro obras de diferentes autores cada uno. Luego, Pablo R. Troise ha traducido un total de cuatro obras, todas ellas del filósofo y activista Relgis Eugen. Scipione Ileana tradujo dos obras del escritor Horia Roman Patapievici y una de Horia Vintilă. Seguidamente, la traductora María Teresa y el poeta y traductor Rafael Alberti realizaron tres traducciones, entre ellas una sobre las *doinas*² y baladas populares rumanas y, por último, Christian Santacrose tradujo tres obras del escritor Emil Cioran.

Finalmente, los traductores que figuran con un número menor de traducciones son, en primer lugar, Rafael Panizo, que tradujo dos obras de Cioran, publicadas posteriormente en varias ediciones. Luego, Victor Ivanovici tradujo dos obras, una de Gellu Naum y otra de Norman Manea, mientras que Virginia A. Cotrus aparece con tan solo una traducción, también del autor Norman Manea, que se publicó en varias ocasiones.

2.4. Las editoriales que han publicado las traducciones rumano-castellano

Con el fin de conocer en más profundidad la difusión de la literatura rumana durante el periodo de tiempo propuesto, también se ha elaborado un gráfico que concierne las editoriales en que se han publicado las obras mencionadas anteriormente. Estos datos son relevantes puesto que, en el proceso de búsqueda se ha podido observar que las distintas editoriales no pertenecían solamente a la península, sino también a otros territorios.

Tal y como indica el gráfico, las editoriales de la península que aparecen con un número mayor de publicaciones son Impedimenta con 26 libros publicados y Tusquets con 22. La editorial Impedimenta ha publicado la mayoría de las obras de Cărtărescu y Tusquets la mayoría de las de Eliade.

² Canto poético

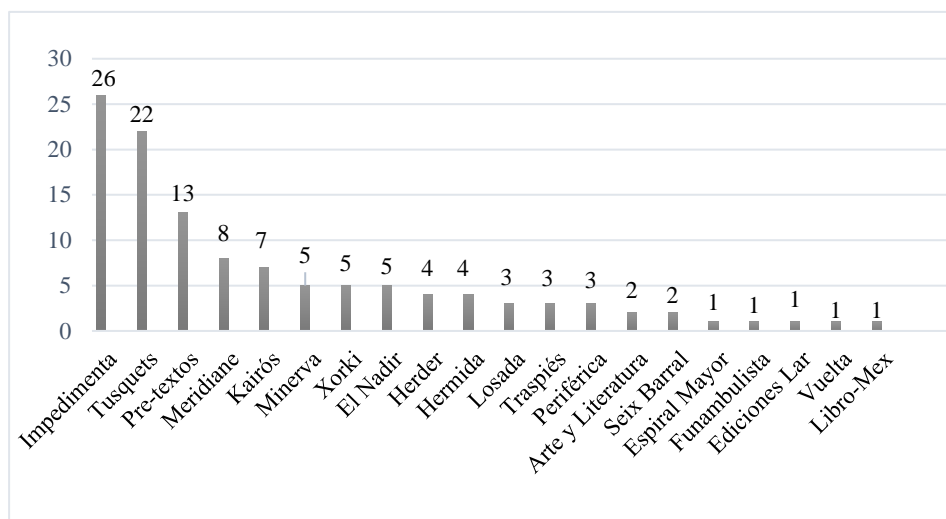


GRÁFICO 4: Las editoriales que han publicado más traducciones

La lista que recoge los datos obtenidos en los diferentes catálogos presenta, en general, editoriales de la península Ibérica. Entre dichas editoriales peninsulares, donde más libros se han publicado es o en Madrid (72 resultados) o en Barcelona (58 resultados). Sin embargo, también hay varias editoriales de Valencia, como Pre-Textos, que ha publicado 13 obras, El Nadir que ha publicado cinco, y la editorial Traspies de Granada en la que figuran tres obras.

Por consiguiente, se ha podido distinguir que ha habido 22 obras traducidas al castellano publicadas en Rumanía, concretamente en Bucarest. Ocho de ellas aparecieron en la editorial Meridiane, cinco en Minerva, y las otras en distintas editoriales como, por ejemplo, Artemis, Scrib o Casa de pariuri literare. No obstante, también se publicaron tres libros en Iași y uno en Cluj-Napoca, todos ellos en editoriales diferentes.

Además de las editoriales españolas y rumanas, ha habido distintas editoriales de Latinoamérica que han publicado varias traducciones del rumano al castellano. Entre estas, figuran la Losada de Buenos Aires, que ha publicado tres libros; las editoriales Vuelta y Libro-Mex de México que han publicado un libro cada una; la editorial Arte y literatura de la Habana, Cuba, que figura con dos obras y finalmente, la editorial Ediciones Lar de Chile también ha publicado una traducción.

3. La situación de la traducción literaria en los distintos periodos

3.1. Las traducciones publicadas en España entre 2019 y 2007

Entre los años 2019 y 2007 la traducción literaria en España ha ido creciendo notoriamente, y esto se puede reflejar en los títulos publicados en cada año del periodo establecido, mostrados en el siguiente gráfico.

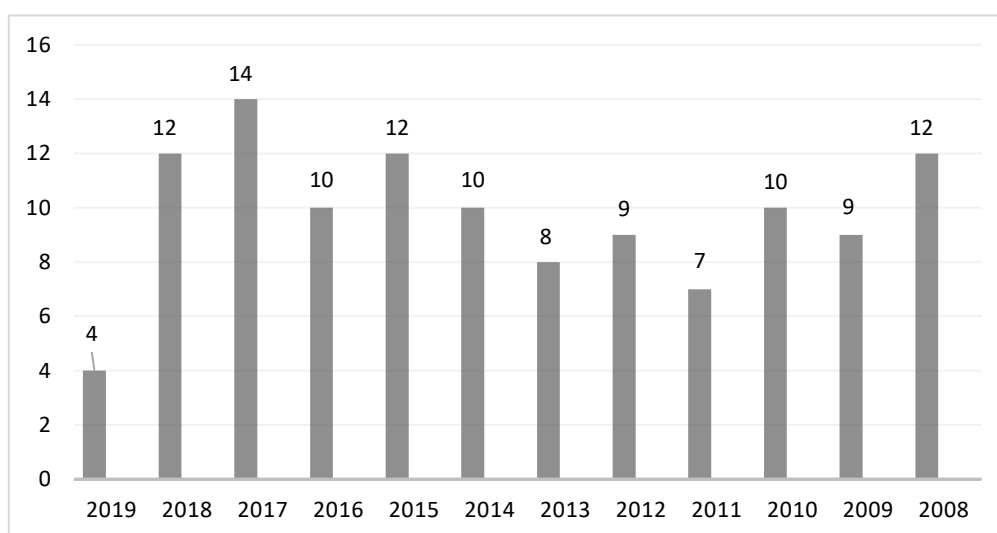


GRÁFICO 5: Las traducciones publicadas entre 2019 y 2007

En el año 2019 aparecieron cuatro títulos traducidos del rumano. Uno de ellos es *El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes* (*Vara în care mama avea ochii verzi*, 2017) de Tatiana Țîbuleac, traducida por Marian Ochoa de Eribe. A continuación, Martín Borja Mozo tradujo *Antes de que desaparezcan los polos: Poemas* del autor Albert Denn, Christian Santacrocce *Soledad y destino: 1931-1944* (*Singurătate și destin*, 1992), y Joaquín Garrigós la obra *Oceanografía* (*Oceanografie*, 1934) escrita por Mircea Eliade.

En 2018 también se publicaron varias traducciones de literatura rumana. Entre los títulos publicados destacan nuevas ediciones de algunas obras de Mircea Cărtărescu, concretamente, *Solenioide* (*Solenoid*, 2015), *El ala izquierda* (*Aripa stângă*, 1996), *El ala izquierda, Cegador I* (*Aripa stângă: Orbitor I*) y *Lulu*, publicado en Rumanía en 1994. El traductor Joaquín Garrigós tradujo una obra del historiador Lucian Boia, titulada *La tragedia alemana, 1914-1945* (*Tragedia germana, 1914-1945*, publicada en Rumanía en 2010), así como *La ciudad de los condenados y otros relatos* del autor Max Blecher y *Al principio fue el fin* (*La început a fost sfârșitul*, 1951) de Adriana Georgescu. Catalina Iliescu tradujo *La tercera estaca* (*A treia țepă*, 1976) del poeta Marin Sorescu, Doina Făgădaru *No pasar* (*Do Not Cross*, 2013) de Dora Pavel, Christian Santacrocce *Extravíos* del autor Emil Cioran, Doina Făgădaru *Relaciones enfermizas* (*Legături bolnăvicioase*

2002) de Cecilia Ștefănescu, y Corina Oproae *Athanor*, del escritor Gellu Naum publicado por primera vez en Rumanía en 1968.

Tanto en 2017 como en otros años, se publicaron algunas obras de Mircea Cărtărescu, a saber, *Solenoid* (*Solenoid*), *Nostalgia* (*Nostalgia*, 1993), *Lulu* (*Lulu*) y *El Ruletista* (*Ruletistul*), todas ellas traducidas por Marian Ochoa de Eribe. Del mismo modo, se publicaron tres títulos de la poeta Ana Blandiana: *El sol del más allá y el reflujo de los sentidos* (*Soarele de apoi și refluxul sensurilor*, publicado en 2000 y 2004), *Octubre, noviembre, diciembre 1972* (*Octombrie, noiembrie, decembrie*) y *Proyectos del pasado* (*Proiecte din trecut*, 1982). Los dos primeros los tradujeron Natalia Carbajosa y Viorica Pâtea, y el último Viorica Pâtea junto a Fernando Sánchez Miret. Dan Munteanu Colán tradujo *En ausencia del padre* (*În absența tatălui*, 2009) de Stelian Țurlea, Maria Liciu *Descalza entre cristales rotos de espejo* (*Desculță pe cioburi de oglindă*, 2016) de Lili Crăciun y Angelica Lambru *En la mesa con Marx* (*La masă cu Marx*, 2011) de Matei Vișinec. Asimismo, hubo traducciones de *Literatura rumana infantil* a cargo de Rafael Pisot y Alexandra Dobrin, la traducción *Lágrimas y santos* de Emil Cioran, a cargo de Christian Santacrose, una obra de Gelu Vlașin, a saber, *El último aliento* (*Ultima răsuflare*), así como *El encuentro* (*Întâlnirea*, 2003), de la escritora Gabriela Adameșteanu, traducida por Joaquín Garrigós.

En 2016 se publicaron diez títulos traducidos. Entre estos, tal y como ocurrió en años anteriores, se encuentran dos traducciones del autor Mircea Cărtărescu, a cargo de Marian Ochoa de Eribe, a saber, *Nostalgia* (*Nostalgia*) y *El ojo castaño de nuestro amor* (*Ochiul căprui al dragostei noastre*, 2012). A continuación, figura una obra de Ana Blandiana, *El sol del más allá* (*Soarele de apoi*) traducida por Natalia Carbajosa y Viorica Pâtea. También aparece una traducción hecha por Joaquín Garrigós de la obra *El mismo camino todos los días* (*Drumul egal al fiecărei zile*, 2008) escrita por Gabriela Adameșteanu. El mismo traductor realizó la traducción *Negro y rojo* (*Negru și roșu*, 2013) del autor Ioan Morar. Entre los diez títulos, figuran *Hacia la cara invisible de Nueva York* (*Către fața nevăzută a New York-ului*) del autor George Dinu y traducida por Irina Dogaru, *Un pie entre dos mundos* (*Un picior între două lumi*) de la escritora Alina Popescu, cuyo traductor no consta en la base de datos ISBN, y *La nieve y los ojos de los lobos* (*Zăpada și ochii lupilor*), escrita por Coman Sova y traducida por Gabriela Banu para la editorial Artemis de Bucarest. Los últimos títulos encontrados en dicho año son *Hiperión* (*Luceafărul*) del poeta Mihai Eminescu, traducido por Catalina Iliescu, y una

selección de cuentos de Ion Creangă, *Danielón escurrepucheros y otros cuentos encantados de Ion Creangă* (Danilă Prepeleac, 1876).

En 2015 se publicaron cuatro traducciones realizadas por Marian Ochoa de Eribe del autor Mircea Cărtărescu, a saber, *El ojo castaño de nuestro amor* (*Ochiul căprui al dragostei noastre*), *El levante* (*Levantul*, 1990), *El Ruletista* (*Ruletistul*) y *Las Bellas extranjeras* (*Frumoasele străine*, 2010). Asimismo, Joaquín Garrigós tradujo una obra del historiador Lucian Boia, *¿El fin de Occidente?: hacia el mundo de mañana* (*Sfârșitul occidentului?*) y *Chuleandra: la danza del amor y la muerte* (*Ciuleandra*, 1927) del autor Liviu Rebreanu. Susana Vázquez y Victor Ivanovici tradujeron *La quinta imposibilidad* (*A cincea imposibilitate*) de Norman Manea, publicada en dos ocasiones. Elena Borrás tradujo *Cercanías* (*Apropierea*, 2010) de Marin Malaicu-Hondrari, Doina Făgădaru y Catalina Iliescu tradujeron una obra de Eminescu cada una, a saber, *Cezara y Príncipe azul nacido de una lágrima* (*Făt-frumos din lacrimă*, 1870). Por último, el traductor Enrique Javier Noguerras tradujo *La posada de Manhuiol* (*La hanul lui Mânojoală*) del autor Ion Luca Caragiale.

En 2014, figura un total de diez traducciones publicadas en castellano. Entre ellas, una nueva edición de *Nostalgia* (*Nostalgia*) de Mircea Cărtărescu, *Mi patria A4* (*Patria mea A4*, 2010) de Ana Blandiana, traducida por Viorica Pâtea y Antonio Colinas, y también *Las Nikas* de Monica Săvulescu Voudouri, traducida por Doina Făgădaru y Susana Vázquez Alvear. A continuación, se publicaron varias obras de autores distintos como, por ejemplo, *Sobre pérdidas y ganancias* (*Despre pierderi și câștiguri*) de Letiția Ilea, traducida por Xavier Montoliu, *Eliza a los once años* (*Eliza la unsprezece ani*) de Doina Ruști, traducida por Oana Ursache y Enrique J. Noguerras. El traductor Joaquín Garrigós tradujo *El orden* (*Ordinea*, 2010) del autor Alexandru Ecovoiu y *Muerte de un bailarín de tango* (*Moartea unui dansator de tango*, 2011) de Stelian Tănase. Ulteriormente, Chércheres Alexandra tradujo la biografía *Nichita Stănescu 1931-1983*, Joaquín Garrigós y Moisés Castillo tradujeron *Canto de amor* (*Cântec de iubire*, 1999) de la autora Elena Liliana Popescu, y finalmente, Andrei Langa y Pere Bessó González *Halo* (*Haiku-uri*), escrita por el mismo Andrei Langa.

En el año 2013 se publicaron 8 títulos traducidos al castellano. Entre las obras figura una nueva edición de *Nostalgia* (*Nostalgia*) de Mircea Cărtărescu y *Las bellas extranjeras* (*Frumoasele străine*), ambas a cargo de Marian Ochoa de Eribe. Asimismo, aparece la traducción *Los jóvenes bárbaros* (*Huliganii*, 1935) escrita por Mircea Eliade y traducida por Joaquín Garrigós. La traductora Marian Ochoa de Eribe también tradujo

Agata muriendo (*Agata murind*, 2004) de la escritora Dora Pavel, luego se publicó *Miniaturas de tiempos venideros: poesía rumana contemporánea*, traducida por Catalina Iliescu, así como *El triángulo de la felicidad* (*Triunghiul fericirii*, 2004) del autor Virgil Elisei, traducido por Fabianni Belemuski, y también una antología poética bilingüe *En el gran paso* (*În marea trecere*, 1927) de Lucian Blaga y Juan Francisco Peña, traducida a cargo de Christian Tămaș, Mihaela Petrache y Gheorghe Vințan.

En el año 2012 se publicaron 9 obras traducidas del rumano al castellano. Una de ellas es *Nostalgia* (*Nostalgia*) de Mircea Cărtărescu y traducida por Marian Ochoa de Eribe. A continuación, Rafael Pisot y Cristina Sava tradujeron la obra *La guarida* (*Vizuina*, 2009) de Norman Manea, se publicó de nuevo la traducción *En las cimas de la desesperación* llevada a cabo por Rafael Panizo de la obra original de Cioran, *Pe culmile disperării*. Luego, Rafael Pisot y Cristina Sava tradujeron *Nuestro enviado especial* (*Trimisul nostru special*, 2005), escrito por Florin Lăzărescu, Catalina Iliescu tradujo *En la cuerda de tender* del autor Dinu Flămând, y Iepure Alexandra *Las aventuras de un jurista loco* (*Aventurile unui jurist nebun*) de Ioan Silvan. Por último, se publicaron *Huellas en la sombra del tiempo* (*Urme în umbra timpului*) traducida por Laura Valentina Girnița, escrita por Marius Girnița, *La rusa* (*Rusoaica*, 1933) de Gib Mihăescu, traducida por Joaquín Garrigós y, por último, *Poesías escogidas* (*Poezii alese*) del poeta Mihai Eminescu, a cargo de Mario Castro Navarrete.

En 2011 la cifra desciende de nuevo, esta vez a siete títulos publicados. El autor Mircea Cărtărescu obtuvo dos publicaciones, *Por qué nos gustan las mujeres* (*De ce iubim femeile*, 2004) traducida por Manuel Lobo y *Lulu* a cargo de Marian Ochoa de Eribe. La poeta Ana Blandiana también figura con una publicación, a saber, *Las cuatro estaciones* (*Patru anotimpuri*, 1977), y Florian Filip con la obra *Dedos meñiques* (*Degete mici* 2005), traducida por J. Llinàs. Entre las obras publicadas, aparece también *La viuda de los estrigois* (*Văduva strigoilor*) de Ioan Silvan, traducida por Alexandra Iepure, *El libro de los susurros* (*Cartea șoaptelor*, 2009) del autor Varujan Vosganian, traducido por Joaquín Garrigós, y también *Interior* (publicada por primera vez en 1942) del autor Constantin Fântâneru, obra traducida por Rafael Pisot y Cristina Sava.

En 2010 la cifra de las traducciones asciende a diez publicaciones. En dicho año aparecieron dos obras del escritor contemporáneo Mircea Cărtărescu *El Ruletista* (*Ruletistul*) y *Cegador* (*Orbitor* 1996), ambas traducidas por Marian Ochoa de Eribe. Asimismo, Joaquín Garrigós y Susana Vázquez tradujeron *El Té de Proust* (*Ceaiul lui Proust*) de Norman Manea y también *Breviario de los vencidos* de Emil Cioran (publicada

por primera vez en 1936), no obstante la traducción se realizó sin la colaboración de Susana. Entre las obras publicadas aparece también *La cruzada de los niños* (*Cruciada copiilor*, 2005), escrita por Florina Ilis y traducida por Francisco Javier Marina Bravo, *Saludos* (*Salutări*, 1995), de Alexandru Ecovoiu, con la traducción de Joaquín Garrigós. Ulteriormente, se publicaron *Los clientes de la tía Varvara: historias clandestinas* (*Clienții lui tanti Varvara*, 2005) escrita por Tănase Stelian y traducida por Francisco Javier Marina Bravo, *Concierto de música de Bach* (*Concert de muzică de Bach*, 1927) traducida por Joaquín Garrigós y escrita por Hortensia Papadat-Bengescu, así como *Ligeros cambios de actitud* (*Mici schimbări de atitudine*, 2003) del autor Răzvan Petrescu, con la traducción de Rafael Pisot y Cristina Sava. Entre las últimas traducciones se encuentran *La piedra habla* (*Piatra vorbitoare*) del poeta Lucian Blaga, traducida por Omar Lara y Gabriela Căprăroiu, y *Poemas y prosas de juventud* (*Poeme și proze din tinerețe*) de Paul Celan, traducidos por Ioana Zlotescu, José Luis Reina Palazón.

En 2009 el número de traducciones publicadas desciende al nueve y aparecen obras y autores ya mencionados anteriormente. Entre las obras publicadas se encuentran *La novela del adolescente miope; Gaudeamus* (*Novela adolescentului miop; Gaudeamus*, 1989³) de Eliade, traducida por Marian Ochoa de Eribe, *En las cimas de la desesperación* (*Pe culmile disperării*) y *Breviario de los vencidos* (*Breviarul învinșilor*), la primera traducida por Rafael Panizo y la segunda por Joaquín Garrigós. Luego, aparece también *Corazones cicatrizados* (*Inimi cicatrizate*, 1937) de Max Blecher, traducida por Joaquín Garrigós, *Cuentos transilvanos* (*Povești transilvane*) de Pavel Dan, traducidos por Rafael Pisot y Cristina Sava, y la obra *Soy un vejestorio comunista* (*Sunt o babă comunistă*, 2004) del autor Dan Lungu, de nuevo traducida por Garrigós. Finalmente, se publicó *Cioran ingenuo y sentimental* (*Cioran naiv și sentimental*, 2000) del autor Ion Vârtic, con la traducción de Francisco Javier Marina Bravo, y apareció de nuevo la traducción *Los depravados príncipes de la vieja corte* (*Craii din curtea veche*), publicada el año anterior.

En el año 2008 se han publicado 12 títulos, en gran parte pertenecientes a autores diferentes. Una de las obras publicadas es *Proyectos del pasado* (*Proiecte din trecut*, 1982) de la escritora Ana Blandiana, traducida por Viorica Pâtea y Fernando Sánchez Miret, otra es *El sobre negro* (*Plicul negru*, 1986) del autor contemporáneo Norman Manea, traducida por Joaquín Garrigós. A continuación, también apareció *De lágrimas y santos* (*Lacrimi și sfinți*), escrita por Emil Cioran y traducida por Rafael Panizo, dos obras

³ La obra se escribió en 1927 pero no se publicó hasta 1989, año de la caída del comunismo en Rumanía.

de Mihail Sebastian, a saber, *Desde hace dos mil años* (*De două mii de ani*, 1935) y *Mujeres* (*Femei*, 1932), la primera traducida por Joaquín Garrigós y la segunda por Marian Ochoa de Eribe. Otra obra publicada en 2008 es *Cuerpo transparente* (*Corp transparent*, 1934) de Max Blecher y traducida por Garrigós, que también tradujo *Mozart y los niños* (*Cei trei copii-Mozart*, 2001) del autor Alexandru Ecovoiu, publicada en el mismo año. A continuación, figuran *Regreso del exilio* (*Întoarcere din exil*) escrita por Denisa Comănescu y traducida por Garrigós, *40 poemas* (*40 poeme*) de George Bacovia, con la traducción a cargo de Dan Munteanu Colán, y *En una cama bajo la sábana blanca* (*Într-un pat sub cearșaful alb*, 2005) por la autora Andra Rotaru, traducida por Adelina Butaciu, María Luiza Icriverzi y Borja Pujol López Araquistáin. Por último, se publicó *Los depravados príncipes de la Vieja Corte* (*Craii din vechea curte*, 1929) del escritor Mateiu Ion Caragiale, traducida por Rafael Pisot y Cristina Sava, y también la obra *Última noche de amor, primera noche de guerra* (*Ultima noapte de dragoste, prima noapte de război*, 1930) del autor Cămil Petrescu, con la traducción de Joaquín Garrigós.

3.1.1. Contexto histórico

En el año 2008 la crisis económica se empezó a notar en el mercado nacional rumano. A pesar de que el año siguiente fue calificado como el año de la crisis económica, las medidas del gobierno tardaron en ser tomadas. En los años siguientes gobernó Traian Băsescu del Partido Demócrata Liberal, mandato durante el cual la corrupción estatal aumentó, a pesar de que en 2013 Rumanía fue considerado el país con el mayor crecimiento económico de la Unión Europea (*România literară*, 2019).

En 2014 hubo elecciones y ganó Klaus Iohannis, un ciudadano rumano de origen alemán, el cuarto líder de estado tras el derrocamiento del comunismo. A causa de la corrupción y de las irregularidades en el sistema, el año siguiente se incendió una discoteca en Bucarest, tragedia que sacó a la población rumana devastada en las calles. La política interior se iba deteriorando, debido a las numerosas transformaciones en la justicia y en el sistema de liderazgo por parte del Partido Social Demócrata, cuyo poder prevalecía. Como consecuencia, en los meses de enero y febrero de 2017 hubo numerosas manifestaciones en la capital rumana, con tal de impedir dichos cambios corruptos (*România literară*, 2019).

Por último, en los dos últimos años Rumanía celebró un siglo de la Gran Unión establecida en 1918, y tomó a cargo la presidencia rotativa del Consejo de la Unión Europea, una posición sin precedentes para el país (*România literară*, 2019).

3.2. Las traducciones publicadas en España entre 2007 y 2000

Según los resultados obtenidos tras la recopilación de datos, se puede constatar que entre el año 2000 y 2007 se publicaron 43 libros traducidos del rumano al castellano. A continuación, se ha elaborado un gráfico que muestra los años en que hubo más traducciones.

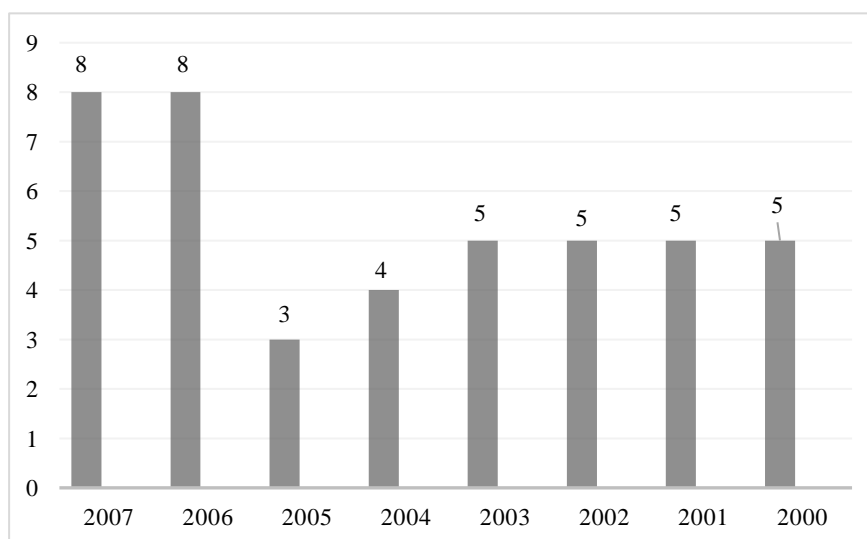


GRÁFICO 6: Las traducciones del rumano publicadas entre 2007 y 2000

En el año 2007 también hubo varias publicaciones de autores rumanos. Una de ellas es la traducción realizada por Manuel Lobo de *Por qué nos gustan las mujeres* (*De ce iubim femeile*), escrita por Mircea Cărtărescu, ya publicada el año anterior; y otra *La cosecha de ángeles* (*La cules de îngeri*, 1997), de la poeta Ana Blandiana, traducida por Rafael Pisot y Juan Vicente Piqueras. Asimismo, se publicaron *Felicidad obligatoria* (*Fericire obligatorie*, 1999) de Norman Manea, traducida por Joaquín Garrigós y Susana Vázquez, *Breviario de los vencidos* (*Breviarul învinșilor*) del autor francófono Emil Cioran, traducida también por Joaquín Garrigós. También se publicó una obra de Eliade, a saber, *Tiempo de un centenario* (*Tinerețe fără tinerețe*) a cargo de Garrigós, y una antología de poesía rumana contemporánea traducida por Angelica Lambru. Por último, se publicó en Bucarest la traducción *Lo cerca que estabas* (*Cât de aproape*) de la autora Elena Liliana Popescu, traducida por Joaquín Garrigós y Dan Munteanu Colán, y finalmente, *Los Ojos de Beatriz: ¿cómo era realmente el mundo de Dante?* (*Ochii Beatricei. Cum arăta cu adevărat lumea lui Dante?*, 2004) del autor Horia Roman Patapievici, traducida por Natalia Izquierdo López y publicada para la editorial madrileña Siruela.

Durante el año 2006 se publicaron un número mayor de traducciones, concretamente ocho. Entre las publicaciones constan escritores ya mencionados, pero

también otros sin mencionar. El traductor Manuel Lobo tradujo la obra *Por qué nos gustan las mujeres* (*De ce iubim femeile*, 2004) del autor Mircea Cărtărescu, Joaquín Garrigós y Susana Vázquez trabajaron juntos en la traducción de *Payasos: el dictador y el artista* (*Despre clovni: Dictatorul și artistul*, 1997), obra escrita por Norman Manea. El mismo traductor, Joaquín Garrigós, tradujo *El ocaso del pensamiento* (*Amurgul gândurilor*, 1940) de Emil Cioran, *Acontecimientos de la irrealidad inmediata: La guarida iluminada: diario de sanatorio* (*Întâmplări de la irealitatea imediată: viziuna iluminată*, 1971) del escritor Max Blecher, y también la obra *Himno a la existencia* (*Imnul existenței*, 2000) de la escritora Elena Liliana Popescu. Entre dichas obras se publicó una *Antología poética general* cuyo autor es Lucian Blaga y el traductor Darie Novăceanu. El mismo año, se volvió a publicar la traducción de Scipione Liliana, de la obra *El hombre reciente* (*Omul recent*, 2001), escrita por Horia Roman Patapievici, y apareció *La evasión silenciosa: Tres mil días sola en las cárceles de Rumanía* (*Evadarea tăcută*, 1992) de la escritora Lena Constante.

Según los datos encontrados, en 2005 solo aparecieron tres libros traducidos al castellano. Uno concierne al escritor Norman Manea, y se trata de la obra *El regreso del húligan* (*Întoarcerea huliganului*) publicada en 2003 en Rumanía y traducida por Joaquín Garrigós y Susana Vázquez. La traductora Ileana Scipione tradujo *El hombre reciente* (*Omul recent*) publicada en 2001 en Bucarest, y Victor Ivanovici la obra *Los poemas rumanos* del poeta, traductor y ensayista de origen judío, Paul Celan.

En 2004 se publicaron cuatro títulos traducidos desde el rumano. Dos de ellos se refieren a una antología, a saber, *Antología de la poesía rumana contemporánea* traducida por Darie Novăceanu y a la literatura rumana, obra sin constatar ni el autor ni el traductor. A continuación, se publicó *Poesías, Bucarest 1884* (*Poeme, București 1884*) del célebre poeta Mihai Eminescu, traducido por Dana Mihaela Giurca y José Manuel Mucía Megías. Finalmente, también se publicó *Peregrino* (*Pelerin*), una obra poética de la autora Elena Liliana Popescu, publicada en Rumanía en 2003 y traducida por el traductor Joaquín Garrigós.

En 2003 se publicaron cuatro traducciones del rumano al castellano. Entre estas, figura *Poemas* (*Poeme*) de Gellu Naum, traducida por Victor Ivanovici. Joaquín Garrigós tradujo otra obra del escritor Mircea Eliade, *Isabel y las aguas del diablo* (*Isabel și apele diavolului*) publicada por primera vez en 1929. Asimismo, el dicho traductor tradujo dos obras del escritor Mihail Sebastian: *Diario 1935-1944* (*Jurnal intim 1935-1944*) editada y publicada en Bucarest en 1995 y *El accidente* (*Accidentul*) publicada en 1940.

En el año 2002 se publicaron cinco obras de autores distintos. Una de ellas es la obra de Cioran *De lágrimas y de santos (Lacrimi și sfinți)* publicada en 1937 en Rumanía y traducida al castellano a cargo de Rafael Panizo. El traductor Darie Novăceanu tradujo la obra póstuma publicada en 1971 *Los primeros poemas (Primele poezii)* del fundador del dadaísmo Tristán Tzara. Joaquín Garrigós tradujo *El lecho de Procasto (Patul lui Procast)* de Cămil Petrescu, publicada en 1933, y *La cabeza de uro (Capul de zimbru)*, novela póstuma del autor Vasile Voiculescu publicada en 1966 en Bucarest.

En 2001, aparecieron dos traducciones a cargo de Joaquín Garrigós del autor francófono Emil Cioran. Dichas obras son *El libro de las quimeras (Cartea amăgirilor)* publicada en el año 1936 y *Breviario de los vencidos (Breviarul învinsilor)*, publicada en 1933 y ya publicada en castellano, según los catálogos consultados, en el año 1998. A cargo del mismo traductor se publicaron otras tres obras del escritor exiliado en Estados Unidos, Mircea Eliade. Una de ellas es *Diario: 1945-1969 (Jurnal)*, cuya fecha de publicación se desconoce, *El diario portugués (Jurnalul portuguez)* publicada en rumano en 1942 y *La noche de San Juan (Noaptea de Sânziene)* publicada en el año 1971.

En el año 2000 se publicaron dos obras de Norman Manea, un novelista rumano obligado a exiliarse en 1986. Se trata de *El sobre negro (Plicul negru)* publicada en 1986 en Bucarest y *Una ventana hacia la clase trabajadora (O fereastră către clasa muncitoare)*, 1988) ambas traducidas al castellano por Joaquín Garrigós. Asimismo, se publicaron dos traducciones del autor Mircea Eliade, a saber, *Maitreyi: la noche bengalí (Maitreyi: noaptea bengali)* publicada en 1933 y *La India (India)* en 1934. Por último, en 2000 se publicó una obra del autor Nichita Stănescu escrita en 1966 y traducida por Ioana Zlotescu y José María Bermejo.

3.2.1 Contexto histórico

Los años siguientes supusieron nuevos cambios en el país, tanto a nivel interior como a nivel exterior. A pesar de que en 2001 en Europa se introdujera el euro, en Rumanía esto no ocurrió. En 2002 el país obtuvo la invitación de entrar en la OTAN, donde entró oficialmente en 2004, sin embargo no se le permitió entrar en el plan Schengen. En plan interior, se votó una nueva Constitución, mediante la cual el mandato del presidente ascendía de cuatro años a cinco. En 2004 Traian Băsescu ganó su primer mandato como presidente y la economía mejoró notablemente gracias a las sumas de dinero enviadas por los rumanos del extranjero. Por último, en 2007 el país se adhirió a la Unión Europea y se encontraba en la mejor posición geopolítica de su historia (*România literară*, 2019).

3.3. Las traducciones publicadas en España entre 2000 y 1989

Durante los años posteriores al comunismo, la traducción literaria rumana al castellano todavía era escasa. De acuerdo con los datos obtenidos de la recopilación de datos, en 1999 se tradujeron tres títulos, en 1998 cinco, en 1997 dos, en el año anterior uno, en 1995 tres, en 1994 cinco obras, en 1993 dos, en 1992, 1991, 1990 y 1989, solamente un título.

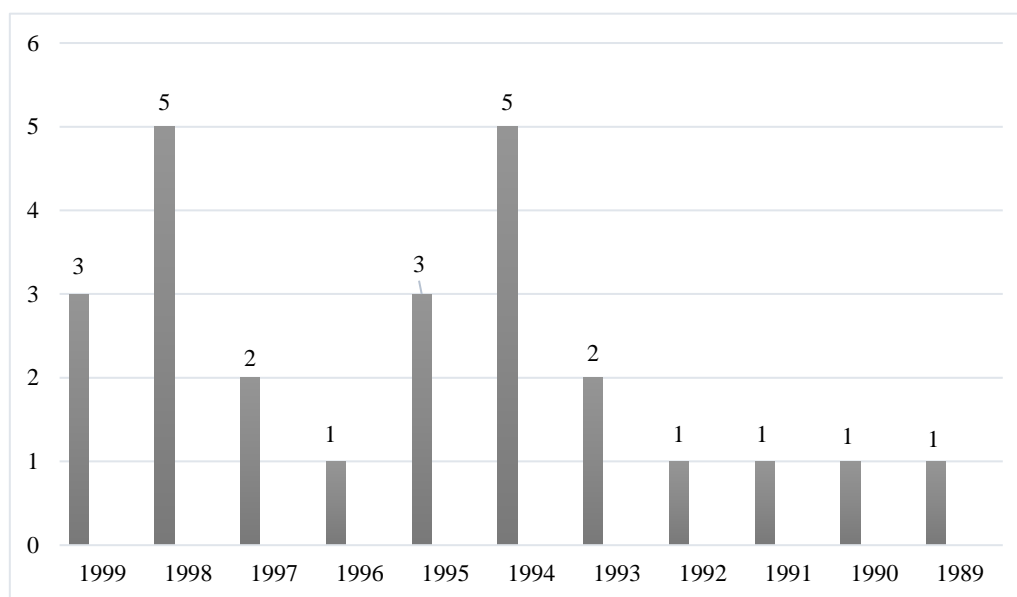


GRÁFICO 7: Las traducciones publicadas entre 2000 y 1989

Los títulos traducidos y publicados en España en 1999 pertenecen todos al escritor Mircea Eliade, y se tradujeron a cargo de Joaquín Garrigós. Se trata de *El tiempo de un centenario* (*Tinerețe fără tinerețe*, 1976), *Diecinueve rosas* (*Nouăsprezece trandafiri*, 1980) y *Relatos fantásticos*.

En 1998 se publicaron más obras, de diferentes autores. Dos de estas pertenecen al escritor Emil Cioran, y se trata de *Lágrimas y santos* (*Lacrimi și sfinți*) traducida por Rafael Panizo, y *Breviario de los vencidos*⁴ (*Breviarul învinșilor*) a cargo de Joaquín Garrigós. Las obras restantes son del autor Mircea Eliade, traducidas por Joaquín Garrigós: *La Noche de San Juan* (*Noaptea de Sânziene*), *Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta* (*Jurnal intim din India, roman indirect*) y *Tiempo de un centenario* (*Tinerețe fără tinerețe*, 1976).

En el año anterior, en 1997, se publicó *Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta* (*Jurnal intim din India, roman indirect*) traducido por Joaquín Garrigós,

⁴ Se estima que se publicó entre 1940 y 1944

así como la obra *El príncipe azul de las lágrimas* (*Făt-Frumos din lacrimă*, 1870), cuyo traductor no consta en las bases de datos consultadas.

En el año 1996 tan solo apareció un título traducido, también a cargo de Joaquín Garrigós, y se trata de *Boda en el cielo* (*Nuntă în cer*, 1938) de Mircea Eliade, obra ya traducida el año anterior. En 1995 se publicaron tres obras, todas ellas traducidas por el traductor mencionado anteriormente. Dos de las obras son de Mircea Eliade, *Nuntă în cer*, y *La señorita Cristina* (*Domnișoara Cristina*, 1936), y la tercera es *El ocaso del pensamiento* (*Amurgul gândurilor*) escrita por Emil Cioran.

En 1993 hubo dos publicaciones de autores distintos, a saber, *El sueño* (*Visul*, 1989) de Mircea Cărtărescu, traducido a cargo de Pilar Giralt Gorina, y *En las cimas de la desesperación* (*Pe culmile disperării*, 1934) del autor francófono Emil Cioran, traducida por Rafael Panizo.

En los años que siguen, es decir desde 1992 hasta 1989, solo se publicó un título en cada año. En 1992 apareció de nuevo la obra traducida *Ciuleandra: la danza popular valaca de la pasión y de la muerte* (*Ciuleandra*) de Liviu Rebreanu, traducida por Joaquín Garrigós. En 1991, se publicó la traducción *El impermeable* realizada por Aurelia Álvarez, en 1990 *¿Quién levanta esta piedra?* (*Cine ridică piatra?*), del autor nacional Ion Creangă, traducida por Gustavo Roldán. Finalmente, en 1989, apareció *Poesías* (*Poezii*) de Mihai Eminescu, con la traducción de Valeriu Georgiadi.

3.3.1. Contexto histórico

Después de la Revolución de 1989, que liberó al estado rumano del poder comunista, en 1990 se celebraron elecciones y Ion Iliescu fue elegido presidente. No obstante, durante ese mismo año hubo unas manifestaciones por parte de los mineros que estaban en desacuerdo. El descontento permaneció hasta el año siguiente, cuando tras el cuarto motín, el gobierno rumano cayó y se adoptó la nueva Constitución.

En los años siguientes Ion Iliescu se adjudicó otro mandato como presidente del país, hecho que provocó enfado en la población. Posteriormente, Rumanía entro en el Consejo Europeo, en 1994 se convirtió en miembro asociado de la Unión Europea y en el año siguiente los líderes de los partidos firmaron «la Declaración de Snagov», mediante la cual las fuerzas políticas establecieron una estrategia de integración europea. Asimismo, después de 50 años se reabrió la Bolsa de Valores y se lanzó de manera oficial el canal PRO TV. Rumanía fortaleció sus relaciones con los Estados Unidos y en 1996 Bill Clinton visitó el país, por primera vez después de la caída del comunismo.

A pesar de ganar Emil Constantinescu las elecciones y de la nueva fuerza de poder, la situación económica y social del país hacía grandes esfuerzos por mejorar. La moneda nacional cayó terriblemente y en el año siguiente hubo otro ataque por parte de los mineros. Posteriormente, en 2000 Ion Iliescu volvió a ganar las elecciones, obteniendo así el tercer mandato como presidente del país.

3.4. Las traducciones publicadas en España entre 1989 y 1967

Tal y como se puede observar en el gráfico, en el periodo 1989-1967, que coincide con la dictadura de Nicolae Ceaușescu, la traducción literaria rumana al castellano fue bastante irregular. En este periodo de tiempo se han incluido las traducciones de documentos históricos o no literarios, para observar qué se traducía y publicaba.

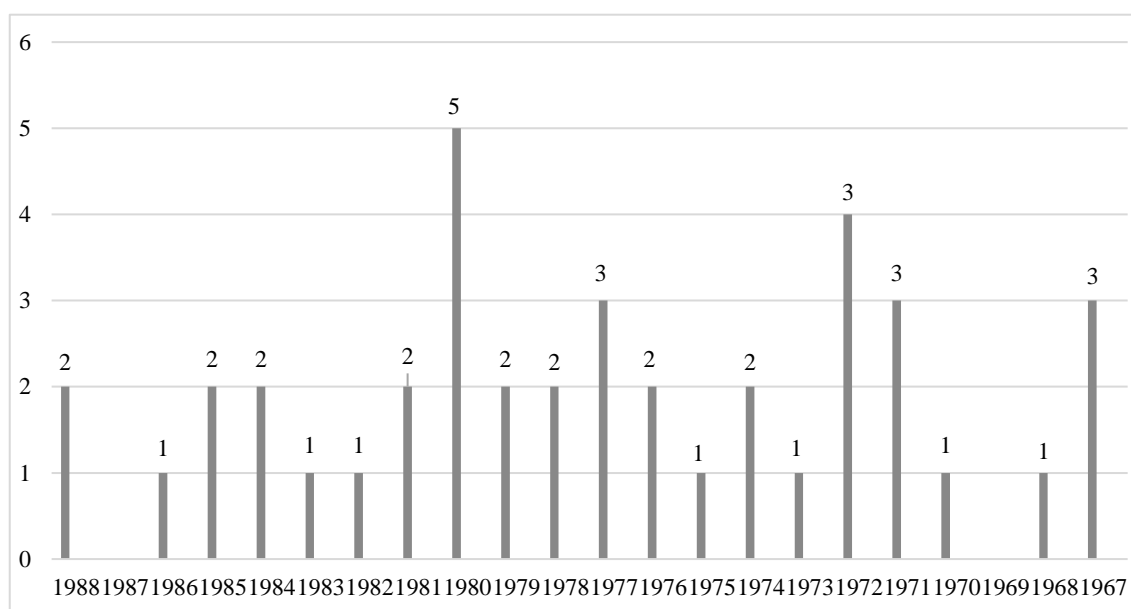


GRÁFICO 8: Las traducciones publicadas entre 1989 y 1967

En el año 1988 se publicaron dos traducciones, una de la obra de Eliade *La India* (*India*, 1934), traducida por Joaquín Garrigós, y la otra pertenece a Emil Cioran, y se trata de *De lágrimas y de santos* (*Lacrimi și sfinți*, 1937) traducida por Rafael Panizo.

En el año anterior no se publicó ninguna traducción, mientras que en 1986 se publicó *El Cerdo encantado: cuento rumano* (*Porcul fermecat*), traducido por Adalberto Aguilar. En 1985 y 1984 se publicaron dos traducciones en cada año. Una de ellas es *Mito del eterno retorno* (*Mitul eternei reîntoarcei*, 1949) de Eliade, y *Manual del jefe*, escrita por Corneliu C. Codreanu y traducida por Manuel de la Isla. En 1984 figura la obra de Eliade, *El Viejo y el funcionario: en la calle Mantuleasa* (*Pe strada Mântuleasa*, 1968),

traducida por el catedrático Aurelio Rauta, y la traducción de un discurso pronunciado por el dictador Nicolae Ceaușescu, *Discurso en la sesión solemne conjunta del Comité Central del Partido Comunista Rumano de la Gran Asamblea Nacional y del Consejo Nacional del Frente de la Democracia y la Unidad Socialista 22 de agosto de 1984*, cuyo traductor no consta en el CCUC.

En el año 1983 se publicó *Poesía rumana* en la editorial Arte y Literatura de Cuba, sin embargo, en REBIUN no figuran ni el autor ni el traductor. En el año anterior, en 1982, hubo otra publicación de carácter comunista, a saber, *El incremento del papel rector del partido comunista rumano en la etapa actual*, publicado en la editorial Meridiane de Bucarest. En 1981 se publicaron dos títulos traducidos: *La juventud de don Quijote (Tinerețea lui don Quijote)* escrita por Marin Sorescu y traducida por Omar Lara, así como un libro de carácter histórico de Dinu. C. Giurescu, traducido por Irina Petrescu (*Historia ilustrada del pueblo rumano*, en rumano *Istorie ilustrată a poporului român*).

Finalmente, en 1980 se publicaron cinco traducciones al castellano. Entre estas figuran dos de propaganda comunista, concerniendo los congresos y comités realizados por el dictador, y también un escrito titulado *El bienestar del pueblo meta suprema de la política del partido comunista Rumano*, ambos publicados en la editorial Meridiane de Bucarest. El traductor Omar Lara tradujo *Poemas (Poeme)* de Mihai Eminescu en una edición bilingüe, luego, Rosa Barthe tradujo la novela *La Sublevación (Răscoala, 1932)* escrita por Liviu Rebreanu. Por último, se publicó *La formación del estado nacional unitario rumano*, escrita por el historiador Dinu. C. Giurescu.

A diferencia de los años 80, en la década de los 70 se publicaron un número mayor de traducciones rumano-castellano. En 1979 apareció *Cuentos de Rumanía* del autor Ion Creangă, traducidos por Ester Berenguer, y *La juventud de don Quijote (Tinerețea lui don Quijote, 1968)* traducida por George Călinescu. En 1978 se publicó *La formación del estado nacional unitario rumano*, escrita por el historiador Dinu. C. Giurescu, cuyo traductor no consta en el CCUC.

En 1977 se volvieron a publicar textos de carácter propagandístico, concretamente un informe sobre el XI congreso del Partido Comunista Rumano, luego una antología de la poesía rumana contemporánea y la traducción *Palabras adecuadas (Cuvinte potrivite, 1927)* escrita por Tudor Arghezi, las dos últimas traducidas por Darie Novăceanu. En 1976 hubo dos publicaciones, a saber, *La Solidaridad del pueblo rumano con el pueblo chileno* y *Hojas de la historia de ejército rumano*, cuyos autores y traductores no constan en la fuente de información CCUC.

En 1975 se publicó la traducción de la obra de Liviu Rebreanu, *Pădurea spânzuraților* (*El bosque de los ahorcados*, 1922) para la editorial cubana Arte y literatura. En 1974 se publicó en Bucarest la traducción de otro informe concerniendo al Partido Comunista Rumano, y *Narrativa rumana contemporánea* traducida por Darie Novăceanu, publicada en Madrid. En 1973 María Teresa León y Rafael Alberti aparecieron como traductores en la publicación *Poesías (Poezii)* del poeta Mihai Eminescu.

En 1972 las publicaciones aumentaron hasta conseguir un total de tres títulos traducidos y publicados. Uno de ellos es *Poemas selectos*⁵ de Relgis Eugen, traducidos por Pablo R. Troise y una antología sobre el *Teatro rumano contemporáneo* traducido por Ioana Gavrilescu, Ileana Georgescu y Silvia Viscan. Por último, apareció *Formación del pueblo rumano y de su lengua*, escrito por Dinu C. Giurescu para la editorial Meridiane de Bucarest.

En 1971 se publicó *La túnica de piel (Tunica de piele)* del autor Constant V. Gheorghiu y traducido por José Luís Beltrán, *Diálogos: rumano español (Dialoguri)* de Horia Stamatu, con la traducción de Aurelio Rauta, y *La formación del estado unitario rumano* escrito por el historiador Dinu C. Giurescu. Finalmente, en 1970 tan solo se publicó *Notas del frente español 1936-1937* escrito por Totu Nicolae⁶ y traducido por Ovidiu Țârlea.

En 1967 se publicaron las siguientes traducciones: *Antología de la prosa rumana* traducida por Miguel Ángel Asturias, *El despertar de la sombra* de Horia Vintilă, traducido por Antonio Lagunas y *Últimos poemas (Ultimele poeme)*, 1941) del escritor Eugen Relgis, con la traducción a cargo de Pablo R. Troise.

3.4.1 Contexto histórico

El segundo régimen comunista rumano se basó principalmente en la creación y propagación del culto a la personalidad de Nicolae Ceaușescu, el nuevo líder. Asimismo, la economía del país iba de camino hacia la bancarrota y la degradación de la vida social era cada vez más negativa. Rumania fue totalmente aislada de los otros estados occidentales, hecho que supuso un descontento todavía mayor por parte de la población. Después de consolidar el poder y la autoridad, en 1971 Ceaușescu pretendía volver a la represión y a la hostilidad del primer régimen, tentativa que decepcionó todavía más a la

⁵ Estimación de publicación entre 1920 y 1930

⁶ Ingeniero rumano que combatió en el frente español

población y, sobre todo a los intelectuales, quienes habían apoyado y creído en el sistema. La tensión y la insatisfacción del pueblo rumano ya no se podían controlar a finales de los años 80, cuando la rebelión popular consiguió derrocar y fusilar al dictador en diciembre de 1989. Tras la ejecución, Rumanía volvió a ser un estado democrático, formado por muchos más partidos políticos y empezó a trabajar en la reintegración europea después de cuatro decenios y medio de aislamiento (*Centenarul României*).

3.5. Las obras publicadas en España entre 1967-1944

En el periodo 1967-1944 que coincide con el mandato de Gheorghe Gheorghiu Dej como secretario general y posteriormente presidente de Rumanía, se han publicado diecinueve traducciones del rumano al castellano.



GRÁFICO 9: Las traducciones publicadas entre 1967 y 1944

En los años restantes de la década de los 60 se publicaron seis títulos. En 1965 se publicó *Teatro rumano contemporáneo*, que se basa en una selección de obras teatrales traducidas del rumano al castellano por Ioana Gavrilescu, Ileana Georgescu y Silvia Vișcan. En 1964 se publicó la obra *Ion* de Liviu Rebreanu, traducida por Virginia A. Cotrus y publicada por primera vez en 1920 en Rumanía. En el año anterior se publicaron dos títulos, a saber, *Corazones y motores (Inimi și motoare)* de Eugen Relgis, traducido por Pablo R. Troise, y *Doinas y baladas populares rumanas*, a cargo de María Teresa León y Rafael Alberti. En el año 1961 se publicó *Locura y siete anti fábulas* del mismo autor, no obstante, traducida por Pablo R. Troise.

En los años 50 se publicaron nueve libros. En 1958 *La santa misa según el rito bizantino-rumano*, cuyo traductor y autor no figuran en CCUC, y la obra *Poesías (Poezii)* del poeta Mihai Eminescu, con la traducción a cargo de María Teresa León y Rafael Alberti. En 1956 se publicaron *Rumanía martirizada*, y *Una carta perdida: comedia en cuatro actos (O scrisoare pierdută, 1884)* del dramaturgo Ion Luca Caragiale, traducido por Héctor P. Agosti. En el año 1953 se publicó *Historia sexual de la humanidad (Istoria sexuală a omenirii)*, escrita por Eugen Relgis y traducida por Tito Livio Bancescu, en la editorial Imán de Buenos Aires. En 1952 aparecieron en España *La hora veinticinco (Ora 25, publicada en 1949)* de Virgil Gheorghiu, traducida por Jesús Ruiz y Ruiz, y también *Cuentos rumanos* de Ion Luca Caragiale, traducidos por el catedrático Aurelio Rauta. Finalmente, en 1950 se publicaron *El hombre nuevo: elementos de doctrina legionaria (Omul nou, 1949)* escrito por Horia Sima, y también traducido por Aurelio Rauta, y la obra *Ion* de Liviu Rebreanu, a cargo de Virginia A. Cotruș.

En los años 40 no hubo numerosas publicaciones en castellano, pero sí destacan algunas realizadas en 1945 y en 1944. En 1945 se publicó una selección de *Poemas (Poeme)* del poeta nacional Mihai Eminescu, y en 1944 las siguientes tres obras: *Ciuleandra* de Liviu Rebreanu, publicada en 1927 y traducida por Camila Reis, *Por la muerte a la vida: cuento rumano* de Virginia A. Cotruș, y *A través de abismos de adversidad (Peste prăpăstii de potrivnicie, 1938)*, escrito por Aron Cotruș y traducido por Cayetano Aparicio.

3.5.1 Contexto histórico

Tras la Segunda Guerra Mundial Rumanía entró en la esfera de influencia soviética y, por lo tanto, empezaron una serie de cambios nefastos para el pueblo rumano. En 1945, Petru Groza, el primer ministro del partido, tomó el mando y se encargó de la formación del gobierno, el general Ion Antonescu, que había gobernado durante la segunda Guerra Mundial fue ejecutado y en 1947 se produjo la abdicación forzosa del rey Miguel I. Tras estos sucesos el régimen democrático se desmoronó, se eliminó la oposición y se arrestaron miles de adversarios políticos a merced de las directivas soviéticas (*Enciclopedia României*).

Durante el primer régimen comunista rumano se destituyeron todas las libertades, se eliminaron prácticamente todas las propiedades privadas, la economía libre se convirtió en una centralizada y la agricultura pasó a ser colectiva. Además, hubo una industrialización masiva y las relaciones externas se desarrollaban mediante el mercado

CAME (Consejo de Ayuda Mutua⁷). Todos estos cambios que forzaron el alejamiento de Rumanía de la economía occidental y de las nuevas tecnologías, lo que causó un retroceso en la producción, estructura y dirección del país. Como consecuencia el nivel de vida de los ciudadanos rumanos disminuyó de forma drástica, aumentó el descontento popular y las tensiones sociales (*Enciclopedia României*).

3.6. Las traducciones publicadas entre 1944 y 1918

En el presente periodo de tiempo la publicación de obras traducidas al castellano fue bastante escasa. Tal y como se puede observar en el gráfico, a pesar de tratarse de más de veinte años, solo se publicaron tres traducciones.

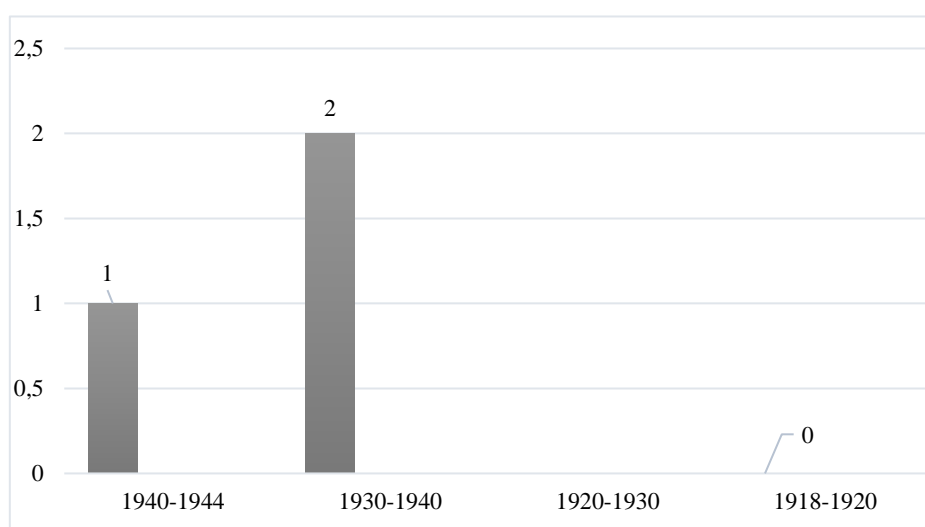


GRÁFICO 10: Las traducciones publicadas entre 1944 y 1918

En los primeros años de la década de los 40 tan solo se publicó *Dacios y romanos en los Cárpatos* (*Daci și romani în Carpați*), escrito por Alexandru Busuioceanu. No obstante, hasta mediados de los años 30 tampoco hubo muchas publicaciones. Entre estas, figuran *Bulgaria desconocida* (*Bulgaria necunoscută* 1935), del autor Eugen Relgis y traducida por Livio Tito Bancescu. Finalmente, en 1932 se publicó *Primeros pasos* (*Primii pași*), escrito por Panaït Istrati, con la traducción de Lázaro Ros. En los años restantes no se encontraron otras publicaciones literarias del rumano al castellano.

⁷ «El Consejo de Ayuda Mutua Económica fue una organización de cooperación económica formada en torno a la URSS por diversos países Comunistas cuyos objetivos eran el fomento de las relaciones comerciales»

3.6.1. Contexto histórico

Tal y como ocurrió en otros países europeos, en este periodo se llevaron a cabo algunas reformas democráticas, como el voto universal y la reforma agraria. «Las opciones políticas se diversificaron, los partidos se multiplicaron y la vida pública fue cada vez más intensa y llena de contenido» (Scurtu, Stanciu 24).

En el periodo de entreguerras la economía se desarrolló notablemente mediante la política «a través de nosotros mismos» y el apoyo estatal. La imagen de los pueblos y de las ciudades cambió y la vida de los rumanos se encaminó hacia la modernidad, hecho que se reflejó en el producto nacional de cada habitante, pues a su vez demostraba que el país había alcanzado un desarrollo económico medio en comparación con los otros estados europeos (Scurtu, Stanciu 25).

Según los autores del documento *România între anii 1918-1940 (Rumanía entre 1918 y 1940)*, la cultura rumana fue una de las «promotoras más amargas del espíritu nacional en el extranjero». Numerosos jóvenes de los estados vecinos frecuentaban la escuela superior rumana y el liceo era una de las mejores instituciones de este tipo de Europa. Asimismo, el analfabetismo disminuyó considerablemente, puesto que aproximadamente el 70% de la población sabía escribir y leer (Scurtu, Stanciu 25).

En cuanto a la política exterior, Rumanía participó en las Sociedades Unidas y firmó varios tratados importantes europeos, así como dos alianzas que le iban a proteger en caso de ataque. Por consiguiente, logró estar en la misma línea que los otros estados del continente, pretendía mantener la paz y el estado territorial establecido, así como la promoción de las buenas relaciones con los otros países. (Scurtu, Stanciu 24)

En esta etapa la forma de gobierno seguía siendo la misma, es decir, la monarquía constitucional. Tras la muerte del rey Carol I en 1927, le sucedió el rey Miguel, pero al ser menor de edad se instauró una regencia. En 1930 Carol II tomó la corona y se implicó activamente en la vida política, con el fin de desacreditar el régimen construido por los partidos políticos y asegurar el poder de la monarquía en el estado (Scurtu, Stanciu 24). Posteriormente, en 1938 el rey dio un golpe de estado e instauró el régimen de la monarquía autoritaria, que se dirigía principalmente en contra del Movimiento Legionario⁸ y pretendía acaparar todos los tipos de poder (Scurtu, Stanciu 25).

No obstante, en los primeros años de la Segunda Guerra Mundial experimentó una «evolución compleja, a veces dramática». Tras el ataque de Alemania a Polonia, Rumanía

⁸ También llamado Guardia de Hierro, «fue un movimiento rumano de tipo fascista, ultranacionalista, clericalista y antisemita convertido posteriormente en partido político.»

ya no podía contar con ningún apoyo externo y la situación interna empezaba a depender de lo que ocurría en la «vida internacional» y, sobre todo de la guerra. Asimismo, la ocupación de Francia supuso una gran catástrofe a nivel europeo pero también a nivel nacional, puesto que en cuestión de poco tiempo Rumanía perdió gran parte de los territorios ancestrales así como parte de la población. Según afirman los autores Scurtu y Stanciu, estas condiciones trágicas y el descontento popular con el mando del rey Carol II condujeron a su abdicación y a la unión del país con Alemania.

3.7. Las obras publicadas en España entre 1918-1900

En cuanto a los títulos publicados a principios del siglo XX y hasta el fin de la Primera Guerra Mundial, entre los datos proporcionados por las fuentes consultadas y las bases de datos, solo consta un título publicado en 1913 en Madrid, titulado *Memoria sobre el ejército rumano* (*Memorie despre armata română*), cuyo autor y traductor se desconocen, pues no constan en el CCUC, fuente en la que se encontró la obra. Por lo tanto, se constata que a principios del siglo XX hubo una traducción al castellano, no obstante, se trata de un escrito de carácter histórico, no literario.

3.7.1. Contexto histórico

A principios del siglo XX el pueblo rumano estaba en una lucha permanente para obtener la unión de los territorios. El desarrollo del país y el progreso de la sociedad les permitió aspirar a la liberación de los últimos territorios ocupados y a la restauración de la unión de todos los rumanos del espacio carpato, danubiano y póntico (Lucinescu, Duțu).

La mayoría de la población vivía en el medio rural y trabajaba en la agricultura. Solo la elite política y cultural vivía al mismo nivel que las familias más ricas de Europa. Desde esta perspectiva, Rumanía era conocida como un verdadero miembro de la comunidad continental y la capital era considerada como «el pequeño París». Asimismo, era el estado más grande y fuerte del sudeste de Europa y desde 1883 estaba comprometido en una alianza con Alemania y Austro-Hungría, a pesar de que la población no estaba de acuerdo con ello (Lucinescu, Duțu).

4. Los tres escritores más traducidos

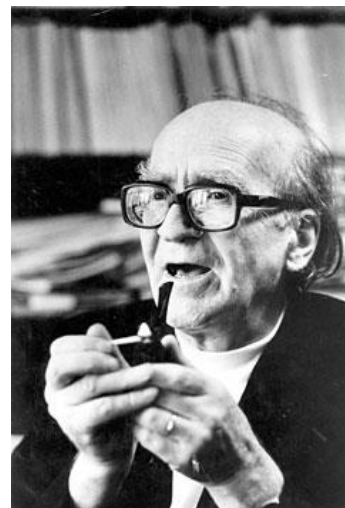
Teniendo en cuenta los resultados obtenidos a partir de la síntesis de los datos proporcionados por las distintas fuentes de información, se ha podido concluir que ha habido autores que han presentado un número mayor de traducciones (Gráfico 2). Entre estos, los tres escritores más traducidos son Mircea Eliade, Mircea Cărtărescu y Norman Manea. Para conocer en más profundidad la difusión de sus obras es preciso explicar el recorrido literario de cada uno y, seguidamente, analizarlo en el contexto de las traducciones, realizando finalmente una comparación con la difusión literaria en francés e inglés.

4.1. Mircea Eliade

Mircea Eliade nació el 9 de marzo de 1907 en Bucarest y falleció en Chicago, Estados Unidos, el 22 de abril de 1986. Fue tanto filósofo, como historiador de las religiones y novelista rumano. A parte de escribir en su lengua materna, también dominaba el francés, alemán, italiano e inglés.

Estudió el bachillerato y la carrera de Filosofía en Bucarest, y se licenció con un estudio sobre la filosofía en el Renacimiento italiano. Posteriormente, viajó a Italia donde entró en contacto con quien sería su gran mentor, Surendranath Dasgupta, y se trasladó a la India para estudiar la lengua, cultura y tradición religiosa. A continuación, enseñó en Bucarest, en 1940 se le nombró agregado cultural de la embajada de Rumanía en Londres, y en 1941 en Lisboa. En 1945 viajó a París, donde fue profesor visitante de la *École Pratique des Hautes Études* en la Sorbona hasta 1957, y ulteriormente ejerció de catedrático de historia de las religiones en la Universidad de Chicago (Wikipedia).

Por lo que a su obra respecta, se basó en mitos, sueños y visiones, así como en modelos cosmogónicos del mundo y en la abolición de la historia por la interpretación de mitos y leyendas primitivas. Entre las distinciones obtenidas a lo largo de su vida, fue miembro de la Academia Estadounidense de las Artes y las Ciencias, de la Real Academia de la Lengua y Literatura Francesa de Bélgica (1975-1986) y también obtuvo la Legión de Honor y el Premio Gordon J. Laing en 1987 (Wikipedia).



4.1.1. La difusión de la obra de Eliade en castellano, francés e inglés

Con tal de poder visualizar los años más prolíficos y, al mismo tiempo, analizarlos y comentarlos, se ha elaborado un gráfico de las traducciones del escritor al castellano, francés e inglés. Para los datos en castellano se ha consultado la recopilación de datos realizada a partir de los catálogos y bases de datos consultadas a priori, para el francés se han seleccionado las traducciones rumano-francés de *La Bibliothèque Nationale de France*, y para el inglés se han consultado *The British Library* y *New York Library*.

A diferencia del autor contemporáneo Mircea Cărtărescu, las obras de Eliade en castellano se han traducido unos cuantos años antes, y son menos las que se han publicado en la actualidad. Si observamos el gráfico, podemos distinguir que la última obra traducida, *Oceanografía*, (*Oceanografie*) fue en 2019 y se publicó en la editorial Hermida a cargo del traductor Joaquín Garrigós. A continuación, no se tradujo ninguna obra hasta 2013, cuando se publicó *Los jóvenes bárbaros* (*Huliganii*) a cargo del mismo traductor.

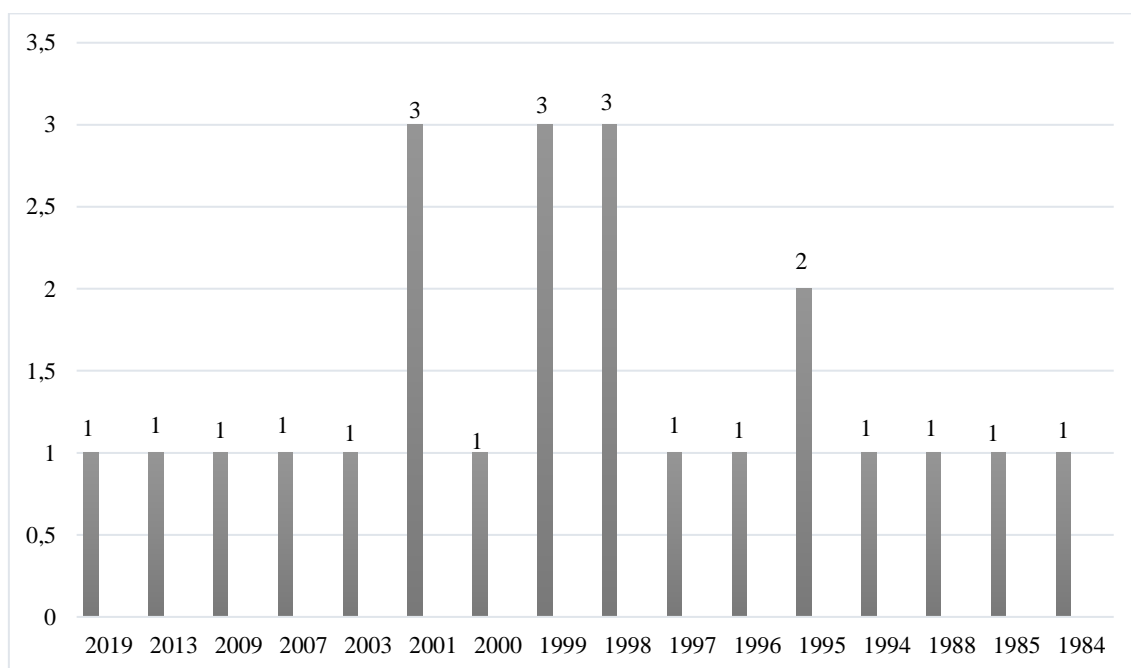


GRÁFICO 11: Las obras de Eliade en castellano

Luego, en el año 2009 se publicó en castellano *La novela del adolescente miope; Gaudeamus* (*Nuvela adolescentului miop: Gaudeamus*, 1989) a cargo de Marian Ochoa de Eribe para le editorial Impedimenta. En 2007 se tradujo *Tiempo de un centenario* (*Tinerețe fără tinerețe*), y hasta 2003 no se han encontrado otros datos. En dicho año se publicó *Isabel y las aguas del diablo* (*Isabel și apele diavolului*) y en 2001 tres obras: *La*

noche de San Juan (Noaptea de Sânziene), Diario: 1945-1969 (Jurnal) y El diario portugués (Jurnaulul portuguez).

En 2000 se publicaron dos obras, y tanto en 1999 como en 1998, se publicaron tres, a saber, *El tiempo de un centenario; Dayan (Tinerețe fără tinerețe), Diecinueve rosas (Nouăsprezece trandafiri), Relatos fantásticos* en 1999 y *La Noche de San Juan (Noaptea de Sânziene), Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta (Șantier, roman indirect)* y *Tiempo de un centenario (Tinerețe fără tinerețe)* en 1998. En 1997 se publicó de nuevo *Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta (Șantier, roman indirect)*, y tanto en 1996 como en 1995 se publicó *Boda en el cielo (Nuntă în cer)*. En 1994 y en 1995 apareció la obra *La señorita Cristina (Domnișoara Christina)*, en 1998 *La India (India)* y en 1984 *El mito del retorno, (Mitul eternei reîntoarcerii)* todas ellas traducidas por Joaquín Garrigós. En 1984, Aurelio Rauta (Aurel Răuță), un catedrático rumano afincado en España tradujo *El Viejo y el funcionario: en la calle Mantuleasa (Pe strada Mântuleasa)* para la editorial Laia de Barcelona.

En definitiva, el traductor más frecuente de las obras de Eliade ha sido Joaquín Garrigós, pues tradujo todas las obras que aparecen citadas, excepto dos. Podemos reparar en que la difusión de la obra de Eliade empezó antes de la caída del comunismo rumano, y que sus obras se tradujeron en mayor cantidad durante los años previos a la adherencia del país a la Unión Europea, que en los primeros años del siglo XXI. Asimismo, es relevante mencionar que, una vez concluido el comunismo, la valoración y propagación de sus obras fue muy grande, pues muchas de ellas no salieron a la luz hasta dicha conclusión (Nicolae Manolescu 185).

La difusión de las obras de Eliade en Francia, según los datos obtenidos en *La Bibliothèque Nationale de France*, empezó cuatro años antes que en España y se realizó siempre a cargo del mismo traductor, Alain Paruit, pero, no obstante, en diversas ocasiones trabajó con otras traductoras, a saber, Marie-France Ionesco y Ileana Tacou.

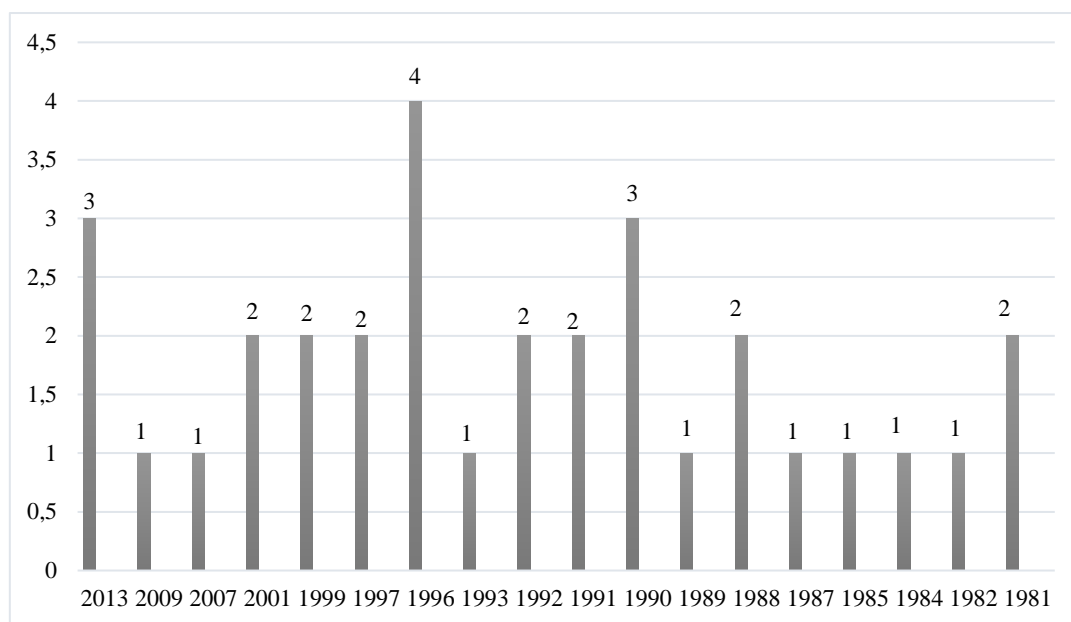


GRÁFICO 12: Las obras de Eliade en francés

En 2013, el año más reciente por lo que se refiere a la difusión, se publicaron tres obras y en 2009 y 2007 una en cada año. Hasta 2001 no se volvieron a publicar obras, a saber, *L'île d'Euthanasius* (*Insula lui Euthanasius*) y *Une nouvelle philosophie de la lune*⁹. Tanto en 1999 como en 1997 se publicaron dos obras, en 1999 *Lumière qui s'éteint* (*Lumina ce se stinge*) ya publicada en 1996 y también la obra *Isabel et les eaux du diable* (*Isabel și apele diavolului*). En 1996 aparecieron cuatro obras, una de ellas ya publicada en 1992 y la otra en 1984, y en 1993 se publicó *Océanographie* (*Oceanografie*) para L'Herne. En el año 1992 se volvió a publicar *Le mythe de l'alchimie*, pero esta vez para una editorial distinta, y también apareció la obra *Journal des Indes: roman indirect* (*Santier, roman indirect*). En 1990 se publicaron tres libros, todos ellos para editoriales diferentes, concretamente, *L'alchimie asiatique: l'alchimie chinoise et indienne* (*Alchimie asiatică*); *Le mythe de l'alchimie, L'Inde (India)* y la obra *Briser le toit de la maison: la créativité et ses symboles* (*Romper el tejado de la casa. La creatividad y sus símbolos*)¹⁰. En 1989 se publicó *Fragmentarium* (*Fragmentarium*), en 1988 *L'Inde (India)*, en 1985, *Les moissons du solstice: 1937-1960 (Memorii Vol. I și II)*, en 1984 traducido junto con Marie-France Ionesco se publicó, *Les trois grâces* (*La țiğănci*) y en 1982 se publicó *Les dix-neuf roses* (*Nouăsprezece trandafiri*). Las primeras obras traducidas y publicadas fueron *Uniformes de général*¹¹ y *Le temps d'un centenaire; Dayan* (*Tinerețe fără tinerețe*) en 1981 traducidas por Alain Paruit.

⁹ No se ha encontrado el título original en rumano, pero en el catálogo sí consta que se ha traducido del rumano.

¹⁰ Se trata de una obra traducida del rumano, inicialmente publicada en francés.

¹¹ Es una obra traducida del rumano, no obstante, no se ha encontrado el título original.

En conclusión, la obra de Eliade tuvo bastante difusión en Francia, especialmente en la editorial L’Herne y Gallimard. Los años en que se publicaron más obras suyas fueron los 90 y el periodo que presenta más escasez es el actual, es decir, desde 2000 hasta ahora. Asimismo, es relevante mencionar que el traductor Alain Paruit es quien ha traducido prácticamente todos los libros mencionados anteriormente.

Por lo que respecta a la traducción rumano-inglés de las obras de Eliade, según los datos proporcionados por el catálogo de *The British Library*, el número mengua considerablemente en comparación con la difusión en francés y en castellano. Aun así, es notable que la difusión en Inglaterra empezó a priori, concretamente en 1978, con el libro *The forbidden forest (Noaptea de Sânziene)*, traducido por Mac Linscott Ricketts y por Mary Park Stevenson.

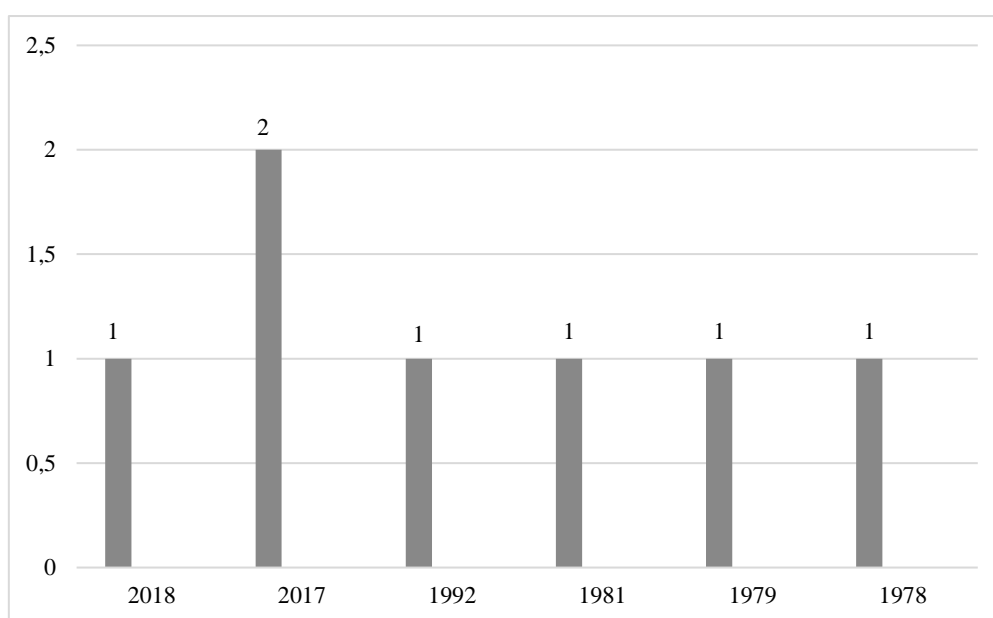


GRÁFICO 13: Las obras de Eliade en inglés

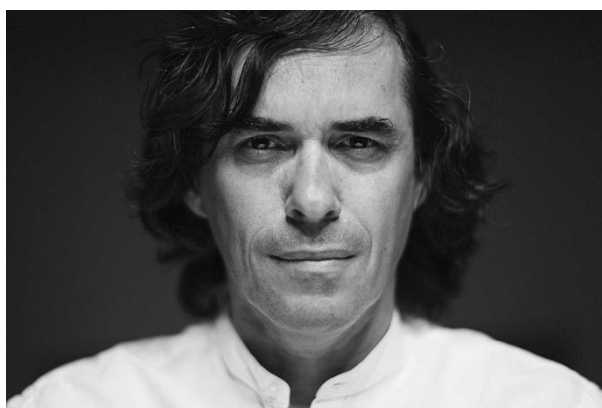
En 2018 se publicó a cargo del traductor, Christopher Bartolomew, la obra *Gaudeamus (Gaudeamus)* para la editorial Istros Books de Londres y en 2017 apareció a cargo de Mac Linscott Ricketts *Autobiography Volume 2, 1937-1960, exile's odyssey (Memorii vol. II)* y *Journal IV, 1979-1985 (Memorii)*. En la difusión de las obras de Eliade se han advertido ciertos saltos temporales, pues ha habido varios años en que no se publicaron obras como ha ocurrido, por ejemplo, desde el año 2017 hasta el 1992. En 1992 Ana Cartianu apareció como traductora en la publicación de la obra *Mystic stories: the sacred and the profane (Sacrul si profanul)* para las editoriales Minerva de Bucarest, East European Monographs y Columbia University Press. En 1981 se publicó una obra

intitulada *Autobiography (Memorii)* a cargo de Mac Linscott Ricketts, y hasta once años más tarde, no se han encontrado otros resultados y el año anterior apareció la traducción de Mary Park Stevenson *The old man and the bureaucrats (Pe strada Mântuleasa)* para la editorial Notre Dame.

La situación de la traducción literaria de Mircea Eliade en inglés es impactante al compararla con la situación en España y en Francia. No obstante, hay que tener en cuenta que el autor se exilió en 1957 a Chicago y, según la información proporcionada por Nicolae Manolescu en *Istoria literaturii române (Historia de la literatura rumana)*, este también escribió en inglés y una vez traducidas las obras del rumano al francés, estas pasaron a ser los textos fuente para la traducción al inglés. Además, la época del autor influye en la difusión, ya que pertenece a otra generación, y como ocurre en muchas ocasiones, si las obras publicadas no se traducen en la época respectiva, es muy difícil que se haga décadas más tarde (Tarău).

4.2. Mircea Cărtărescu

Mircea Cărtărescu¹² nació el 1 de junio de 1956 en Bucarest, Rumanía. Está casado con la poeta Ioana Nicolaie y es considerado el poeta rumano más importante de la generación de los 80. Además de escritor, es catedrático en el departamento de Literatura Rumana de la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest.



Cărtărescu se graduó en el instituto «Dimitrie Cantemir» de Bucarest y posteriormente estudió en la Facultad de Lengua y Literatura Rumana de la Universidad de la capital rumana. Tras obtener su doctorado en dicha facultad, se convirtió en docente y más adelante obtuvo el puesto de conferenciante (*Iașul Cultural*).

La obra del escritor rumano se caracteriza por el subconsciente, la fantasía y los sueños. Este se enmarca en la década de los 80, dentro del postmodernismo rumano, época comunista en que Rumanía estaba bajo una férrea censura controlada por el Partido

¹² Para obtener más información sobre el autor y su obra consultar: Alexandrescu Ioana. «Mircea Cărtărescu en español: estado de la cuestión». *ENTHYMEMA*, nr. 19, diciembre 2017, pp. 97-108

Comunista Rumano. No obstante, la generación a la que pertenece Cărtărescu pretendía actualizar la literatura rumana con las tendencias emergentes en el resto del mundo, además de conectar con el espíritu vanguardista de la generación de autores rumanos anterior a la Segunda Guerra Mundial (*Trabalibros*).

Actualmente, el autor contemporáneo es conocido tanto en Rumanía como fuera de ella y su obra tiene un gran reconocimiento, hecho que se refleja en los diferentes premios que se le han otorgado a lo largo de su carrera literaria. En Rumanía, Cărtărescu recibió tanto en 1980 como en 1990 y en 1994 el Premio de la Unión de Escritores Rumanos, y en 1989 el Premio de la Academia Rumana. En 2013, esta vez en el extranjero, obtuvo el Premio Tormenta por el mejor libro extranjero publicado en España (*Nostalgia*) y en 2014 el Premio Euskadi de Plata concedido al mejor libro del año, por la obra *Las bellas extranjeras*. Asimismo, en 2015 fue galardonado con el Premio Austriaco de Literatura Europa y en 2017 en León, España, le otorgaron el Premio Leticia por toda su obra. Los últimos premios concedidos fueron en 2018, a saber, el Premio Thomas Mann de Literatura y el Premio Formentor de las Letras.

4.2.1. La difusión de la obra de Cărtărescu en castellano, francés e inglés

El siguiente gráfico muestra los resultados sobre las traducciones y ediciones de las obras de Cărtărescu al castellano desde la publicación de la primera obra traducida encontrada hasta la última.

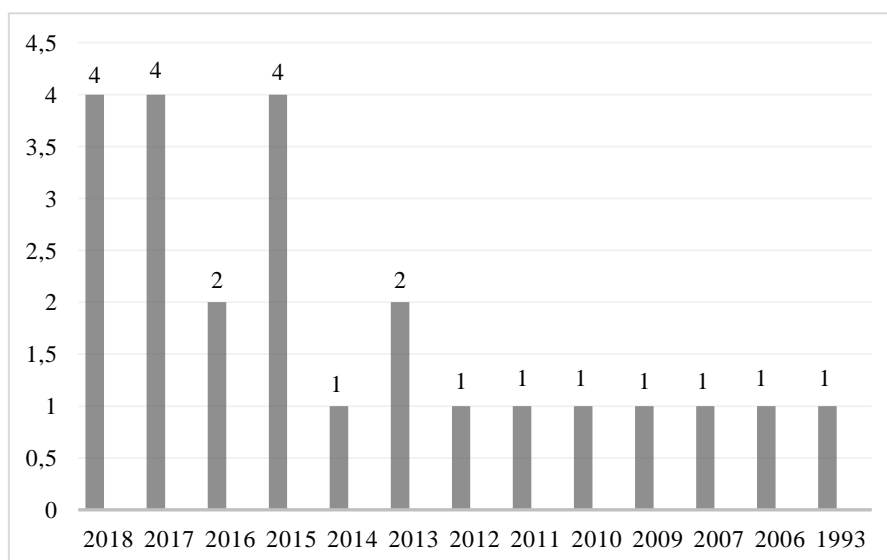


GRÁFICO 14: Las obras de Cărtărescu en castellano

En 2018 se publicaron cuatro obras del autor: *El ala izquierda (Aripa stângă)* y *El ala izquierda: Cegador I (Aripa stângă, Orbitor I)*, *Solenoid* y *Lulu*. En 2016 hubo otra edición de la obra y también de *Nostalgia*. En 2017 volvió a aparecer *El Ruletista (Ruletistul)*, así como *Lulu*, *Nostalgia* y la obra *Solenoid (Solenoid)*. En 2015 hubo otra edición de *El Ruletista (Ruletistul)* y de *Las bellas extranjeras (Frumoasele străine)* y se tradujo una nueva obra, a saber, *El ojo castaño de nuestro amor (Ochiul căprui al dragostei noastre)*. En 2014 también hubo otra edición de la obra *Nostalgia (Nostalgia)*. En 2012 se tradujo *Nostalgia (Nostalgia)* y volvió a aparecer en 2013, así como la traducción de *Las bellas extranjeras (Frumoasele străine)*. En 2011 se volvieron a publicar dos libros, concretamente *Lulu* y *Por qué nos gustan las mujeres (De ce iubim femeile)*. A partir del año 2010 la cifra de las traducciones empezó a aumentar y estas se realizaron exclusivamente a cargo de Marian Ochoa de Eribe para la editorial Impedimenta. En 2009 se tradujo una obra de nuevo a cargo la traductora Marian Ochoa de Eribe y para la misma editorial que anteriormente, pero en 2008 no se tradujo ninguna obra del escritor al castellano. En 2007 se publicó por segunda vez, la obra *Por qué nos gustan las mujeres (De ce iubim femeile)* a cargo de Manuel Lobo, ya publicada el año anterior en otra editorial. Finalmente, la primera traducción publicada del autor, según los catálogos y bases de datos consultados, es *El sueño (Visul)*, en 1993 traducida por Pilar Giralt Gorina.

En suma, podemos recalcar que los años en que se publicaron más obras del escritor fueron 2018, 2017 y 2015, que este ha sido traducido por la misma traductora desde 2010 y que las obras se han publicado mayoritariamente en la misma editorial (Impedimenta). No obstante, también cabe mencionar que algunas de ellas aparecieron en más de una ocasión, como es el caso de *Nostalgia*, que ha aparecido cinco veces, en la misma editorial, pero en años distintos.

A continuación, en el catálogo de la *Bibliothèque Nationale de France* se han recopilado los datos sobre las traducciones realizadas del rumano al francés. Tras dicha recopilación se ha elaborado el siguiente gráfico, que muestra los años en que se han hallado traducciones y el número de traducciones correspondiente.

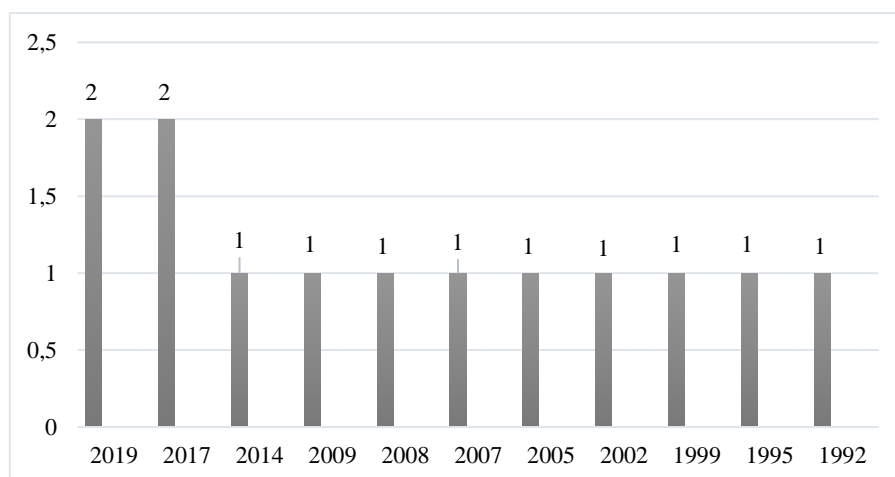


GRÁFICO 15: Las obras de Cărtărescu en francés

Las obras traducidas más recientes de Cărtărescu se han publicado en 2019 y se trata de *Tout (Totul)* a cargo de Nicolas Cavaillès y *Solénoïde (Solenoid)* a cargo de Laure Hinckel para Éditions Caractères y Éditions Noir sur blanc. A continuación, la traducción de Cavaillès volvió a aparecer en 2017 pero para otra editorial, y también se publicó la traducción *La nostalgie (Nostalgia)* para la editorial POL. En 2014 el mismo traductor tradujo el título *Le Levant (Levantul)* para la editorial anterior.

En 2008 y 2009 se publicaron dos obras a cargo de Laure Hinckel, a saber, *L'aile tatouée (Aripa stângă)* y *Pourquoi nous aimons les femmes (De ce iubim femeile)*. Asimismo, en 2007 apareció *Travesti* traducida para la editorial L'Association, pero cuyo traductor no consta en el catálogo de *La Bibliothèque Nationale de France*. El traductor Alain Paruit tradujo tres obras del escritor rumano, *L'œil en feu (Orbitor)* en 2005 y *Orbitor* tanto en 2005 como en 2002, para las editoriales Gallimard y Denoël. Finalmente, las últimas traducciones del rumano halladas en el catálogo son *Travesti* en 1995 y *Le rêve (Visul)* en 1992, ambas traducidas por Hélène Lenz.

Los años en que se han publicado más libros del autor son 2019 y 2017, con dos libros en cada año. Luego, a pesar de existir saltos temporales, consta que hasta 2017 se han traducido un total de seis libros y en los años 90 tres. Asimismo, cabe mencionar que se han traducido los mismos títulos en varias ocasiones como, por ejemplo, en el caso de *Orbitor*, *Tout* y *Travesti* y que, a excepción de Edmond B., los traductores y traductoras aparecen, por lo menos, con un total de dos libros traducidos cada uno.

En el caso de la traducción literaria del rumano al inglés, la situación cambia notoriamente, pues según la información proporcionada por el catálogo de *The British Library*, solo hay cuatro resultados de traducciones realizadas desde el rumano.

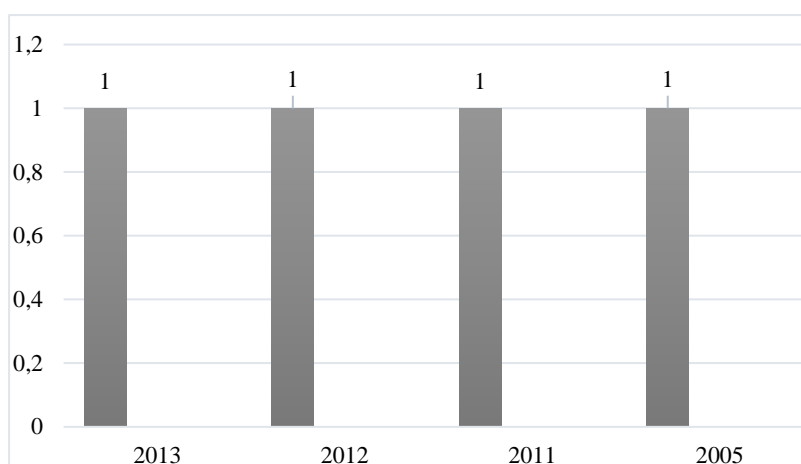


GRÁFICO 16: Las obras de Cărtărescu en inglés

En el año 2013 se publicó *Blinding (Orbitor)* a cargo de Sean Cotter para la editorial Archipiélago de New York, que se publicó en 2012 para la editorial Humanitas. En 2011, apareció *Why we love women (De ce iubim femeile)* a cargo de Alistar Ian Blyth para la editorial University of Plymouth Press y en 2005 *Nostalgia (Nostalgia)* traducida por Julian Semilian para la editorial New Directions.

4.3. Norman Manea

Norman Manea es un autor rumano de origen judío que nació el 19 de julio de 1936 en Burdujeni, Rumanía, y que actualmente reside en Estados Unidos. Escribe tanto cuentos como novelas y ensayos, y además de escritor, también es profesor universitario en Bard College, Nueva York (*Lecturalia*).

En 1941 Norman y su familia fueron deportados al campo de concentración Transnistria de Ucrania por las autoridades fascistas rumanas. Tras su regreso en 1945 a Rumanía, empezó a estudiar ingeniería en el Instituto de Construcciones de Bucarest y en 1959 finalizó el máster en hidrotecnia. Posteriormente, trabajo en urbanismo y a partir de 1974 se dedicó plenamente a la escritura.



Norman Manea condenó y criticó el sistema político rumano de aquella época, hecho por el cual tuvo varios conflictos con las autoridades, pero también obtuvo apoyo de los críticos literarios más importantes del país. Su obra se caracteriza mayoritariamente

por el holocausto, la represión judía vivida en Rumania y el exilio. En 1966 publicó la revista *Povestea vorbii* (*El cuento de la palabra*), que poco tiempo después se prohibió. El autor tuvo que luchar contra la censura oficial y contra la represión intelectual que la dictadura implicaba, hasta 1986, año en que se tuvo que exiliar.

El autor y su obra han sido y siguen siendo muy conocidos y apreciados a nivel internacional. Manea ha recibido más de una veintena de premios, entre ellos el Premio Literario de la Asociación de Escritores de Bucarest (1979), el Premio Literario de la Asociación de Escritores de Rumanía (1984), y entre los últimos el *Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres* (Legión de Honor) en Francia y en el año 2016 el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances en México.

4.3.1. Las obras de Manea en castellano, francés e inglés

Del mismo modo que se ha procedido en los casos anteriores, se han seleccionado las obras traducidas y las ediciones de estas tanto en castellano, francés e inglés.

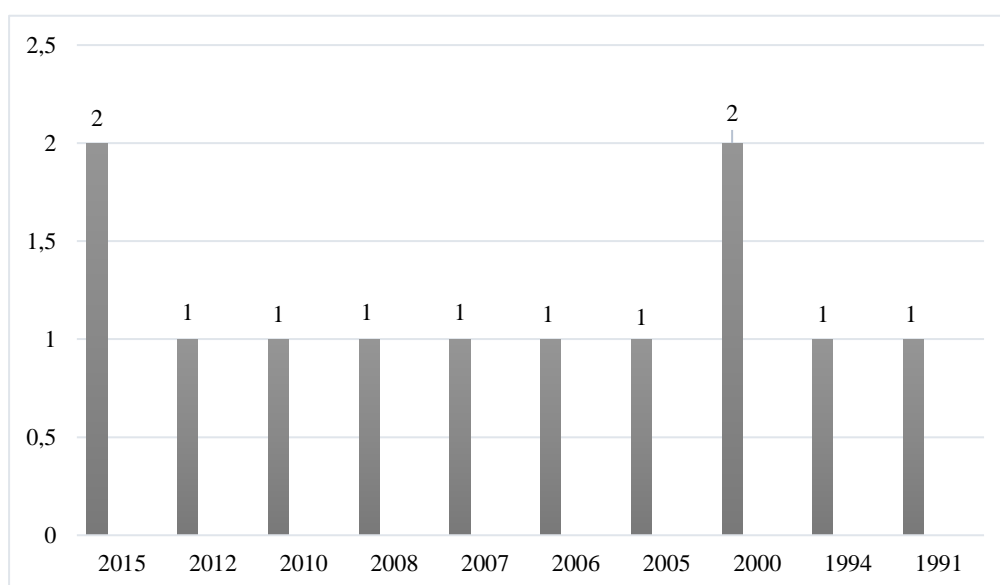


GRÁFICO 17: Las obras de Manea en castellano

En 2015 aparecieron dos ediciones de *La quinta imposibilidad* (*A cincea imposibilitate*) a cargo de Susana Vázquez y del traductor Victor Ivanovici., en 2012 se publicó *La guarida* (*Vizuina*), traducida por Rafael Pisot y Cristina Sava y en 2010 la obra *El té de Proust* (*Ceaiul lui Proust*) a cargo de Joaquín Garrigós y Susana Vázquez. En 2008 apareció otra edición de *El sobre negro* y en 2007, la traducción *Felicidad obligatoria* (*Fericire obligatorie*) las dos llevadas a cabo por los traductores anteriores. El año anterior apareció *Payasos: el dictador y el artista* (*Despre clovni: dictatorul si artistul*) y

en 2005 apareció la traducción de su obra cumbre *El regreso del húligan* (*Întoarcerea huliganului*), traducida por Joaquín Garrigós y Susana Vázquez. En el año 2000 se publicó *El sobre negro* (*Plicul negru*) por Joaquín Garrigós y *Una ventana hacia la clase trabajadora* (*Ofereastră către clasa muncitoare*) por Doina Ștefănescu, en 1994 *Octubre a las ocho* (*Octombrie, ora opt*) publicada en la editorial Emecé de Barcelona y finalmente *El impermeable* en 1991, por Aurelia Álvarez Urbajtel para una editorial de México.

A continuación, se ha elaborado un gráfico de las obras del autor traducidas al francés. Tal y como se puede observar, hay un total de 10 libros publicados, incluyendo las diferentes ediciones de estos.

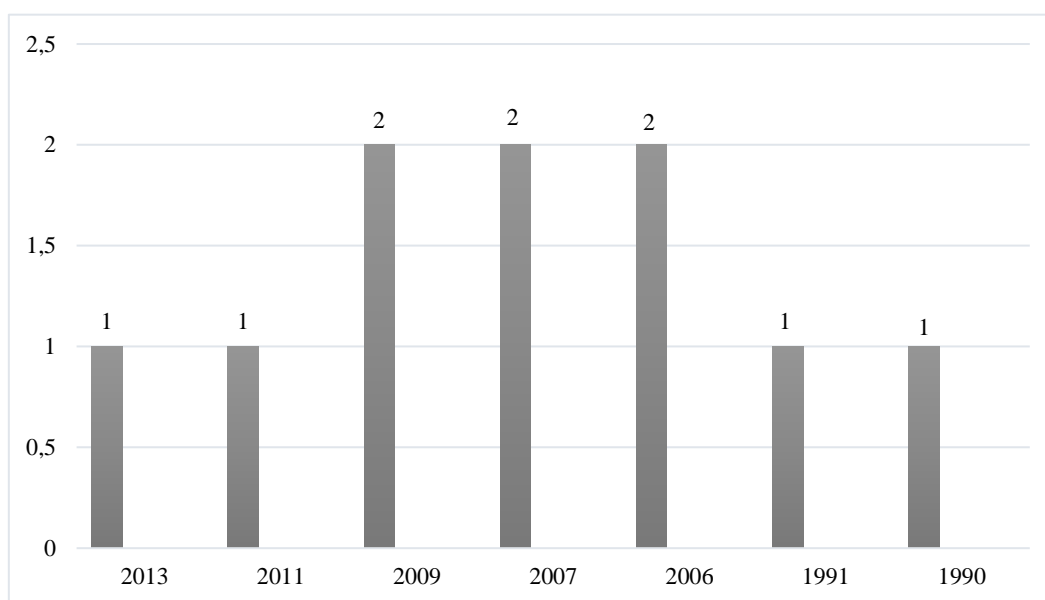


GRÁFICO 18: Las obras de Manea en francés

La primera traducción publicada en Francia del autor apareció en 1990 y se trata de *Le bonheur obligatoire* (*Fericire obligatorie*) traducida por Alian Paruit y André Vornic para la editorial A. Michel. El año siguiente también se publicó *Thé de Proust* (*Ceaiul lui Proust*) novela traducida por Marie-France Ionesco, Alain Paruit y André Vornic para la editorial mencionada anteriormente. Hasta el año 2006 no se han encontrado resultados, pero en dicho año hubo dos publicaciones: *Le retour du hooligan* (*Întoarcerea huliganului*), traducida por Nicolas Véron para la editorial Seuil, y la republicación de *Le bonheur obligatoire* (*Fericire obligatorie*) para la editorial Pons.

En 2007 también hubo dos publicaciones, a saber, *L'heure exacte* (*Octombrie, ora opt*) traducida por Marie-France Ionesco, Alain Paruit y André Vornic y apareció de nuevo *Le retour du hooligan* (*Întoarcerea huliganului*), esta vez en la editorial Points.

Asimismo, en 2009 se publicó *Les clowns: le dictateur et l'artiste* (*Despre clovni: dictatorul si artistul*), traducida por Marily le Nir y Odile Serre, y *L'enveloppe noir* (*Plicul negru*), traducida por la misma traductora. Por último, en 2011 se publicó *La tanière* (*Vizuina*), obra traducida por la traductora Marily le Nir, y en el año 2013 apareció también *La cinquième impossibilité* (*A cincea imposibilitate*) traducida por la anterior traductora, no obstante, con la colaboración de Odile Serre.

Por lo que respecta a la traducción del escritor judío al inglés, la búsqueda de datos se ha efectuado en los catálogos de *The British Library* y de *New York Public Library* para contrastar los resultados hallados en cada uno de ellos. A pesar de localizar en el catálogo de Nueva York más traducciones desde el francés o el castellano al inglés, las traducciones rumano-inglés encontradas en cada uno de estos coinciden

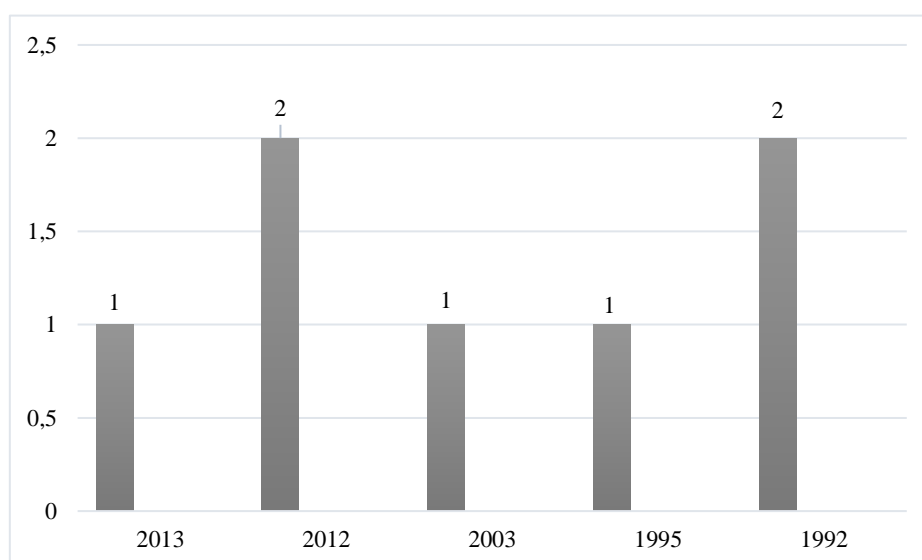


GRÁFICO 19: Las obras de Manea en inglés

La difusión de las obras en inglés empezó prácticamente al mismo tiempo que la difusión en castellano. Según los datos encontrados en los catálogos de Inglaterra y Nueva York, en 1992 se publicó *October eight o'clock* (*Octombrie, ora opt*), traducida por Cornelia Golna y publicada en la editorial londinense Quarter. En 1995 apareció la novela *The black envelope* traducida por Patrick Camiller y publicada en la editorial Farrar Strauss and Giroux. En el año 2003 se publicó el ensayo *The hooligan's return* (*Întoarcerea huliganului*), traducido por Angelina Jinau y publicado en la editorial mencionada anteriormente. En 2012 aparecieron dos traducciones, una de ellas es *The fifth impossibility* (*A cincea imposibilitate*) y *The lair* (*Vizuina*), a cargo de Oana Sânziana Mariana para la editorial New Heaven. Por último, en 2013 volvió a publicarse el ensayo *The hooligan's return* traducido por Angelica Jianu.

5. Los tres traductores más frecuentes

El proceso de búsqueda y la recopilación de datos sobre la traducción literaria rumana han posibilitado descubrir y conocer más detalladamente los traductores que han traducido más cantidad y variedad de obras escritas en la lengua rumana.

Joaquín Garrigós

Joaquín Garrigós Bueno nació en 1942 en Orihuela y se licenció en Filología Hispánica y en Derecho en la Universidad de Murcia. Actualmente es intérprete jurado de lengua rumana, doctor honoris causa por la Universidad del Oeste Vasile Goldis, de Arad, Rumanía, y exdirector del instituto Cervantes de Bucarest (Francí 51). Es considerado «el traductor» de la literatura rumana en España, pues tradujo una cincuentena de obras escritas en rumano, entre cuyos autores destacan notablemente Cămil Petrescu, Max Blecher, Mihail Sebastian, Mircea Eliade y Norman Manea (Francí 51).



Tal y como alega en una entrevista para el número 50 de la revista Vasos Comunicantes de ACE Traductores, este aprendió la lengua rumana gracias a sus estudios en Filología Hispánica, y a la curiosidad de esa lengua de origen latino que todavía desconocía. No obstante, puesto que en España no se impartían clases de rumano, asistió a varios cursos de verano en la Universidad de Bucarest, y posteriormente, después de la caída del comunismo descubrió al autor Mircea Eliade, que le fascinó de tal manera que quiso traducirla, pues en aquel momento no había traducciones de dicho autor.

En cuanto a la búsqueda de un editor o a los encargos para la posible publicación de las traducciones, Joaquín Garrigós comenta en dicha entrevista, que la primera obra de Eliade que se publicó fue gracias a él, pues fue él quien presentó el texto en francés a una de las editoriales y, afortunadamente, tuvo éxito. Sin embargo, señala que en la actualidad las editoriales no suelen tirar más de 1000 o 1500 ejemplares si se trata de autores desconocidos, y que los grandes grupos editoriales tampoco se interesan por literaturas de países minoritarios como es el caso de Rumanía (Tarău).

Marian Ochoa de Eribe

Marian Ochoa de Eribe nació en Bilbao en 1964, ha estudiado en la Universidad de Deusto y ha impartido cursos de Literatura española en los programas de formación continua para adultos de la universidad donde estudió. En la actualidad es Doctora en Literatura Comparada, crítica literaria y traductora (*Goodreads*).



En 1993 viajó a Rumanía e impartió clases en el Lectorado de Español de la Universidad Ovidius de Constanza. Unos años más tarde, después de dicha experiencia en Rumanía, se planteó traducir literatura rumana. Su primera traducción publicada fue *Kyra Kyralina y el tío Anghel*, de Panaît Istrati, para la editorial Pre-Textos. A continuación, contactó con la editorial Impedimenta, donde empezó su labor como traductora de la obra de Mircea Cărtărescu (Călin).

Entre las traducciones realizadas, destacan *Mujeres (Femei)* de Mihail Sebastian, *Novela del adolescente miope (Novela adolescentului miop)* de Mircea Eliade y, por supuesto, las traducciones del autor contemporáneo Mircea Cărtărescu, pero sobre todo la obra *Nostalgia (Nostalgia)*, cuyo éxito se ha notado en los resultados editoriales, y también en la otorgación del premio Tormenta en un vaso en el año 2013 (Călin).

Rafael Pisot

Rafael Pisot es filólogo y traductor nacido en Salamanca. Estudió Filología Hispánica y en 1995 empezó a buscar en las embajadas de Madrid el mayor número posible de direcciones de universidades de distintos países. Al recibir al año siguiente algunas cartas de rechazo por parte de algunas universidades, decidió ampliar la lista y se puso en contacto con países del este de Europa, entre los cuales también se hallaba Rumanía. Finalmente Pisot recibió una carta de



admisión de la Facultad de Letras de Iasi y en el mes de septiembre del mismo año viajó a Rumanía para instalarse (Rafael Pisot 176).

Entre los años 1997 y 2000 Rafael Pisot trabajó en la facultad de Iași, impartiendo alrededor de catorce horas de español a la semana, y, paralelamente, estudiaba gramática y utilizaba una guía de conversación de rumano, pues no podía asistir a los cursos destinados a los extranjeros. Asimismo, obtuvo el puesto de lector oficial y empezó a trabajar en un diccionario español-rumano de expresiones. No obstante, el periodo del lectorado se había reducido de seis a tres años y, por lo tanto, Pisot debía volver a España (Rafael Pisot 179). A continuación, contactó con el Instituto Cervantes que proporcionaba un puesto de trabajo en Bucarest y en 2001 pudo regresar a Rumanía, donde todavía reside en la actualidad (Rafael Pisot 180).

Hoy en día, Rafael Pisot está realizando una gran labor en el Instituto Cervantes de Rumanía impartiendo clases y entrelazando vínculos entre los dos países, tanto a través de conferencias y actos de carácter cultural, como a través del oficio de traductor.

6. La literatura rumana durante el comunismo

En vista de las situaciones de los distintos periodos de tiempo comentados, así como de las irregularidades en cuanto a la publicación de traducciones rumano-castellano entre 1944 y 1967 y entre 1967 y 1989, se ha procedido al análisis del estado de la literatura rumana de los dos periodos mencionados. Con tal de entender la situación literaria rumana durante dichos años, es preciso mencionar y explicar los distintos cambios políticos.

A partir del año 1944, el curso de la vida de los ciudadanos rumanos cambió de forma drástica, puesto que al final de la Segunda Guerra Mundial las tropas soviéticas estaban instaladas en el territorio e iban a anexar el país a la Unión Soviética. En 1947 el rey Miguel I de Rumanía fue obligado a abdicar y a exiliarse debido a la debilitación de la situación política en el país y al gran aumento de poder del Partido Comunista (*Enciclopedia României*). Como consecuencia, accedió al poder Gheorghe Gheorghiu-Dej, en calidad de secretario general del Partido Comunista y posteriormente como presidente de Rumanía, que iba a permanecer al mando hasta el día de su muerte, en 1965. Durante su mandato se encargó de eliminar cualquier tipo de oposición interna, de instruir a la sociedad y de imponer el sistema comunista soviético. Las tropas de la URSS seguían instaladas en Rumanía y se encargaban de que la iniciativa moscovita de convertir el país en un territorio agrario se seguía cumpliendo y que los ideales comunistas se imponían debidamente en la sociedad (Cristina Solinschi 1-11).

Por consiguiente, a mediados de los años 50 el socialismo tenía mucho poder en Rumanía, la oposición se había destruido y tanto los sistemas de control y presión, como la infraestructura y estructura del régimen se habían consolidado. Mientras tanto, en Moscú el nuevo gobierno que sucedió a Stalin quería modificar la imagen del comunismo estalinista, hecho que se impuso en los países anexados, y que requería un cambio de liderazgo en todos ellos (Negrici 29). A sabiendas de la nueva política de dirección, los gobernantes de Rumanía de aquella época reconsideraron sus objetivos y medios de trabajo internos. Cambiaron de táctica, pero no la estructura y los fundamentos estalinistas del régimen. El nuevo objetivo era alcanzar el poder, sin importar los sacrificios necesarios para poder conservarlo. Por lo tanto, decidieron iniciar la paulatina independencia de Moscú, sin apenas dar pruebas de ella (Negrici 30). Gheorghe Gheorghiu-Dej y su equipo procedieron a la reorientación política y engañaron a la vigilancia soviética mediante «gestos de humillación y obediencia» hasta tal punto que convencieron al líder soviético, Nikita Jrushchov, que el sistema estaba tan consolidado

que las tropas soviéticas ya no eran necesarias en el territorio. A continuación, se centraron en los cambios que iban a realizar para demostrar a la población rumana que las cosas iban a tomar un rumbo distinto (Negrici 45). En 1964 se intensificaron las relaciones con el occidente, se liberaron miles de prisioneros políticos y se realzó el interés en el redescubrimiento nacional y en los sentimientos patrióticos antiguamente reprimidos (Negrici 45-46). Gracias al proceso de colectivización y a las consecuencias físicas y psíquicas que esta había generado, teóricamente el capitalismo se había eliminado. Al mismo tiempo, con el proceso de industrialización, el Partido Trabajador Rumano había conseguido transformar el pueblo en población, relativamente homogénea. Esta estaba compuesta mayoritariamente por payeses que emigraron a la ciudad, o que iban y volvían, payeses colectivistas y pobres, cuya intelectualidad técnica era inútil y la humanista precaria. En definitiva, se trataba de una población manipulable, fácil de gobernar (Negrici 29).

En el libro *Literatura română sub comunism* (*La literatura rumana bajo el comunismo*), el autor y crítico literario, Eugen Negrici, alega que en los primeros años del régimen comunista impuesto en Rumania con la ayuda del Ejército Rojo, la única literatura aceptada oficialmente y difundida con vigor a través de todos los medios posibles era la literatura de propaganda y la de «agitación», cuyo repertorio era único y decidido en Moscú. Cualquier otro tipo de literatura podía ser aceptado solo si cumplía de forma propagandística los objetivos del Partido Comunista y respetaba los principios de la ideología y la estética del sistema.

La literatura de propaganda tenía como fin, tal y como su nombre indica, difundir los ideales del sistema en todos los medios imaginables posibles de la época y preparar, en la medida de lo posible, soldados del partido, «adoradores fanáticos de los ideales comunistas». Los temas difundidos se centraban en la promoción del hombre nuevo que el comunismo pretendía crear, la clase proletaria, la exaltación de la imagen del gobernador, la promoción de la cultura de masa, así como la denigración del enemigo común (Negrici 19-21). Por consiguiente, la literatura de agitación era un medio que, según Lenin y sus predecesores, era fundamental en la conquista del poder y en el funcionamiento de este. Con tal de que la literatura llegase al mayor número de personas posibles, esta era muy accesible, gracias al uso de expresiones simples y fáciles de reconocer. Los principales destinatarios eran las masas semianalfabetas, que padecieron la pobreza de la posguerra y que mayoritariamente estaban marginadas. Los líderes tenían la certeza de que en estas masas manipulables se podían crear sentimientos activos, el

sentido del poder de clase y el fervor que nace en un hombre nuevo, adorador del sistema y del Partido. A estas personas se les ofrecieron, a parte de la alfabetización, dichos «productos» cuyo fin era agitar su conciencia y pensamientos. De esta manera, los niños de entonces y los adultos de después iban a seguir directa o indirectamente la doctrina comunista (Negrici 22-24).

El autor destaca que tras la muerte de Stalin en 1953 y el Congreso XX del P.C.U.S.¹³ la producción de este tipo de literatura permitió un tipo determinado de creación literaria que se aproximaba a la esencia de la propia literatura. Por tanto, había obras que no eran del agrado del sistema pero se toleraban debido al prestigio literario o político del autor o también debido al deseo del gobierno de crear una imagen de credibilidad en lo que se refiere a la intelectualidad, mostrando su tolerancia y generosidad (Negrici 19). Una de estas obras publicadas excepcionalmente es *Moromeții* (*La familia Moromete*) del autor Marin Preda publicada en 1955, que narra el descontento y las reflexiones de un campesino rumano sobre el mundo y su funcionamiento en la época de entreguerras. Negrici recalca que si obras como la de Marin Preda se publicaron, es porque de una forma u otra seguía el camino dictado por las autoridades y porque presentaba aspectos propios del sistema. No obstante, las pocas obras publicadas que no seguían estrictamente la temática del Partido se desacreditaban ásperamente por la crítica militante de la época y por los doctrinarios de partido y, además, se les acusaba de no seguir los principios de la literatura realista y socialista (Negrici 32).

A inicios del régimen, los prosistas debían abordar temas didácticos o conflictivos resolubles, para mostrar el optimismo del partido y, sobre todo, hablar sobre el presente, que debía reflejar las grandes transformaciones de la industria y la agricultura, la revolución y organización del partido (Negrici 30). No obstante, los escritores que fueron testigos de la Revolución húngara¹⁴, de la muerte de Stalin y los cambios internos que esta acarrea, y de la hostilidad de la censura, aprendieron que para poder ver sus obras impresas y publicadas debían evitar a toda costa el presente, pues pertenecía a la ideología y, por lo tanto, no podían aproximarse a la verdad absoluta. Sin embargo, la censura «toleró» que se hablara del pasado y de cualquier otro sujeto que no causara problemas en la interpretación del sistema y que los escritores fueran «libres» para plasmar el realismo de la sociedad burguesa y de la historia lejana del país (Negrici 33).

¹³ Partido Comunista de la Unión Soviética

¹⁴ La Revolución húngara supuso el fin del régimen comunista del país vecino y como consecuencia, se volvieron a endurecer las medidas tomadas por las autoridades, incluidos el tipo de literatura difundido y la libertad de expresión.

La segunda fase del régimen comunista en Rumanía empezó en 1965 con el fallecimiento del líder Gheorghe Gheorghiu-Dej, a quien sucedió Nicolae Ceaușescu, «un hijo de zapatero con quien compartió celda en un campo de concentración» (Carcedo). El nuevo líder pretendía seguir los pasos de su predecesor y luchar por la autonomía del país y el poder absoluto. Para conseguir dicho poder y el apoyo de la sociedad rumana el gobernador emprendió varias estrategias que le iban a ayudar a deshacerse de los partidarios de Dej y al mismo tiempo conseguir la adoración y aceptación como líder de los ciudadanos (Negrici 59). Dichas estrategias consistían en crear una imagen de falsa libertad social y de expresión, con el fin de acercarse a las distintas potencias del Occidente, así como al pueblo rumano atemorizado por las represiones del primer decenio comunista. Una de ellas fue la representativa crítica de la «intervención soviética para atajar la Primavera de Praga en 1968¹⁵», que fue muy valorada en el occidente y en Estados Unidos y que, además, posibilitó la visita de distintos presidentes a Rumanía (Carcedo).

Con tal de conseguir la aceptación de la población, el líder descubría a los ciudadanos los errores cometidos en el pasado por el anterior líder y sus abusos, puesto que la ciudadanía ansiaba saber la verdad, ser comprendida y que se reconocieran los errores cometidos. No obstante, la población debía tener en cuenta que se trataba de la consolidación del sistema, de situaciones que este había padecido y que le habían ayudado a llegar donde estaba en aquel momento y, definitivamente, no podía poner en cuestión el gobierno actual (Negrici 50).

En la literatura de propaganda difundida en los primeros años del nuevo gobierno los temas del gobernador héroe, de la gloria del partido y de la conquista del socialismo ya no eran obligatorios ni exclusivos (Negrici 50). Esta vez la propaganda utilizada e incluida minuciosamente en la literatura y cultura rumanas deseaba ser implícita y contrarrestar con un tipo de literatura aceptable. A partir de este momento la literatura «tolerada» pasaba a ser literatura «aceptada» (Negrici 47). Negrici alega que entre 1965 y 1971, años conocidos como periodo de liberalización, en Rumanía, a diferencia de cualquier otro país del este, se habrían podido publicar obras realmente audaces, si los escritores no hubieran tenido «los cajones prácticamente vacíos». El nuevo secretario general (Nicolae Ceaușescu) apostaba por el libro de la democratización y del nacionalismo, y trabajaba en el alcance de su «retrato luminoso» y, como consecuencia,

¹⁵ «Periodo de liberalización política y protesta masiva en Checoslovaquia como estado socialista después de la Segunda Guerra Mundial».

según Negrici «los intelectuales y el occidente se dejaron engañar» (Negrici 48). La prosa se había esforzado en recuperar, ya sea repitiendo y adoptando la creación de entreguerras, o bien copiando de manera superficial las innovaciones del *nouveau roman* francés. Por su lado, la poesía experimentaba y aprovechó este pequeño respiro para alcanzar un número increíble de debutantes (Negrici 48).

Desafortunadamente, en 1971 todos los cambios supuestamente liberadores y positivos concluyeron al mismo tiempo que la consolidación de la legitimidad del nuevo líder del país, quien se mostraba irritado por las consecuencias de la supuesta libertad y por la subestimación de la gobernación soviética, a quien pretendía demostrar que Rumanía era obediente y que él era «un verdadero soldado de la revolución». Por lo tanto, desencadenó una contraofensiva ideológica mediante las conocidas «Tesis de julio», que habían seguido el ejemplo de las tesis iniciadas en Corea del Norte y China, y que pretendían golpear la nueva elite intelectual con incentivos cosmopolitas, pero sobre todo procuraban endurecer el poder personal del *Conducător*¹⁶ (Negrici 59). Como consecuencia, numerosos libros, algunos del patrimonio de la literatura universal se retiraron de las librerías y bibliotecas, la censura se volvió a endurecer y todos los manuscritos presentes en las editoriales regresaron a sus correspondientes autores (Negrici 59).

Ante estos nuevos cambios en el sistema y, efectivamente, en la vida social y literaria de los rumanos, los escritores crearon una inesperada resistencia con la que ni la propaganda de partido ni el partido mismo no contaban. Por lo tanto, el nuevo movimiento iniciado por Ceaușescu causó una gran inquietud y confusión social y política, además de una enorme decepción de los intelectuales que le habían apoyado en 1968. Este movimiento produjo furor y tuvo un impacto negativo en los otros países comunistas, hechos que llevaron al líder a iniciar otra tentativa que le devolviera la autoridad y el prestigio, así que recurrió a la inseguridad y a la incitación al odio hacia «los de fuera», que pretendían hundirles en su propia miseria y gobernarles desde la distancia. El dictador tuvo presente el poder de la propaganda que aseguraba la antipatía de los que eran diferentes y que, sobre todo, pretendían ser mejores que los demás (Negrici 60-61).

Por consiguiente, teniendo en cuenta el pasado mayoritariamente trágico de la población, lleno de cambios políticos y sociales, la forzada evolución y el entorno exterior ansioso de poder, Ceaușescu manejó al pueblo traumatizado e inseguro, cambiando los

¹⁶ conductor

hechos del pasado. El líder hacía recordar a los ciudadanos que todos ellos habían tenido un pasado glorioso, gracias a los grandes gobernadores que les ayudaron a luchar contra los otomanos, a disminuir la duración de la Segunda Guerra Mundial mediante el «Acto de 23 de agosto de 1944»¹⁷ y diciéndoles que el pueblo rumano era diferente de las otras naciones y sobre todo superiores, puesto que habitaban aquel territorio desde hacía tiempos lejanos. De esta manera, parte del pueblo rumano cambió de mentalidad y dejó en la sombra las inseguridades que tuvieron en otros tiempos, para centrar sus esperanzas en un nuevo líder que les iba a salvar (Negrici 63).

Atemorizado por la pérdida de poder y apoyo del pueblo, así como de las posibles represalias soviéticas ante la tentativa de independencia, Ceaușescu aprovechó todas las oportunidades que se le presentaban. Como acto de obediencia, entregó al KGB¹⁸ la red de patriotas rumanos de la República Socialista Soviética de Moldavia y no dudó en transmitir a los rusos todas las informaciones obtenidas del occidente mediante la supuesta política independiente (Negrici 55-56). No obstante, todos estos cambios acarrearón el deterioro rápido del gobierno y de las medidas tomadas. Los escritores trataban de mostrar su insatisfacción mediante mensajes infiltrados cuidadosamente, que a pesar de la corrección y edición de la censura, que daban una pizca de esperanza, según Negrici abstracta e indefinible, y que ayudaba al público a resistir (Negrici 75).

A finales del año 1989, a causa de la difícil situación social, política y económica del país, pero sobre todo por la detención de un pastor luterano, la población rumana inició una protesta que tuvo contramedidas sangrientas por parte del gobierno. Nicolae Ceaușescu intentó tranquilizar la situación mediante una manifestación de apoyo, sin embargo esta no tuvo éxito y estalló una revuelta popular en todo el país. Las represalias tomadas por el dictador generaron víctimas y heridos, hechos que provocaron que los militares «se sumaran al derrocamiento del primer dirigente comunista obligado a huir por su propio pueblo». En el intento de huida, Ceaușescu y su esposa fueron detenidos en una base militar en la cual fueron condenados a muerte y fusilados el mismo día (Carcedo).

¹⁷ En dicha fecha el rey Miguel I de Rumanía dio un golpe de Estado con el que logró la retirada de las tropas alemanas del territorio rumano. Según expone Negrici, el acto hizo que la Segunda Guerra Mundial durase 200 días menos.

¹⁸ «Nombre de la agencia de inteligencia, así como de la agencia principal de policía secreta de la Unión Soviética».

7. Conclusiones

El presente trabajo ha supuesto todo un reto para mí, puesto que desconocía prácticamente toda la información recopilada y analizada en estas páginas. Asimismo, debo señalar que se trata de un tema muy amplio y complejo, cuyas partes son dignas de un análisis minucioso, pero aun así considero relevante la construcción de la retrospectiva que he tratado de realizar, sobre todo para un público lector interesado en conocer más detalles sobre los autores y autoras que lee.

Para conseguir la información necesaria, tal y como se ha mencionado a inicios del trabajo, se han consultado varios catálogos bibliotecarios y bases de datos. Los catálogos que han proporcionado una cantidad mayor de obras han sido REBIUN y CCBIP. La base de datos ISBN ha sido muy útil en cuanto a la información específica de los libros y la base de datos de ICR ha facilitado información sobre escritores traducidos, no obstante, menos conocidos. El proceso de recopilación de datos sobre la difusión de la literatura rumana en los años propuestos no siempre ha sido fácil. Los problemas encontrados durante el proceso de selección, tanto en los catálogos de las bibliotecas como en las bases de datos, se basaban en la falta de información sobre el traductor o traductora de la obra en cuestión, así como del idioma original. En varias ocasiones ha sido precisa la documentación sobre la biografía de los autores, pues algunos como Eugen Relgis (exiliado en Uruguay), Vintilă Horia (exiliado en España) y Mihai Tican Rumano (viajero educado en Argentina) aparecían en las fuentes de información con títulos en castellano, con o sin traductor, pero sin dar constancia de la lengua fuente. Para resolver estos problemas, se ha debido buscar información sobre dichas obras y autores, y comprobar si se trataba de una traducción del rumano o simplemente eran obras ya escritas en castellano. A lo largo del trabajo se han eliminado datos sobre algunas obras de estos y otros autores, debido a la comprobación de errores en el proceso de selección.

Este proceso de selección ha posibilitado la visualización de la trayectoria de la traducción literaria rumana al castellano, determinar qué periodos han sido más prolíferos para la difusión de la literatura rumana y qué periodos lo han sido menos, conocer a los autores más publicados, así como a sus respectivos traductores y traductoras. Como objetivo general, se ha podido comprobar que a medida que ha avanzado el tiempo la literatura rumana se ha propagado con más intensidad y velocidad en castellano. Sin embargo, ha habido épocas más fáciles y otras más complicadas para la literatura. Según se ha indicado en los gráficos, hasta 1990, una vez caído el régimen comunista rumano,

la traducción literaria no aceleró el ritmo. Este lento proceso se debe tanto a la represión por parte del régimen, como a la falta de traductores del rumano al castellano hasta hace relativamente poco y a la falta de literatura de calidad en el país en los cuatro decenios de dictadura.

En los dos periodos considerados irregulares (1967-1944 y 1967-1944) se ha observado que las obras o documentos publicados, puesto que en estos dos periodos se han incluido los documentos no literarios, son de carácter propagandístico o histórico y, en el primer periodo, de los autores Eugen Relgis y Horia Vintilă, ambos exiliados y dominantes del idioma español. Asimismo, abundan las publicaciones de antologías o cuentos populares y las obras de autores de los años 20 y 30 como Liviu Rebreanu. A finales de los años 70 y durante los 80 las publicaciones tratan, sobre todo, los congresos realizados por Nicolae Ceaușescu y destacan las dos primeras obras literarias de Mircea Eliade traducidas al castellano.

Sin investigar la situación literaria interna de Rumanía, estos factores indican que durante estos dos periodos de tiempo la literatura divulgada era escasa y que el régimen comunista había repercutido en su difusión. Una vez investigada y analizada la dicha situación durante el régimen comunista, se ha podido concluir que la represión de la libertad de expresión y sobre todo de la literatura ha sido brutal. Los tipos de «literatura» difundidos solo eran un medio para un fin y en pocas ocasiones tenían fundamentos literarios. El régimen no solo había transformado el tipo de escritura, sino toda una nación, que con el paso de los años solo ansiaba libertad y verdad. Conocer estos elementos, me ha ayudado a percatarme de la importancia de la política en la vida cotidiana, del poder y sobre todo de la literatura, pues tal y como se observa en el capítulo 6, la manera de escribir y de ver el mundo puede influir en las mentes de los lectores. Por consiguiente, creo que el poder de la dictadura logró marcar a toda la población y que, de una manera u otra, los ciudadanos siguen teniendo el pasado muy presente.

Como personal, puedo decir que este trabajo me ha ayudado a acercarme más a mis raíces y descubrir la literatura rumana, gracias al contacto con las obras cumbre, contemporáneas, conocidas y desconocidas. El tema que me ha marcado más es, sin duda alguna, el comunismo. Al conocer más datos sobre el periodo que incluso mis padres vivieron, la vida y el miedo de las personas, la manipulación y la crueldad del ser humano, me he dado cuenta de la importancia de la historia del país de uno mismo, que al fin y al cabo forma parte de nuestra propia historia, y a pesar de no darnos siempre cuenta, nos ayuda a descubrir quienes somos en realidad.

8. Bibliografía citada

- “După 30 de ani 3-4”. *România literară*, no. 1, 2019, [en línea] consultado el 27 de abril de 2020 en <<https://romanaliterara.com/2019/02/romania-1989-2019-o-selectie/>>
- “Rumanía será el país invitado en la Feria Internacional del Libro LIBER que se celebrará del 5 al 7 de octubre”. *Europapress*, 20 jul 2011. [en línea] consultado el 19 ene. 2020 en <<https://www.europapress.es/madrid/ifema-00444/noticia-romania-sera-pais-invitado-feria-internacional-libro-liber-celebrara-octubre-20110720204830.html>>
- „Mihai I de Hohenzollern-Sigmaringen” *Enciclopedia României* [en línea] consultado el 25 abr. 2020 en <https://enciclopediaromaniei.ro/wiki/Mihai_I>
- Alexandrescu Ioana. «Mircea Cărtărescu en español: estado de la cuestión». *ENTHYMEMA*, nr. 19, diciembre 2017, pp. 97-108 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <<https://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/9099>>
- BnF. *Bibliothèque Nationale de France*. 2019. [en línea] consultado el 4 feb. 2020 en <<https://www.bnf.fr>>
- Călin, Irina. “La traductora Marian Ochoa de Eribe sobre el laborioso proceso de traducir literatura.” *Radio Romania International*. 23 de abril de 2015 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <http://www.rri.ro/es_es/la_traductora_marian_ochoa_de_eribe-2530312>.
- Carcedo, Diego. “Nicolae Ceaușescu: los delirios de un tirano”. *La Vanguardia*. 30 ene. 2018. [en línea] consultado el 21 de abril de 2020 <<https://www.lavanguardia.com/historiayvida/historiacontemporanea/20180118/47313235631/nicolae-ceausescu-los-delirios-de-un-tirano.html>>
- Casa de Comerț Balcanică. “Istoria României pe scurt”. Casa de comerț, 2014 [en línea] Consultado el 27 de abril en <<http://www.casadecomert.com/index.php/despre-romania/istoria-romaniei-pe-scurt>>
- CCBIP (Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas) [en línea] consultado el 8 de mayo de 2020 en <<http://catalogos.mecd.es/CCBIP/cgi-ccbip/abnetopac/O11372/ID3eb98232?ACC=101>>
- CCUC (Catálogo Colectivo de las Universidades de Cataluña) [en línea] consultado el 8 de mayo de 2020 en <<https://ccuc.csuc.cat/>>

CENNAC (Centro Nacional del Libro) [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <www.cennac.ro>

Centenarul României. “Scurtă istorie a românilor din cele mai vechi timpuri până astăzi”, 2018, [en línea] Consultado el 27 de abril de 2020 en: <<https://centenarulromaniei.ro/scurta-istorie-a-romanilor-din-cele-mai-vechi-timpuri-pana-astazi/>>

COMECON. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 3 mayo 2020, 00:01, [en línea] consultado el 11 de mayo de 2020 en <<https://es.wikipedia.org/wiki/COMECON>>

Cortina de Hierro. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 14 dic. 2019, 16:48, consultado el 20 de enero de 2020 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Cortina_de_Hierro>

Crețu Bogdan. Ce s-a întâmplat cu literatura română după 1989 (II). *Ziarul de Iași*. 14. nov. 2017 [en línea] Consultado el 25 de abril de 2020 en: <<https://www.ziaruldeiasi.ro/stiri/ce-s-a-intamplat-cu-literatura-romana-dupa-1989-ii--175001.html>>

Francí Ventosa Carmen. “Conversación con Joaquín Garrigós”. *Vasos Comunicantes: revista de ACE traductores*, nr. 50, 2019, pp. 51-55 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <<https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/wp-content/uploads/2019/10/Vasos-Comuncantes-n%C3%BAmero-50.pdf>>

Goodreads. „Marian Ochoa de Eribe”, [en línea] consultado el 7 de mayo de 2020 en <https://www.goodreads.com/author/show/15079634.Marian_Ochoa_de_Eribe>

Guardia de Hierro (Rumania). *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 5 abr. 2020, 12:47 [en línea] consultado el 8 de mayo de 2020 en <[https://es.wikipedia.org/wiki/Guardia_de_Hierro_\(Rumania\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Guardia_de_Hierro_(Rumania))>

ICR (Instituto Cultural Rumano) [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <www.icr.ro>

Joaquín Garrigós. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 21 abr. 2019, 17:30, [en línea] consultado el 7 de mayo de 2020 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn_Garrig%C3%B3s_Bueno>

KGB. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 1 abr. 2020, 00:06 [en línea] Consultado el 25 abr. 2020 en <<https://es.wikipedia.org/wiki/KGB>>

- Literatura de Rumanía. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 13. jul. 2019, 14:36, Consultado en [https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura de Rumania](https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_de_Rumania) el 13 ene. 2020>
- Lucinescu A. Duțu A. “România în historia secolului XX”. 18 de marzo de 2015 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en https://www.youtube.com/watch?v=L79_6amIWhI&t=214s>
- Manolescu Nicolae, *Istoria literaturii române pe înțelesul celor care citesc*. Paralela 45, 2014. [impreso]
- Marian Ochoa de Eribe. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 24 oct. 2019, 16:51, [en línea] consultado el 8 de mayo de 2020 en [https://es.wikipedia.org/wiki/Marian Ochoa de Eribe](https://es.wikipedia.org/wiki/Marian_Ochoa_de_Eribe)>
- Ministerio de Cultura y Deporte. *Base de datos de libros editados en España*. [en línea] consultado el 8 de mayo de 2002 en http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es>
- Mircea Cărtărescu. Iașul Cultural. [en línea] Consultado el 5 de mayo en: <https://culturainiasi.ro/mircea-Cărtărescu/>>
- Mircea Cărtărescu. Tralibros. Equipo Rizoma. 2011. [en línea] Consultado el 5 de mayo en <https://tralibros.com/autores/mircea-Cărtărescu-biografia>>
- Mircea Eliade. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 29 mar. 2020, 15:15, [en línea] consultado el 7 de mayo de 2020 en [https://es.wikipedia.org/wiki/Mircea Eliade](https://es.wikipedia.org/wiki/Mircea_Eliade)>
- Negrici Eugen. *Literatura română sub comunism: Proza*. Cartea fundamentală. Editura Fundației PRO, 2006 [impreso]
- Norman Manea. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 18 jun. 2019, 23:42, [en línea] consultado el 7 de mayo de 2020 en [https://es.wikipedia.org/wiki/Norman Manea](https://es.wikipedia.org/wiki/Norman_Manea)>
- Pisot, Rafael. “En Rumanía a toda costa.” *Martor* 8-9: 175-183. 2003-2004, Editura MARTOR (MARTOR Publishing House), Muzeul Țăranului Român (The Museum of the Romanian Peasant) <http://martor.muzeultaranuluiroman.ro/archive/martor-8-9-2003-2004/>>

- Primavera de Praga. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 20 mar. 2020, 09:23 [en línea] consultado el 25 abr. 2020 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Primavera_de_Praga>
- Proletkult. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 4 nov. 2019, 20:27 [en línea] consultado el 25 abr. 2020 en <<https://es.wikipedia.org/wiki/Proletkult>>
- REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias Españolas). 2017. [en línea] consultado el 9 de mayo de 2020 en <<https://www.rebiun.org/grupos-trabajo/catalogo-colectivo>>
- Solinschi Cristina. *The Romanian history between 1944-1964 English version*. pp. 1-11 [en línea] Consultado el 5 de mayo de 2020 en <<https://independent.academia.edu/CristinaSolinschi>>
- Stănescu-Scurtu T. Stanciu Georgiana M. *România între anii 1918-1940: Documente și Materiale*. Facultatea de Istorie, Bucurest, 2001. [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <https://www.academia.edu/38447546/Ioan_Scurtu-Rom%C3%A2nia_%C3%A2ntre_anii_1918-1940>
- Tarău Monica. “Entrevista al traductor Joaquín Garrigós.” Radio Romania International. 5 de enero de 2018 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <https://www.rri.ro/es_es/entrevista_al_traductor_joaquin_garrigos-2574663>

9. Bibliografía consultada

- « *Les espoirs de la littérature roumaine contemporaine* ». 12 mars 2014. Lecteurs.com Fondation orange. [en línea] consultado el 10 ene. 2020 en: <<https://www.lecteurs.com/article/les-espoirs-de-la-litterature-roumaine-contemporaine/2441262>>
- Adameșteanu, Gabriela. „Cum suporta individul socurile Istoriei”. *Observator Cultural*, nr. 304, 2006 [en línea] consultado el 7 de mayo de 2020 en <<https://www.observatorcultural.ro/articol/cum-suporta-individul-socurile-istoriei-dialog-cu-norman-manea-2/>>
- Boia Lucian. *Strania istorie a comunismului românesc și nefericitele ei consecințe*. Bucuresti, Humanitas, 2016. [impreso]
- Breto Jose Carlos Rodrido, *Literatura rumana: Mucho más allá de Mircea Cărtărescu*”, *Achtung*, 6 abr. 2018, Consultado el 25 abr. 2020 en: <<https://www.achtungmag.com/literatura-rumana-mucho-mas-alla-de-mircea-Cărtărescu/>>

- Crețu Bogdan. Ce s-a întâmplat cu literatura română după 1989 (II). *Ziarul de Iași*. 14. nov. 2017 [en línea] Consultado el 25 de abril de 2020 en: <https://www.ziaruldeiasi.ro/stiri/ce-s-a-intamplat-cu-literatura-romana-dupa-1989-ii--175001.html>
- Emil Cioran. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 24 ene. 2020, 10:36 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <https://es.wikipedia.org/wiki/Emil_Cioran 25 abr. 2020>
- Enciclopedia României* s.v. “Nicolae Ceaușescu” [en línea] http://enciclopediaromaniei.ro/wiki/Nicolae_Ceau%C5%9Fescu 25 abr. 2020
- Feria del Libro de Madrid. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 23 dic. 2019, 21:07, Consultado en https://es.wikipedia.org/wiki/Feria_del_Libro_de_Madrid el 19 ene. 2020.
- Feria del Libro de Madrid. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 23 dic. 2019, 21:07, https://es.wikipedia.org/wiki/Feria_del_Libro_de_Madrid 15 feb. 2020
- Garrigós, Joaquín. “Visión sobre la literatura rumana”. *Cuadernos del Ateneo*, no.19, 2005, pp. 7-10 [en línea] <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/146557> Consultado el 5 de mayo de 2020
- Gheorghe Gheorghiu-Dej. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 8 dic. 2019 18:17, Consultado el 13 ene. 2020 https://es.wikipedia.org/wiki/Gheorghe_Gheorghiu-Dej
- Iovănel Mihai. „Local si global”. *Ideologiile literaturii române în postcomunistul românesc*. Editura Muzeul Literaturii Române, 2017. pp. 201-209 [en línea] consultado el 5 de mayo de 2020 en <https://www.academia.edu/32226893/Ideologiile_literaturii_%C3%AEn_postcomunismul_rom%C3%A2nesc_full_text>
- Katherine Verdery, *Compromis și rezistență. Cultura română sub Ceaușescu*, traducere de Mona Antohi și Sorin Antohi, Editura Humanitas, București, 1994, 25 abr. 2020 [en línea] Consultado el 5 de mayo de 2020 en: <https://archive.org/stream/KatherineVerderyCompromisSiRezistenta_201905/Katherine-Verdery-Compromis-si-rezistenta_djvu.txt>
- Literatura de Rumanía. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 13. jul. 2019 14:36, Consultado en <https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_de_Rumania el 13 ene. 2020>

- Luque Hernández, Antonio. «Madrid, centro cultural de ciudadanos rumanos del exilio en la España posbélica. La labor de sus intelectuales durante la dictadura franquista». *Hidalguía*, no. 369, 2015, pp. 355-398 [en línea] consultado el 25 de abril de 2002 en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5214793>>
- , «Madrid, centro cultural de ciudadanos rumanos del exilio en la España posbélica. La labor de sus intelectuales durante la dictadura franquista». *Hidalguía*, no. 369, 2015, p. 94 [en línea] consultado el 25 de abril de 2002 en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5214793>>
- , «Madrid, centro cultural de ciudadanos rumanos del exilio en la España posbélica. La labor de sus intelectuales durante la dictadura franquista». *Hidalguía*, no. 369, 2015, p. 95 [en línea] consultado el 25 de abril de 2002 en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5214793>>
- , «Madrid, centro cultural de ciudadanos rumanos del exilio en la España posbélica. La labor de sus intelectuales durante la dictadura franquista». *Hidalguía*, no. 369, 2015, p. 360 355-398 [en línea] consultado el 25 de abril de 2002 en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5214793>>
- Marcu, Silvia. “Rumanía: transición postcomunista e integración atlántica.” *Cuadernos constitucionales de la Cátedra Fadrique Furió Ceriol*, no. 45/46, 2003/2004, [en línea] Consultado el 30 marzo 2020 en: [file:///C:/Users/Paula/Downloads/Dialnet-Rumania-1129426%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Paula/Downloads/Dialnet-Rumania-1129426%20(3).pdf)
- Martín Rodrigo Inés. “Norman Manea: mi lengua es mi hogar”. *ABC cultura*. 30 de octubre de 2016 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <https://www.abc.es/cultura/libros/abci-norman-manea-estados-unidos-rumania-verdadera-patria-lengua-201610300054_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Nicolae Ceaușescu. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 28 dic. 2019 17:17, [en línea] Consultado en https://es.wikipedia.org/wiki/Nicolae_Ceau%C8%99escu el 13 ene. 2020
- Nicolae Ioana. (2012). The Romanian Literature after 1990. *Conceptual and Directional Modifications in the Critical Discourse*. Dunărea de Jos University of Galati, Romania. Social and Behavioral Sciences <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812047350> 25 abr. 2020

- Núm. 20, p. 615-628, RIUV Universidad Veracruzana; Consultado el 9 ene. 2020 en <http://cdigital.uv.mx/handle/123456789/3047pdf>
- Participarea României la Primul Război Mondial. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*. 15 feb 2020, 18:45 https://ro.wikipedia.org/wiki/Participarea_Rom%C3%A2niei_la_Primul_R%C4%83zboi_Mondial Consultado el 25 abr. 2020
- Partido Comunista Rumano. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 28 dic, 2019 17:17, Consultado en: https://es.wikipedia.org/wiki/Partido_Comunista_Rumano el 13 ene. 2020.
- Pătruț, Bogdan. “Istoria românilor”. *Revista EduSoft* nr. 14, 2016, <https://www.edusoft.ro/istoria-romanilor/>
- República Socialista de Rumanía. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 23 oct. 2019, 10:48, [en línea] consultado el 13 de enero de 2020 en https://es.wikipedia.org/wiki/Rep%C3%ABlica_Socialista_de_Rumania
- Romila G. Adrian, „Cultura română în ultimii ani” în „România literară”, 8 mar. 2019 <https://romanialiterara.com/2019/03/cultura-romana-in-ultimii-ani/>
- Rumanía durante la Segunda Guerra Mundial. *Wikipedia. The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation*, 1 ago. 2019, 15:37, [en línea] consultado en el 13 de enero de 2020 en https://es.wikipedia.org/wiki/Rumania_durante_la_Segunda_Guerra_Mundial
- Rumanía, país invitado en la 77ª edición de la Feria del Libro de Madrid. Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union [en línea] Consultado el 25 abr. 2020 en <http://www.ferialibromadrid.com/rumania/>
- Rumanía, país invitado en la Feria del Libro de Madrid 2018. Feria del libro, Noticias, *Gremio de Librerías de Madrid*. 7 de marzo de 2018 [en línea] Consultado 19 ene. 2020 en <https://www.libreriasdemadrid.es/rumania-pais-invitado-feria-del-libro-de-madrid-2018/>
- Rumanía, país invitado en la Feria del Libro de Madrid 2018. Feria del libro, Noticias, *Gremio de Librerías de Madrid*. 7 de marzo de 2018 [en línea] consultado el 5 de mayo de 2020 en <https://www.libreriasdemadrid.es/rumania-pais-invitado-feria-del-libro-de-madrid-2018/>
- Ștefănescu Alex. “Literatura Română în timpul comunismului”. *România literară*. Nr.14, 2004. [en línea] Consultado el 25 abr. 2020 en: https://arhiva.romlit.ro/index.pl/literatura_romn_n_timpul_comunismului

- Terian Andrei. "Romanian Literature for the World: A Matter of Property", "World Literature Studies", 2015, nr. 2, pp. 3-14 [en línea] consultado el 5 de abril de 2020 en https://www.academia.edu/36908439/Romanian_Literature_for_the_World_A_Matter_of_Property
- Vasilescu, Mircea. „Câteva fapte”. *Cultura română pe înțelesul patrioților*. Humanitas, 2018. pp. 142-152 [impreso]
- Vasilescu, Mircea. „Mircea Cărtărescu și statul român”. *Cultura română pe înțelesul patrioților*. Humanitas, 2018. pp. 171-184 [impreso]
- Vasilescu, Mircea. „O scurtă istorie”. *Cultura română pe înțelesul patrioților*. Humanitas, 2018. pp. 136-137 [impreso]
- Vasilescu, Mircea. *Cultura română pe înțelesul patrioților*. Humanitas, 2018. [impreso]
- Vidal Folch, Ignacio. "Influencia y poder de la literatura rumana" *El País*. 1 ene. 2011 [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en https://elpais.com/diario/2011/10/01/babelia/1317427936_850215.html
- Zerón Huguet, José Luis. "La revista Empireuma y la literatura rumana". *Cuadernos del Ateneo*, no. 19, 2005, pp. 181-186. [en línea] consultado el 6 de mayo de 2020 en <https://mdc.ulpgc.es/cdm/search/collection/cateneo/searchterm/Or%C3%ADgenes>

10. Anexos

Anexo 1: Resultados obtenidos del CCUC

Autor	Traductor	Título	Año de publicación	Editorial
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El levante	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2013	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2010	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Giralt Gorina, Pilar	El sueño	1993	Barcelona: Seix Barral
Boia, Lucian	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana, 1914-1945	2018	Madrid: Los Libros de la Catarata
Blandiana, Ana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2017	Cáceres: Editorial Periférica
Blandiana, Ana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2008	Cáceres: Editorial Periférica
Blandiana, Ana	Rafael Pisot y Juan Vicente Piqueras	Cosecha de ángeles = La cules îngerî	2007	[Lucena]: [Juan de Mairena]

Manea, Norman	Susana Vázquez y Víctor Ivanovici	La quinta imposibilidad	2015	Barcelona: Galaxia Gutenberg
Manea, Norman	Rafael Pisot y Cristina Sava	La Guarida	2012	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vázquez	El Té de Proust: cuentos reunidos	2010	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós	El Sobre negro	2008	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vázquez	Felicidad obligatoria	2007	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vázquez	Payasos: el dictador y el artista	2006	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vázquez	El Regreso del húligan	2005	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Company Flavia	Octubre a las ocho	1994	Barcelona: Emecé, DL
Manea, Norman	Álvarez Urbajtel, Aurelia	El Impermeable	1991	México, D.F.: Vuelta
Florian, Filip	J. Llinàs	Dedos meñiques	2011	Barcelona: El Acantilado
Cioran, E. M. (Emile M.)	Santacroe, Christian	Soledad y destino: 1931-1944	2019	Madrid: Hermida Editores
Cioran, E. M. (Emile M.)	Santacroe, Christian	Lágrimas y santos	2017	Madrid: Hermida Editores

Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2010	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Rafael Panizo	De lágrimas y santos	2008	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	El Ocaso del pensamiento	2006	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1998	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	El Ocaso del pensamiento	1995	Barcelona: Tusquets
Ilis, Florina	Francisco Javier Marina Bravo	La Cruzada de los niños	2010	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Eliade, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	La Novela del adolescente miope; Gaudeamus	2009	Madrid: Impedimenta
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Tiempo de un centenario	2007	Madrid: Alianza
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diario: 1945-1969	2001	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Maitreyi: la noche bengalí	2000	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La India	2000	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	El tiempo de un centenario; Dayan	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diecinueve rosas	1999	Barcelona: Kairós

Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Relatos fantásticos	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La Noche de San Juan	1998	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta	1998	Valencia: Pre-Textos
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La señorita Cristina	1994	Barcelona: Lumen
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La India	1988	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Aurelio Rauta	El Viejo y el funcionario: en la calle Mantuleasa	1984	Barcelona: Laia
Sebastian, Mihail	Marian Ochoa de Eribe	Mujeres	2008	Madrid: Editorial Impedimenta
Sebastian, Mihail	Joaquín Garrigós	Diario (1935-1944)	2003	Barcelona: Destino
Sebastian, Mihail	Joaquín Garrigós	El Accidente	2003	Barcelona: Destino
Eminescu, Mihai	Dana Mihaela Giurca y José Manuel Mucía Megías	Poesías: Bucarest, 1884	2004	Madrid: Cátedra
Eminescu, Mihai	Valeriu Georgiadi	Poesías	1989	Bucarest: Minerva
Eminescu, Mihai	Omar Lara	Poemas: edición bilingüe rumano-española	1980	Bucarest: Minerva
Eminescu, Mihai	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1973	Barcelona: Seix Barral

Eminescu, Mihai	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1958	Buenos Aires: Editorial Losada
Patapievici, H.-R.	Natalia Izquierdo López	Los Ojos de Beatriz: ¿cómo era realmente el mundo de Dante?	2007	Madrid: Siruela
Celan, Paul	Víctor Ivanovici	Los Poemas rumanos	2005	Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Poemas selectos	1972	[Calgary]: La Escuela Moderna
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Últimos poemas	1967	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Corazones y motores	1963	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1961	México: Libro-Mex
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Locura y siete antifábulas	1961	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1953	Buenos Aires: Américalee
	Adalberto Aguilar	El Cerdo encantado: cuento rumano	1986	Madrid: Anaya
Sorescu, Marin	Omar Lara	La Juventud de don Quijote: poemas	1981	Madrid: Visor
Sorescu, Marin	George Calinescu	La juventud de don Quijote = Tineretea lui Don Quijote	1979	București: Eminescu
Totu, Nicolai	Ovidio Țârlea	Notas del frente español: (1936-1937)	1970	Madrid: Editura "Dacia"

Rebreanu, Liviu	Rosa Barthe	La Sublevación: novela	1980	Bucarest: Minerva
Rebreanu, Liviu	Virginia A. Cotrus	Ion	1950	Barcelona: José Janés
Rebreanu, Liviu	Camila Reis	Ciuleandra: la danza del amor y de la muerte: novela	1944	Barcelona: Aymà
Cotrus, Virginia		Por la muerte a la vida: cuento rumano	1944	Madrid: [s.n.]
Cotrus, Aron	Cayetano Aparicio	A través de abismos de adversidad	1944	Madrid: Ernesto Giménez
Busuioceanu, Alexandru		Dacios y romanos en los Cárpatos	1943	Madrid: Stylos
Corneliu C. Codreanu	Manuel de la Isla	Manual del jefe	1985	Barcelona: Nothung, DL
Ceașescu, Nicolae		Discurso en la sesión solemne conjunta del Comité Central del Partido Comunista Rumano de la Gran Asamblea Nacional y del Consejo Nacional del Frente de la Democracia y la Unidad Socialista 22 de agosto de 1984 / Nicolae Ceașescu	1984	
Ceașescu, Nicolae		El incremento del papel rector del partido comunista rumano en la etapa actual	1982	Bucarest: Meridiane
Giurescu, C. Dinu	Petrescu Irina	Historia ilustrada del pueblo rumano	1981	Bucarest: Editorial Sport-Turism

Ceașescu, Nicolae		Informe del Comité Central sobre la actividad del Partido Comunista Rumano en el período entre el XI Congreso y el XII Congreso y las tareas futuras del partido: 19 de noviembre de 1979	1980	Bucarest: Meridiane
Ceașescu, Nicolae		El bienestar del pueblo meta suprema de la política del partido comunista Rumano	1980	Bucarest: Meridiane
Giurescu, Constantin C.		La formación del estado nacional unitario rumano	1980	Bucarest: Meridiane
Giurescu, Constantin C.		La formación del Estado nacional unitario rumano	1978	Madrid: Ayuso, DL
Ceașescu, Nicolae		Informe con respecto a la realización de las decisiones del XI congreso del programa del Partido Comunista Rumano y a las tareas para el futuro presentado a la conferencia nacional del Partido Comunista Rumano	1977	Bucarest: [s.n.]
		La Solidaridad del pueblo rumano con el pueblo chileno	1976	Bucarest: Meridiane
		Hojas de la historia de ejército rumano	1976	Bucarest: Ed. Academiei Republicii Socialiste România
Ceașescu, Nicolae		Informe del Comité Central sobre la actividad del Partido Comunista Rumano	1974	Bucarest: Meridiane

		en el período entre el X Congreso y el XI Congreso y las tareas del partido para el futuro		
Giurescu, Constantin C.		Formación del pueblo rumano y de su lengua	1972	Bucarest: Meridiane
	Ioana Gavrilesco, Ileana Georgescu y Silvia Vișcan	Teatro rumano contemporáneo	1972	Madrid: Aguilar
Giurescu, Constantin C.		La formación del estado unitario rumano	1971	Bucarest: Meridiane
Codreanu, Corneliu Zelea	Antonio Bouthelier	Guardia de hierro: Para los legionarios	1940	Madrid: Nacional
		La santa misa según el rito bizantino-rumano	1958	Barcelona: Centro misionero rumano
		Rumania martirizada	1956	Barcelona: Centro misionero rumano
Sima Horia	Aurel Rauta	El Hombre nuevo: elementos de doctrina legionaria	1950	Salamanca: Ediciones de "Trabajos y Días"
		Memoria sobre el ejército rumano	1913	Madrid: Talleres del Depósito de Guerra

Anexo 2: Catálogo de bibliotecas públicas de Cataluña

Autor	Traductor	Título	Año publicación	Número de bibliotecas	Editorial
Tatiana Țîbuleac	Marian Ochoa de Eribe	El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes.	2019	77	Madrid: Impedimenta
Lucian Boia	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana: 1914-1945	2018	3	Los Libros de la Catarata
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ala izquierda: cegador I	2018	44	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2018	2	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoides	2017	39	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2017	7	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2016	40	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El levante	2015	36	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2015	1	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2013	22	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	28	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2011	8	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2010	10	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	La novela del adolescente miope, Gaudeamus	2009	7	Madrid: Impedimenta
Ion Luca Caragiale	Elena Borrás y	La posada de Manhuiol	2015	4	Ediciones Traspies

	Enrique Nogueras				
Filip Florian	J. Llinàs	Dedos meñiques	2011	8	Barcelona: Acantilado
Lena Constante	Francisco Javier Marina Bravo	La Evasión silenciosa: tres mil días sola en las cárceles de Rumanía	2009	5	Bassarai Narrativa
Mateiu I. Caragiale	Rafael Pisot y Cristina Sava	Los Depravados príncipes de la vieja corte	2008	2	Ediciones y Publicaciones El Nadir Tres SL
Horia-Roman Patapievici	Natalia Izquierdo López	Los Ojos de Beatriz: ¿cómo era realmente el mundo de Dante?	2007	3	Siruela
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Acontecimientos de la irrealidad inmediata; La guarida iluminada: diario de un sanatorio	2006	1	Valencia: Aletheia
E. Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vecinos	2010	7	Barcelona: Tusquets
E. Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vecinos	2007	3	Barcelona: Tusquets
E. Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vecinos	2001	17	Barcelona: Tusquets
E. Cioran	Joaquín Garrigós	El libro de las quimeras	2001	7	Barcelona: Tusquets
E. Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	2006	11	Barcelona: Tusquets
E. Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	1995	4	Barcelona: Tusquets
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Diario portugués	2001	4	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	La India	2000	77	Barcelona: Herder
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Maitreyi: la noche bengalí	2000	8	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Diecinueve rosas	1999	6	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	La Noche de San Juan	1998	4	Barcelona: Herder
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Diario íntimo de la India: 1929-	1997	2	Valencia: Pre-Textos

		1931: novela indirecta			
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Relatos fantásticos: uniformes de general; Ivan; Un hombre grande; Doce mil cabezas de ganado	1999	2	Barcelona: Kairós
Norman Manea	Rafael Pisot y Cristina Sava	La Guardia	2012	39	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	El Té de Proust: cuentos reunidos	2010	9	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El sobre negro	2008	19	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Felicidad obligatoria	2007	20	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Payasos: el dictador y el artista	2006	4	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El regreso del húlígan	2005	20	Tusquets Editores S.A.
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Desde hace dos mil años	2008	3	Editorial Aletheia, S.C.
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	El accidente	2003	15	Ediciones Destino
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Diario (1935-1944)	2003	3	Ediciones Destino
Nichita Stănescu	Ioana Zlotescu y José María Bermejo	Once elegías: la última cena	2000	6	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Marin Sorescu	Omar Lara	La Juventud de Don Quijote: poemas	1981	1	Visor libros, S.L.
Vintilă Horia	Antonio Iglesias Laguna	El despertar de la sombra	1967	2	Editora Nacional

Anexo 3: Catálogo bibliotecas públicas de España

Autor	Traductor	Título	Año de publicación	Editorial
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda: Cegador I	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2016	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Levante	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2014	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2013	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Las Bellas Extranjeras	2013	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2011	Madrid: Impedimenta

Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2011	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2010	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Cegador	2010	Funamblista
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2007	Club Círculo de Lectores
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2006	Funambulista
Mircea Cărtărescu	Pilar Giralt Gorina	El sueño	1993	Barcelona: Seix Barral
Ana Blandiana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2017	Cáceres: Editorial Periférica
Ana Blandiana	Viorica Patea y Natalia Carbajosa	Octubre, noviembre, diciembre (1972)	2017	Editorial Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Patea y Natalia Carbajosa	“El sol del más allá” y “El reflujo de los sentidos”	2016	Editorial Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Patea y Antonio Colinas	Mi patria A4	2014	Editorial Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Las cuatro estaciones	2011	Periférica
Ana Blandiana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos de pasado	2008	Periférica
Ana Blandiana	Rafael Pisot y Juan Vicente Piqueras	Cosecha de Ángeles	2007	Juan de Mairena y de Libros
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Desde hace dos mil años	2008	Valencia: Aletheia
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	La ciudad de las acacias	2008	Editorial Pre-Textos
Mihail Sebastian	Ochoa de Uribe, Mariam	Mujeres	2008	Impedimenta

Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Diario 1935-1944	2004	Club Círculo de Lectores
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	El accidente	2004	Ediciones Destino
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	El accidente	2003	Ediciones Destino
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Diario 1935-1944	2003	Ediciones Destino
Norman Manea	Susana Vásquez y Víctor Ivanovici	La quinta imposibilidad	2015	Galaxia Gutenberg, S.L.
Norman Manea	Rafael Pisot y Cristina Sava	La Guarida	2012	Buenos Aires: Galaxia Gutenberg, S.L.
Norman Manea	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	El Té de Proust: cuentos reunidos	2010	Buenos Aires: Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	El Té de Proust: cuentos reunidos	2010	Barcelona: Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El sobre negro	2008	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Felicidad obligatoria	2007	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Payasos: el dictador y el artista	2006	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El regreso de Húlgan	2005	Tusquets Editores S.A.
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El sobre negro	2000	Metáfora Ediciones, S.L.
Norman Manea	Doina Ștefănescu	Una ventana hacia la clase trabajadora	2000	Madrid: Grupo Libro
Norman Manea		Octubre a las ocho	1994	Barcelona: Emecé
Emil	Cioran	Extravíos	2018	Madrid: Hermida Editores
Emil Cioran	Christian Santacroce	Lágrimas y santos	2017	Madrid: Hermida Editores

Emil Cioran	Rafael Panizo	En las cimas de la desesperación	2012	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2010	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	En las cimas de la desesperación	2009	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2009	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	2008	Barcelona: Tusquets
	Joaquín Garrigós	El libro de las quimeras	2007	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	2002	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2001	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	1998	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1998	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	1995	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1994	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	En las cimas de la desesperación	1993	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1988	Barcelona: Tusquets
Liviu Rebreanu	Joaquín Garrigós	Chuleandra: la danza del amor y la muerte	2015	Ediciones Xorki
Liviu Rebreanu	Joaquín Garrigós Bueno	Ciuleandra: la danza popular valaca de la pasión y de la muerte	1992	Bucuresti: Editura Fundatiei Culturale Romane
Liviu Rebreanu	Rosa Barthe y prólogo de Marian Papahagi	La sublevación	1980	Bucarest: Minerva

Liviu Rebreanu	Virginia A. Cotrus	Ion	1964	Buenos Aires, Barcelona: Plaza & Janés
Liviu Rebreanu	Virginia A. Cotrus	Ion	1950	[Barcelona]: José Janés
Liviu Rebreanu	Camila Reis	Ciuleandra: la danza del amor y de la muerte: novela	1944	Barcelona: Aymà
Liviu Rebreanu	María Teresa Quiroga Pla y Luis Landinez	El bosque de los ahorcados	1944	Madrid: Stylos
Nichita Stănescu	Alexandra Chereches	Antología poética	2014	Ediciones Amargord
Nichita Stănescu	Ioana Zlotescu y José María Bermejo	Once elegías: (la última cena)	2000	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Nichita Stănescu	Traducción literal de Pierre Zeleki	Once elegías: (la última cena)	1994	Libertarias Prodhufl, S.A.
Lucian Boia	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana: 1914-1945	2018	Los Libros de la Catarata
Lucian Boia	Joaquín Garrigós	¿El fin de occidente: hacia un mundo de mañana	2015	Eneida Editorial S.L.
Mateiu Caragiale	Elena Borrás y Enrique Nogueras	La posada de Manhuiol	2015	Ediciones Traspies
Ion Luca Caragiale	Aurel Rauta	Cuentos rumanos	1952	Salamanca
	Ioana Gavrilescu, Ileana Georgescu y Silvia Vișcan; prólogo de Al. Piru.	Teatro rumano contemporáneo	1972	Alfa-Montevideo

	Ioana Gavrilesco, Ileana Georgescu y Silvia Vișcan; prólogo de Al. Piru.	Teatro rumano contemporáneo	1965	Alfa- Montevideo
Mihai Eminescu	Enrique Nogueras	Narraciones	2016	Traspiés
Mihai Eminescu		Cezara	2015	Madrid: Ardicia
Mihai Eminescu	Dana Mihaela Giurca y José Manuel Lucía Megías	Poesías	2004	Madrid: Cátedra
Mihai Eminescu		El príncipe azul de las lágrimas	1997	Rep. Moldavia: Litera
Mihai Eminescu	traducción de Omar Lara; prólogo de Aurel Martin con palabras del traductor	Poemas: edición bilingüe rumano- española	1980	Bucarest: Minerva
Mihai Eminescu	María Teresa León y Rafael Alberti.	Poesías: (Bucarest, 1884)	1973	Barcelona: Seix Barral
Mihai Eminescu	Manuel Batlle Vázquez	Dos poemas	1958	Murcia: Monteagudo
Mihai Eminescu	María Gabriela Corcuera	Poemas: (selección)	1945	Suplemento cuarto de “Cuadernos de Literatura Contemporánea del C.S.I.C., Madrid

Anexo 4: Resultados de la búsqueda en ICR (Instituto Cultural Rumano)

Autor	Traductor/a	Título	Año de publicación	Editorial
Gellu Naum	Corina Oproae	Athanor	2018	La Garúa
Cecilia Ștefănescu	Doina Făgădaru	Relaciones enfermizas	2018	Dos Bigotes
Adriana Georgescu	Joaquín Garrigós	Al principio fue el fin	2018	Ediciones Xorki (Madrid)
Marin Sorescu	Catalina Iliescu Gheorghiu	La tercera estaca	2018	Universidad de Alicante
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	6 poemas	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El levante	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2013	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2011	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Cegador	2010	Funambulista
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ruletista	2010	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	La novela del adolescente miope	2009	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Por qué nos gustan las mujeres	2006	Funambulista
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	1992	București: Humanitas
Dora Pavel		No pasar	2018	Dos Bigotes
Dora Pavel	Marian Ochoa de Eribe	Agata muriendo	2013	Creality (Madrid)

Stelian Țârlea	Dan Munteanu Colán	En ausencia del padre	2017	Dalya
Lili Crăciun	Maria Liciu	Descalza entre cristales rotos de espejo	2017	A Coruña: Tandaia
Matei Vișinec	Angelica Lambru	En la mesa con Marx	2017	La Garúa
Gabriela Adameșteanu (1942 -)	Joaquín Garrigós	El encuentro	2017	Madrid: Ediciones Xorki
Gabriela Adameșteanu (1942 -)	Joaquín Garrigós	El mismo camino de todos los días	2016	Madrid: Ediciones Xorki
Mihai Eminescu; Doina Făgădaru,	Florian Pigé	Cezara	2015	Madrid: Ardicia
Marin Malaicu-Hondrari	Elena Borrás	Cercanías	2015	Granada: Traspies
Ion Creangă,	Catalina Iliescu Gheorghiu	¿Dónde está mí saquito?	2014	Iasi [Rumanía]: Editura Muzeelor Literare
Ion Creangă,	Catalina Iliescu Gheorghiu	La hija de la vieja y la hija del viejo	2014	Iasi [Rumanía]: Editura Muzeelor Literare
Monica Săvulescu Voudouri	Doina Făgădaru, Susana Vásquez Alvear	Las Nikas	2014	Estruendomudo Editorial
Stelian Tănase	Joaquín Garrigós	Muerte de un bailarín de tango	2014	Madrid: Eneida
Doina Ruști	Oana Ursache, Enrique J Noguerras	Eliza a los once años	2014	Granada: Traspies
Lucian Blaga, Juan Francisco Peña	Christian Tămaș, Mihaela Petrache, Gheorghe Vințan	În marea trecere = En el gran paso: (Antología poética bilingüe)	2013	Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință
Catalina Iliescu Gheorghiu, Editor científico ; Ileana Mălăncioiu, Autor ; Ion Pop, Autor ; Ana Blandiana, Autor ; Nicolae	Catalina Iliescu Gheorghiu	Miniaturas de tiempos venideros: Poesía rumana contemporánea	2013	Vaso Roto

Prelipceanu, Autor ; Dinu Flămând, Autor ; Adrian Popescu, Autor ; Liviu Ioan Stoiciu, Autor ; Gabriel Chifu, Autor ; Denisa Comănescu, Autor ; Traian T. Coșovei, Autor ; Florin Iaru, Autor ; Alexandru Mușina, Autor ; Ion Mureșan, Autor ; Marta Petreu, Autor ; Mircea Cărtărescu, Autor ; Ioan Es. Pop, Autor ; Daniel Bănuțescu, Autor ; Robert Șerban, Autor ; Dan Sociu, Autor ; Stoian G. Bogdan, Autor				
Florin Lăzărescu	Rafael Pisot, Cristina Sava	Nuestro enviado especial	2012	Narrativas El Nadir
Ana Blandiana	Viorica Pâtea, Fernando Sánchez Miret,	Las cuatro estaciones	2011	Editorial Periférica
Ana Blandiana	Viorica Pâtea, Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2008	Editorial Periférica
Filip Florian	J. Llinàs	Dedos meñiques	2011	Acantilado
Constantin Fântâneru	Rafael Pisot, Cristina Sava	Interior	2011	Valencia: El Nadir
Dan Lungu	Francisco Javier Marina Bravo	El paraíso de las gallinas: Falsa novela de rumores y misterios	2011	Icaria editorial

Hortensia Papadat-Bengescu	Joaquín Garrigós	Concierto de música de Bach	2010	Madrid: Gadir
Florina Ilis	Francisco Javier Marina Bravo	La Cruzada de los niños	2010	Madrid: Ediciones del oriente y del mediterráneo
Lucian Blaga	Omar Lara, Căprăroiu Gabriela	La piedra habla: (Antología poética)	2010	Madrid [España]: Visor Libros
Lucian Blaga	Darie Novăceanu	Antología poética general	2006	Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Corazones cicatrizados	2009	Pre-Textos
Pavel Dan	Rafael Pisot, Cristina Sava	Cuentos transilvanos	2009	Valencia: El Nadir
Ion Vârtic	Francisco Javier Marina Bravo	Cioran ingenuo y sentimental	2009	Mira Editores (Zaragoza)
Cămil Petrescu	Joaquín Garrigós	Última noche de amor, primera noche de guerra	2008	Madrid: Gadir
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Desde hace dos mil años	2008	Valencia: Aletheia
Mateiu I. Caragiale	Rafael Pisot	Los depravados príncipes de la Vieja Corte	2008	Valencia: El Nadir
Lena Constante	Francisco Javier Marina Bravo	La evasión silenciosa: Tres mil días sola en las cárceles de Rumanía	2006	Bassarai
Nichita Stănescu	Ioana Zlotescu, José María Bermejo	Once elegías: (La última cena)	2000	Madrid: Ediciones del oriente y del mediterráneo
Marin Sorescu	Omar Lara	Alma para todo servicio	1994	Concepción [Chile]: Ediciones Lar
Mario Benedetti	Mario Benedetti	Narradores rumanos: antología	1965	Montevideo: Alfa
Panaït Istrati	Lázaro Ros	Primeros pasos	1932	Madrid: Zeus

Anexo 5: Resultados obtenidos de ISBN, base de datos de libros editados en España

Autor	Traductor	Título	Año de publicación	Editorial
Tîbuleac, Tatiana	Marian Ochoa de Eribe	El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes	2019	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2017	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2016	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El Levante	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2013	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2011	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2010	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Cegador	2010	Funambulista
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Por qué nos gustan las mujeres	2007	Club Círculo de Lectores
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Por qué nos gustan las mujeres	2006	Funambulista
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El sueño	1993	Editorial Seix Barral

Boia, Lucian	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana, 1941-1945	2018	Los Libros de la Catarata
Boia, Lucian	Garrigós, Joaquín	¿El fin de Occidente?: hacia el mundo de mañana	2015	Eneida Editorial S.L.
Blandiana, Ana	Carbajosa Palmero, Natalia, Pâtea Viorica	Octubre, noviembre, diciembre, 1972	2017	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Carbajosa Palmero, Natalia, Pâtea Viorica	El sol del más allá; y El reflujo de los sentidos	2016	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Pâtea Viorica; Colinas Antonio	Mi patria A4	2014	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Pâtea Brik, Viorica Eleonora; Sánchez Miret, Fernando	Las cuatro estaciones	2011	Periférica
Blandiana, Ana	Pâtea Viorica, Sánchez Miret, Fernando	Proyectos de pasado	2008	Periférica
Blandiana, Ana	Rafael Pisot, Piqueras, Juan Vicente	Cosecha de ángeles = La cules îngerî	2007	Juan de Mairena y de Libros
Manea, Norman	Vásquez Alvear, Susana; Ivanovici, Victor Constantin	La quinta imposibilidad: judaísmo y escritura	2015	Galaxia Gutenberg, S.L.
Manea, Norman	Vásquez Alvear, Susana; Ivanovici, Victor Constantin	La quinta imposibilidad	2015	Galaxia Gutenberg, S.L.
Manea, Norman	Pisot Diaz, Rafael; Sava, Cristina	La guarida	2012	Tusquets Editores S.A.

Manea, Norman	Garrigós, Joaquín; Vásquez Alvear, Susana	El té de Proust: cuentos reunidos	2010	Tusquets Editores S.A.
Manea, Norman	Garrigós, Joaquín; Vásquez Alvear, Susana	El sobre negro	2008	Tusquets Editores S.A.
Manea, Norman	Garrigós, Joaquín	Felicidad obligatoria	2007	Tusquets Editores S.A.
Manea, Norman	Garrigós, Joaquín	Payasos: el dictador y el artista	2006	Tusquets Editores S.A.
Manea, Norman	Garrigós, Joaquín	El regreso del húligan	2005	Tusquets Editores S.A.
Manea, Norman	Garrigós, Joaquín	El sobre negro	2000	Metáfora Ediciones, S.L.
Manea, Norman	Ștefănescu, Doina	Una ventana hacia la clase trabajadora	1992	Grupo Unido de Proyectos y Operaciones, S.A.
Sebastian, Mihail	Garrigós, Joaquín	Desde hace dos mil años	2009	Editorial Aletheia, S.C.
Sebastian, Mihail	Garrigós, Joaquín	La ciudad de las acacias	2008	Editorial Pre-Textos
Sebastian, Mihail	Ochoa de Uribe, Mariam	Mujeres	2008	Impedimenta
Sebastian, Mihail	Garrigós, Joaquín	Diario (1935-1944)	2004	Club Círculo de Lectores
Sebastian, Mihail	Garrigós, Joaquín	Diario (1935-1944)	2003	Ediciones Destino
Sebastian, Mihail	Garrigós, Joaquín	El accidente	2003	Ediciones Destino
Cioran, E. M.	Santacroe, Christian	Soledad y destino	2019	Madrid: Hermida Editores

Cioran, E. M.	Santacroce, Christian	Extravíos	2018	Madrid: Hermida Editores
Cioran, E. M.	Santacroce, Christian	Lágrimas y santos	2017	Madrid: Hermida Editores
Cioran, E. M.	Garrigós, Joaquín	Breviario de los vencidos	2010	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M.	Panizo, Rafael	De lágrimas y de santos	2008	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M.	Garrigós, Joaquín	El ocaso del pensamiento	2006	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M.	Garrigós, Joaquín	El libro de las quimeras	1996	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M.	Garrigós, Joaquín	El ocaso del pensamiento	1995	Barcelona: Tusquets
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Oceanografía	2019	Madrid: Hermida Editores
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Los jóvenes bárbaros	2013	Editorial Pre-Textos
Eliade, Mircea	Redel Lozano, Enrique; Ochoa de Eribe, Marian	Novela del adolescente miope	2009	Madrid: Impedimenta
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Tiempo de un centenario	2007	Madrid: Alianza
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Isabel y las aguas del diablo	2003	Espasa Libros, S.L.
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	La noche de San Juan	2001	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Diario 1945-1969	2001	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Diario portugués (1941-1945)	2001	Barcelona: Kairós

Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Maitreyi: la noche bengalí	2000	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	La India	2000	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Tiempo de un centenario; Dayan	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Diecinueve rosas	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Diario íntimo de la India	1998	Valencia: Pre-Textos
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Los jóvenes bárbaros	1998	Editorial Pre-Textos
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Diario íntimo indio (1929-1931): novela directa	1997	Valencia: Pre-Textos
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Boda en el cielo	1996	Editorial Ronsel
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	La señorita Cristina	1995	Editorial Lumen
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Mito del eterno retorno	1985	Planeta DeAgostini
Eliade, Mircea	Rauta, Aurelio	Viejo y el funcionario	1984	Barcelona: Laia
Eminescu, Mihai	Nogueras Valdivieso, Enrique Javier	Narraciones	2016	Ediciones Traspies
Eminescu, Mihai	Făgădaru, Doina	Cezara	2015	Ardicia Editorial S.L.
Eminescu, Mihai	Belemuski, Alexandru	La filosofía india y la creación literaria de Mihai Eminescu	2015	Arteniram S.L.
Eminescu, Mihai	Giurca, Dana Mihaela; Lucía Megías, José	Poesías	2004	Ediciones Cátedra

	Manuel			
Eminescu, Mihai	Alberti, Rafael	Poesías	1973	Editorial Seix Barral
Celan, Paul	Zlotescu, Ioana; Reina Palazón, José Luis	Poemas y prosas de juventud	2010	Editorial Trotta, S.A.
Caragiale, Mateiu Ion	Nogueras Valdivieso, Enrique Javier	La posada de Manhuiol	2015	Ediciones Traspiés
Caragiale, Mateiu Ion	Pisot Díaz, Rafael	Los depravados príncipes de la vieja corte	2009	Ediciones y Publicaciones El Nadir Tres SL
Caragiale, Mateiu Ion	Pisot Díaz, Rafael; Sava Cristina	Los depravados príncipes de la Vieja Corte	2008	Ediciones y Publicaciones El Nadir Tres SL
Sorescu, Marin	Iliescu Gheorghiu, Catalina	La tercera estaca = A treia etapa	2018	Publicacions Universitat Alacant
Sorescu, Marin	Lara, Omar	La juventud de D. Quijote	1981	Visor libros, S.L.
Rebreanu, Liviu	Joaquín Garrigós	Ciuleandra: la danza popular valaca de la pasión y de la muerte	1992	Fundación cultural rumana
Rebreanu, Liviu	Goldeanu, Gheorghe; Garrigós Joaquín	Chuleandra: la danza del amor y de la muerte	2015	Ediciones Xorki (Moldava SL)
Rebreanu, Liviu	María Teresa León y Rafael Alberti	El bosque de los ahorcados	1975	La Habana: Arte y literatura
Rebreanu, Liviu	Virginia A. Cotrus	Ion	1950	Barcelona: José Janés
Rebreanu, Liviu	Camila Reis	Ciuleandra: la danza del amor y de la muerte	1944	Barcelona: Aymá

Codreanu, Corneliu Zelea	Marii, Ion	Guardia de hierro: el fascismo rumano	2003	Asociación Cultural Editorial Ojeda
Creangă, Ion	Crespo Bordonaba, Paloma	Danielón escurrepucheros y otros cuentos encantados de Ion Creangă	2016	Punto Rojo Libros, S.L.
Creangă, Ion	Berenguer, Esther	Cuentos de Rumanía	1979	La Gaya Ciencia
Patapievici, Horia Roman	Izquierdo López, Natalia	Los ojos de Beatriz: ¿cómo era realmente el mundo de Dante?	2007	Siruela
Patapievici, Horia Roman	Scipione, Ileana	El hombre reluciente: una visión crítica de la modernidad	2006	Ediciones Áltera
Patapievici, Horia Roman	Scipione, Ileana	El hombre reluciente	2005	Ediciones Áltera
Ilis, Florina	Marina Bravo, Francisco Javier	La cruzada de los niños	2010	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Stanescu, Nichita	Chereches, Alexandra	Nichita Stănescu 1931-1983	2014	Ediciones Amargord
Stanescu, Nichita	Zlotescu, Ioana; Bermejo José María	Once elegías, la última cena	2000	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Stanescu, Nichita	Padrón, Justo Jorge	Once elegías	1994	Libertarias Prodhufi, S.A.
Pavel, Dora	Ochoa de Eribe Urdinguio, María Ángeles	Agata muriendo	2013	Editorial Crealite
Silvan, Ioan	Iepure,	Las aventuras	2012	Iepure Ioan

	Alexandra	de un jurista loco		
Silvan, Ioan	Iepure, Alexandra	La viuda de los estrigoi	2011	Iepure Ioan
Doina Rusti, Cornelia	Nogueras Valdivieso, Enrique Javier; Ursache, Oana	Eliza a los once años	2014	Ediciones Traspies
Flamand, Dinu	Iliescu Gheorghiu, Catalina	En la cuerda de tender	2012	Ediciones Linteo S.L.
Giurescu, Constantin		Formación del estado nacional unitario rumano	1978	Ayuso
Langa, Andrei	Langa, Andrei; Bessó González, Pere	Halo	2014	Alkaid Ediciones
Girnită, Marius	Girnită, Laura Valentina	Huellas en la sombra del tiempo	2012	Ediciones Amargord
Vosganian, Varujan	Garrigós, Joaquín	El libro de los susurros	2014	Editorial Pre-Textos
	Iliescu Gheorghiu, Catalina	Miniaturas de tiempos venideros: poesía rumana contemporánea	2013	Vaso Roto Ediciones
Tanase, Stelian	Garrigós, Joaquín	Muerte de un bailarín de tango	2014	Eneida Editorial S.L.
Tanase, Stelian	Marina Bravo, Francisco Javier	Los clientes de la tía Varvara: historias clandestinas	2010	Mira Editores, S.A.
Ecovoiu, Alexandru	Garrigós, Joaquín	El orden	2014	Ediciones del Subsuelo SLU
Ecovoiu, Alexandru	Garrigós, Joaquín	Los tres niños de Mozart	2008	Adamaramada Ediciones
Ilea, Letitia	Montoliu,	Sobre pérdidas	2014	Valparaíso

	Xavier	y ganancias		Ediciones
Blaga, Lucian	Lara, Omar	La piedra habla: antología poética	2010	Visor libros, S.L.
Blaga, Lucian	Novăceanu, Darie	Antología poética general	2006	Prensas de la Universidad de Zaragoza
Mihaescu, Gib	Garrigós, Joaquín	La rusa	2012	Editorial Pre- Textos
Virgil, Elisei	Belemuski, Fabianni	El triángulo de la felicidad	2013	Arteniram S.L.
Horia Lucal, Vintila	Scipione, Ileana; Popescu y Duma, Sandra; Sandru- Mehedinti, Tudora	El fin del exilio: cuentos de juventud	2002	Editorial Criterio Libros, S.L.
	Gavrilescu, Ioana; Georgescu, Ileana; Visean, Silvia	Teatro rumano	1972	Aguilar

Anexo 6: Resultados obtenidos a partir de la búsqueda en REBIUN (La Red de Bibliotecas Universitarias Españolas)

Autor	Traductor	Título	Año de publicación	Editorial
Tîbuleac, Tatiana	Marian Ochoa de Eribe	El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes	2019	Madrid: Impedimenta
Albert Denn	Borja Mozo Martín	Antes de que desaparezcan los polos: Poemas	2019	Bucarest: Casa de pariuri literare
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda: Cegador	2018	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2017	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2016	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	El levante	2015	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2014	Madrid: Impedimenta
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2011	Barcelona: Círculo de lectores
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Cegador	2010	Madrid: Funambulista
Mircea Cărtărescu	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2006	Madrid: Funambulista
Mircea Cărtărescu	Pilar Giralt Gorina	El sueño	1993	Barcelona: Seix Barral
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Natalia Carbajosa	El sol del más allá y el reflujo de los sentidos	2017	Valencia: Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2017	Cáceres: Periférica
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Natalia Carbajosa	Octubre, noviembre y diciembre	2017	Madrid: Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Natalia Carbajosa	El sol del más allá y el reflujo de los sentidos	2016	Valencia: Pre-Textos

Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Antonio Colinas	Mi patria A4	2014	Madrid: Pre-Textos
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Fernando Sánchez Miret	Las cuatro estaciones	2011	Cáceres: Periférica
Ana Blandiana	Viorica Pâtea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2008	Cáceres: Periférica
Ana Blandiana	Rafael Pisot y Juan Vicente Piqueras	Cosecha de ángeles	2007	Lucena: Juan de Mairena y de Libros
Lucian Boia	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana	2018	Madrid: Catarata
Adriana Georgescu	Joaquín Garrigós	Al principio fue el fin	2018	Madrid: Xorki
Gabriela Adameşteanu	Joaquín Garrigós	El encuentro	2017	Madrid: Xorki
Rebreanu Liviu	Joaquín Garrigós	Chuleandra: la danza del amor y la muerte	2015	Madrid: Xorki
Max Blecher	Joaquín Garrigós	La ciudad de los condenados y otros relatos	2018	Valencia: Libros de trapisonda
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Corazones cicatrizados	2009	Valencia: Pre-Textos
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Cuerpo transparente	2008	Barcelona: Rosa Cúbica
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Acontecimientos de la irrealidad inmediata: La guarida iluminada: diario de sanatorio	2006	Valencia: Aletheia
Varujan Vosganian	Joaquín Garrigós	El libro de los susurros	2011	Valencia: Pre-Textos
Gib Mihaescu	Joaquín Garrigós	La rusa	2011	Valencia: Pre-Textos
Gelu Vaslin		El último aliento	2017	Madrid: Huerga & Fierro
	Rafel Pisot, Alexandra Dobrin	Literatura rumana infantil	2017	Bucarest: Instituto Cultural Rumano
George Dinu	Irina Dogaru	Hacia la cara invisible de New York	2016	Bucarest: Scrib

Popescu Alina		Un pie entre dos mundos	2016	A Coruña: Tandaia
Ioan T. Morar	Joaquín Garrigós	Negro y rojo	2016	Madrid: Xorki
Coman Sova	Gabriela Banu	La nieve y los ojos de los lobos	2016	Bucarest: Artemis
Ion Luca Caragiale	Elena Borrás y Enrique Nogueras	La posada de Manhuiol	2015	Granada: Traspies
Doina Ruști	Oana Ursache y Enrique Nogueras	Eliza a los once años	2014	Granada: Traspies
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	El orden	2014	Ediciones de subsuelo
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	Saludos	2010	Valencia: Pre-Textos
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	Mozart los tres niños	2008	Madrid: adamaRamada
Răzvan Petrescu	Rafael Pisot y Cristina Sava	Ligeros cambios de actitud	2010	Valencia: El Nadir
Hortensia Papadat-Bengescu	Joaquín Garrigós	Concierto de música de Bach	2010	Madrid: Gadir
Pavel Dan	Rafael Pisot y Cristina Sava	Cuentos transilvanos	2009	Valencia: El Nadir
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Desde hace dos mil años	2008	Valencia: Aletheia
Mihail Sebastian	Marian Ochoa de Eribe	Mujeres	2008	Madrid: Impedimenta
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	La ciudad de las acacias	2008	Valencia: Pre-Textos
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	El accidente	2003	Madrid: Destino
Mihail Sebastian	Joaquín Garrigós	Diario: 1935-1944	2003	Madrid: Destino
Dan Lungu	Joaquín Garrigós	Soy un vejestorio comunista	2009	Valencia: Pre-Textos
Andra Rotaru	Adelina Butaciu, María Luiza Icriverzi, Borja Pujol López Araquistain	En una cama bajo la sábana blanca	2008	Bassarai
Ion Luca Caragiale	Rafael Pisot y Cristina Sava	Los depravados “príncipes” de la Vieja Corte	2008	Valencia: El Nadir
George Bacovia	Dan Munteanu Colán	40 poemas	2008	Tenerife: Baile del Sol

Denisa Comănescu	Joaquín Garrigós	Regreso del exilio	2008	Madrid: adamaRamada
	Angelica Lambru	El muro del silencio: antología de poesía rumana contemporánea	2007	Madrid: Huerga & Fierro
Popescu Elena Liliana	Joaquín Garrigós, Moisés Castillo	Canto de amor	2014	Salamanca: Trilce ediciones
Popescu Elena Liliana	Joaquín Garrigós, Dan Munteanu Colán	Lo cerca que estabas...	2007	Bucarest: Pelerin
Elena Liliana Popescu	Joaquín Garrigós, Adrian Mac Liman, Lina Zerón	Himno a la existencia	2006	Tlalneplanta: Linajes
Elena Liliana Popescu	Joaquín Garrigós	Peregrino	2004	Orihuela: Empireuma
Lucian Blaga	Omar Lara y Gabriela Căprăroiu	La piedra habla	2010	Madrid: Visor
Norman Manea	Susana Vásquez y Victor Ivanovici	La quinta imposibilidad	2015	Barcelona: Galaxia Gutenberg
Norman Manea	Rafael Pisot y Cristina Sava	La guarida	2012	Barcelona: Tusquets
Norman Manea	Rafael Pisot y Cristina Sava	La guarida	2010	Barcelona: Tusquets
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El sobre negro	2008	Madrid: Tusquets
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Felicidad obligatoria	2007	Barcelona: Tusquets
Norman Manea	Joaquín Garrigós	Payasos: el dictador y el artista	2006	Valencia: Pre-Textos
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El regreso del húlígan	2005	Barcelona: Tusquets
Norman Manea	Joaquín Garrigós	El sobre negro	2000	Madrid: Metáfora
Norman Manea	Flavia Company	Octubre a las ocho	1994	Barcelona: Emecé
Norman Manea	Aurelia Álvarez Urbajtel	El impermeable	1991	México D.F.: Vuelta

	Darie Novăceanu	Antología de la poesía rumana contemporánea	2004	Madrid: Verbum
		Literatura rumana	2004	Madrid: Asociación Colegial de Escritores de España
Gellu Naum	Victor Ivanovici	Poemas	2003	A Coruña: Espiral Mayor
Vasile Voiculescu	Joaquín Garrigós	La cabeza de uro	2002	Madrid: Espasa Calpe
Cămil Petrescu	Joaquín Garrigós	Última noche de amor, primera noche de guerra	2008	Madrid: Gadir
Cămil Petrescu	Joaquín Garrigós	El lecho de Procusto	2002	Madrid: Celeste
Tristan Tzara	Darie Novăceanu	Los primeros poemas: edición bilingüe	2002	Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza
Emil Cioran	Christian Santacroce	Extravíos	2018	Madrid: Hermida
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	2014	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	2010	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	En las cimas de la desesperación	2009	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	2008	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	2006	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	2002	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El libro de las quimeras	2001	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2001	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	2000	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1999	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	El ocaso del pensamiento	1996	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Rafael Panizo	En la cima de la desesperación	1993	Barcelona: Tusquets
Emil Cioran	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	1993	Barcelona: Tusquets

Emil Cioran	Rafael Panizo	En las cimas de la desesperación	1991	Barcelona: Tusquets
Nichita Stănescu	Ioana Zlotescu, José María Bermejo	Once elegías: la última cena	2000	Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Mihai Eminescu	Catalina Iliescu Gheorghiu	Hiperión	2016	Iasi: Muzeelor Literare
Mihai Eminescu	Doina Făgădaru	Cezara	2015	Madrid: Ardicia
Mihai Eminescu	Catalina Iliescu Gheorghiu	Príncipe azul nacido de una lágrima	2015	Iasi: Muzeelor Literare
Mihai Eminescu	Mario Castro Navarrete	Poesías escogidas	2012	Iasi: Contact International
Mihai Eminescu	Dana Mihaela Giurca y José Manuel Lucía Megías	Poesías (Bucarest, 1884)	2004	Madrid: Cátedra
Mihai Eminescu	Valeriu Georgiadi	Poesías	1999	Bucarest: Curtea Veche
Mihai Eminescu	Valeriu Georgiadi	Poesías	1989	Bucarest: Minerva
Mihai Eminescu	Omar Lara	Poemas	1980	Bucarest: Minerva
Mihai Eminescu	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1973	Barcelona: Seix Barral
Mihai Eminescu	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1958	Barcelona: Seix Barral
Mihai Eminescu		Poemas (selección)	1945	Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	La India	2000	Barcelona: Herder
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Maitreyi: La noche bengalí	2000	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Relatos fantásticos	1999	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Tiempo de un centenario	1999	Barcelona: Kairós
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Los jóvenes bárbaros	1998	Valencia: Pre-Textos
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Tiempo de un centenario	1998	Bucarest: Kairós

Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Diario íntimo de la India (1929-1931): novela indirecta	1998	Valencia: Pre-Textos
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Diario íntimo de la India	1997	Valencia: Pre-Textos
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	Boda en el cielo	1995	Barcelona: Ronsel
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	La señorita Cristina	1994	Barcelona: Lumen
Mircea Eliade	Joaquín Garrigós	La India	1988	Barcelona: Herder
Ion Creangă	Catalina Iliescu Gheorghiu	Los tres cabritillos	2014	Iasi [Rumanía]: Editura Muzeelor Literare
Ion Creangă	Catalina Iliescu Gheorghiu	La hija de la vieja y el hijo del viejo	2014	Iasi [Rumanía]: Editura Muzeelor Literare
Ion Creangă	Catalina Iliescu Gheorghiu	¿Dónde está mi saquito?	2014	Iasi [Rumanía]: Editura Muzeelor Literare
Ion Creangă	Gustavo Roldán	¿Quién levanta esta piedra?	1990	Buenos Aires: Colihue
Ion Creangă	Esther Berenguer	Cuentos de Rumanía	1979	Barcelona: La Gaya Ciencia
		Poesía rumana	1983	Ciudad de la Habana: Arte y Literatura
Mihail Sadoveanu	Marisa Filinich	El hacha	1981	Bucarest: Minerva
Mihail Sadoveanu	Miguel Ángel Asturias y Blanca Asturias	Historias para ser contadas	1976	La Habana: Arte y Cultura
Mihail Sadoveanu	Nicolás Philipovici	Los cabañeros	1964	Buenos Aires: Ficción
Mihail Sadoveanu	Al. Popescu	Un molino arrastrado por el Siret	1962	Bucarest: Meridiane
	Darie Novăceanu	Antología de la poesía rumana contemporánea	1977	Minerva: Bucarest
Tudor Arghezi	Darie Novăceanu	Palabras adecuadas	1977	Minerva: Bucarest
	Darie Novăceanu	Narrativa rumana contemporánea	1974	Madrid: Alianza

	Ioana Gavrilescu, Ileana Georgescu, Silvia Vișcan	Teatro rumano contemporáneo	1972	Aguilar
Horia Stamatu	Aurelio Rauta	Diálogos: rumano español	1971	Salamanca: Asociación Cultural Rumana
Constant V. Gheorghiu	José Luís Beltrán	La túnica de piel	1971	Barcelona: Ediciones G.P.
	Miguel Ángel Asturias	Antología de la prosa rumana	1967	Buenos Aires: Losada
	María Teresa León y Rafael Alberti	Doinas y baladas populares rumanas	1963	Losada: Buenos Aires
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Poemas selectos	1972	[Calgary]: La Escuela Moderna
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1961	México: Libro- Mex
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1953	Buenos Aires: Américalee
Relgis, Eugen	Tito Livio Bancescu	Bulgaria desconocida	1935	Buenos Aires: Iman
Ion Luca Caragiale	Héctor P. Agosti	Una carta perdida: comedia en cuatro actos	1956	Buenos Aires: Ariadna
Virgil Gheorghiu	Jesús Ruiz y Ruiz	La hora veinticinco	1952	Barcelona: Caralt

Anexo 7: Resultados obtenidos a partir de la recopilación de datos de las listas anteriores

Autor	Traductor	Título	Año de publicación	Editorial
Tatiana Țîbuleac	Marian Ochoa de Eribe	El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes	2019	Madrid: Impedimenta
Albert Denn	Borja Mozo Martín	Antes de que desaparezcan los polos: Poemas	2019	Bucarest: Casa de pariuri literare
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Solenoide	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ala izquierda	2018	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2017	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2017	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El levante	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2016	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ojo castaño de nuestro amor	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El ruletista	2015	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Las bellas extranjeras	2013	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Nostalgia	2012	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Por qué nos gustan las mujeres	2011	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Lulu	2011	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	El Ruletista	2010	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Cegador	2010	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	La novela del adolescente miope, Gaudeamus	2009	Madrid: Impedimenta
Cărtărescu, Mircea	Manuel Lobo	Por qué nos gustan las mujeres	2007	Club Círculo de Lectores

Cărtărescu, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	Por qué nos gustan las mujeres	2006	Funambulista
Cărtărescu, Mircea	Giralt Gorina, Pilar	El sueño	1993	Barcelona: Seix Barral
Boia, Lucian	Joaquín Garrigós	La tragedia alemana, 1914-1945	2018	Madrid: Los Libros de la Catarata
Boia, Lucian	Joaquín Garrigós	¿El fin de Occidente?: hacia el mundo de mañana	2015	Eneida Editorial S.L.
Gellu Naum	Corina Oproae	Athanor	2018	La Garúa
Gellu Naum	Victor Ivanovici	Poemas	2003	A Coruña: Espiral Mayor
Cecilia Ștefănescu	Doina Făgădaru	Relaciones enfermizas	2018	Dos Bigotes
Blandiana, Ana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2017	Cáceres: Editorial Periférica
Blandiana, Ana	Carbajosa Palmero, Natalia, Pâtea Viorica	Octubre, noviembre, diciembre, 1972	2017	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Carbajosa Palmero, Natalia, Pâtea Viorica	El sol del más allá: y el reflujo de los sentidos	2016	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Pâtea Viorica; Colinas Antonio	Mi patria A4	2014	Editorial Pre-Textos
Blandiana, Ana	Pâtea Brik, Viorica Eleonora; Sánchez Miret, Fernando	Las cuatro estaciones	2011	Periférica
Blandiana, Ana	Viorica Patea y Fernando Sánchez Miret	Proyectos del pasado	2008	Cáceres: Editorial Periférica
Blandiana, Ana	Rafael Pisot y Juan Vicente Piqueras	Cosecha de ángeles = La cules îngerî	2007	[Lucena]: [Juan de Mairena]
Manea, Norman	Susana Vásquez y Víctor Ivanovici	La quinta imposibilidad	2015	Barcelona: Galaxia Gutenberg
Manea, Norman	Rafael Pisot y Cristina Sava	La Guarida	2012	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	El Té de Proust: cuentos reunidos	2010	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós	El Sobre negro	2008	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	Felicidad obligatoria	2007	Barcelona: Tusquets

Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	Payasos: el dictador y el artista	2006	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Joaquín Garrigós y Susana Vásquez	El Regreso del húlígan	2005	Barcelona: Tusquets
Manea, Norman	Company Flavia	Octubre a las ocho	1994	Barcelona: Emecé, DL
Manea, Norman	Álvarez Urbajtel, Aurelia	El Impermeable	1991	México, D.F.: Vuelta
Florian, Filip	J. Llinàs	Dedos meñiques	2011	Barcelona: El Acantilado
Cioran, E. M. (Emile M.)	Santacroe, Christian	Soledad y destino: 1931-1944	2019	Madrid: Hermida Editores
Cioran, E. M. (Emile M.)	Santacroe, Christian	Lágrimas y santos	2017	Madrid: Hermida Editores
Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	Breviario de los vencidos	2010	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Rafael Panizo	De lágrimas y santos	2008	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	El Ocaso del pensamiento	2006	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Rafael Panizo	De lágrimas y de santos	1998	Barcelona: Tusquets
Cioran, E. M. (Emile M.)	Joaquín Garrigós	El Ocaso del pensamiento	1995	Barcelona: Tusquets
Ilis, Florina	Francisco Javier Marina Bravo	La Cruzada de los niños	2010	Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
Eliade, Mircea	Garrigós, Joaquín	Oceanografía	2019	Madrid: Hermida Editores
Eliade, Mircea	Marian Ochoa de Eribe	La Novela del adolescente miope; Gaudeamus	2009	Madrid: Impedimenta
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Tiempo de un centenario	2007	Madrid: Alianza
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diario: 1945-1969	2001	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Maitreyi: la noche bengalí	2000	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La India	2000	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	El tiempo de un centenario; Dayan	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diecinueve rosas	1999	Barcelona: Kairós

Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Relatos fantásticos	1999	Barcelona: Kairós
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La Noche de San Juan	1998	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	Diario íntimo de la India: 1929-1931: novela indirecta	1998	Valencia: Pre-Textos
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La señorita Cristina	1994	Barcelona: Lumen
Eliade, Mircea	Joaquín Garrigós	La India	1988	Barcelona: Herder
Eliade, Mircea	Aurelio Rauta	El Viejo y el funcionario: en la calle Mantuleasa	1984	Barcelona: Laia
Sebastian, Mihail	Marian Ochoa de Eribe	Mujeres	2008	Madrid: Editorial Impedimenta
Sebastian, Mihail	Joaquín Garrigós	Diario (1935-1944)	2003	Barcelona: Destino
Sebastian, Mihail	Joaquín Garrigós	El Accidente	2003	Barcelona: Destino
Max Blecher	Joaquín Garrigós	La ciudad de los condenados y otros relatos	2018	Valencia: Libros de trapisonda
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Corazones cicatrizados	2009	Valencia: Pre-Textos
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Cuerpo transparente	2008	Barcelona: Rosa Cúbica
Max Blecher	Joaquín Garrigós	Acontecimientos de la irrealidad inmediata: La guarida iluminada: diario de sanatorio	2006	Valencia: Aletheia
Gabriela Adameşteanu (1942 -)	Joaquín Garrigós	El encuentro	2017	Madrid: Ediciones Xorki
Gabriela Adameşteanu (1942 -)	Joaquín Garrigós	El mismo camino de todos los días	2016	Madrid: Ediciones Xorki
	Rafel Pisot, Alexandra Dobrin	Literatura rumana infantil	2017	Bucarest: Instituto Cultural Rumano
George Dinu	Irina Dogaru	Hacia la cara invisible de New York	2016	Bucarest: Scrib
Popescu Alina		Un pie entre dos mundos	2016	A Coruña: Tandaia
Ioan T. Morar	Joaquín Garrigós	Negro y rojo	2016	Madrid: Xorki

Coman Sova	Gabriela Banu	La nieve y los ojos de los lobos	2016	Bucarest: Artemis
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	El orden	2014	Ediciones de subsuelo
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	Saludos	2010	Valencia: Pre-Textos
Ecovoiu Alexandru	Joaquín Garrigós	Mozart los tres niños	2008	Madrid: adamaRamada
Pavel Dan	Rafael Pisot y Cristina Sava	Cuentos transilvanos	2009	Valencia: El Nadir
Tanase, Stelian	Garrigós, Joaquín	Muerte de un bailarín de tango	2014	Eneida Editorial S.L.
Tanase, Stelian	Marina Bravo, Francisco Javier	Los clientes de la tía Varvara: historias clandestinas	2010	Mira Editores, S.A.
Denisa Comanescu	Joaquín Garrigós	Regreso del exilio	2008	Madrid: adamaRamada
	Angelica Lambru	El muro del silencio: antología de poesía rumana contemporánea	2007	Madrid: Huerga & Fierro
Popescu Elena Liliana	Joaquín Garrigós, Moisés Castillo	Canto de amor	2014	Salamanca: Trilce ediciones
Popescu Elena Liliana	Joaquín Garrigós, Dan Munteanu Colán	Lo cerca que estabas...	2007	Bucarest: Pelerin
Elena Liliana Popescu	Joaquín Garrigós, Adrian Mac Liman, Lina Zerón	Himno a la existencia	2006	Tlalneplanta: Linajes
Elena Liliana Popescu	Joaquín Garrigós	Peregrino	2004	Orihuela: Empireuma
Lucian Blaga, Juan Francisco Peña	Christian Tămaș, Mihaela Petrache, Gheorghe Vințan	În marea trecere = En el gran paso: (Antología poética bilingüe)	2013	Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință
Lucian Blaga	Omar Lara y Gabriela Capraroiu	La piedra habla	2010	Madrid: Visor
Lucian Blaga	Darie Novăceanu	Antología poética general	2006	Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza
Eminescu, Mihai	Dana Mihaela Giurca y José Manuel Mucía Megías	Poesías: Bucarest, 1884	2004	Madrid: Cátedra
Eminescu, Mihai	Valeriu Georgiadi	Poesías	1989	Bucarest: Minerva
Eminescu, Mihai	Omar Lara	Poemas: edición bilingüe	1980	Bucarest: Minerva

		rumano- española		
Eminescu, Mihai	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1973	Barcelona: Seix Barral
Eminescu, Mihai	María Teresa León y Rafael Alberti	Poesías	1958	Buenos Aires: Editorial Losada
Patapievici, H.-R.	Natalia Izquierdo López	Los Ojos de Beatriz: ¿cómo era realmente el mundo de Dante?	2007	Madrid: Siruela
Patapievici, Horia Roman	Sicipione, Ileana	El hombre reluciente: una visión crítica de la modernidad	2006	Ediciones Áltera
Patapievici, Horia Roman	Sicipione, Ileana	El hombre reluciente	2005	Ediciones Áltera
Tristan Tzara	Darie Novaceanu	Los primeros poemas: edición bilingüe	2002	Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza
Langa, Andrei	Langa, Andrei; Bessó González, Pere	Halo	2014	Alkaid Ediciones
Girnită, Marius	Girnită, Laura Valentina	Huellas en la sombra del tiempo	2012	Ediciones Amargord
Celan, Paul	Víctor Ivanovici	Los Poemas rumanos	2005	Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza
Creangă, Ion	Crespo Bordonaba, Paloma	Danielón escurrepucheros y otros cuentos encantados de Ion Creangă	2016	Punto Rojo Libros, S.L.
Ion Creangă	Gustavo Roldán	¿Quién levanta esta piedra?	1990	Buenos Aires: Colihue
Creangă, Ion	Berenguer, Esther	Cuentos de Rumanía	1979	La Gaya Ciencia
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Poemas selectos	1972	[Calgary]: La Escuela Moderna
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Últimos poemas	1967	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Corazones y motores	1963	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1961	México: Libro-Mex
Relgis, Eugen	Pablo R. Troise	Locura y siete antifábulas	1961	Montevideo: Humanidad,
Relgis, Eugen	T.L.B.	Historia sexual de la humanidad	1953	Buenos Aires: Américalee

Relgis, Eugen	Tito Livio Bancescu	Bulgaria desconocida	1935	Buenos Aires: Iman
	Adalberto Aguilar	El Cerdo encantado: cuento rumano	1986	Madrid: Anaya
Sorescu, Marin	Catalina Iliescu Gheorghiu	La tercera estaca	2018	Universidad de Alicante
Sorescu, Marin	Omar Lara	Alma para todo servicio	1994	Concepción [Chile]: Ediciones Lar
Sorescu, Marin	Omar Lara	La Juventud de don Quijote: poemas	1981	Madrid: Visor
Sorescu, Marin	George Calinescu	La juventud de don Quijote = Tineretea lui Don Quijote	1979	București: Eminescu
Tudor Arghezi	Darie Novaceanu	Palabras adecuadas	1977	Minerva: Bucarest
Giurescu, Constantin		Formación del estado nacional unitario rumano	1978	Ayuso
	Darie Novaceanu	Antología de la poesía rumana contemporánea	1977	Minerva: Bucarest
	Darie Novaceanu	Narrativa rumana contemporánea	1974	Madrid: Alianza
Totu, Nicolai	Ovidio Tarlea	Notas del frente español: (1936-1937)	1970	Madrid: Editura "Dacia"
Vintila Horia	Marcelo Arroita Jauregui	El viaje a San Marcos	1972	Madrid: Magisterio Español
Vintila Horia	Marcelo Arroita Jauregui	Una mujer para el apocalipsis	1968	Madrid: Guadarrama
Vintila Horia	Antonio Iglesias Laguna	El despertar de los santos	1967	Madrid: Editorial Nacional
Vintila Horia	Antonio Iglesias Laguna	El despertar de la sombra	1967	Madrid: Editorial Nacional
Rebreanu, Liviu	Joaquín Garrigós	Chuleandra: la danza del amor y la muerte	2015	Ediciones Xorki

Rebreanu, Liviu	Joaquín Garrigós Bueno	Ciuleandra: la danza popular valaca de la pasión y de la muerte	1992	Bucuresti: Editura Fundatiei Culturale Romane
Rebreanu, Liviu	Rosa Barthe	La Sublevación: novela	1980	Bucarest: Minerva
Rebreanu, Liviu	Virginia A. Crotus	Ion	1950	Barcelona: José Janés
Rebreanu, Liviu	Camila Reis	Ciuleandra: la danza del amor y de la muerte: novela	1944	Barcelona: Aymà
Cotrus, Virginia		Por la muerte a la vida: cuento rumano	1944	Madrid: [s.n.]
Cotrus, Aron	Cayetano Aparicio	A través de abismos de adversidad	1944	Madrid: Ernesto Giménez
Busuioceanu, Alexandru		Dacios y romanos en los Cárpatos	1943	Madrid: Stylos
Corneliu C. Codreanu	Manuel de la Isla	Manual del jefe	1985	Barcelona: Nothung, DL
		Poesía rumana	1983	Ciudad de la Habana: Arte y Literatura
Ceaușescu, Nicolae		Discurso en la sesión solemne conjunta del Comité Central del Partido Comunista Rumano de la Gran Asamblea Nacional y del Consejo Nacional del Frente de la Democracia y la Unidad Socialista 22 de agosto de 1984	1984	

Ceaușescu, Nicolae		El incremento del papel rector del partido comunista rumano en la etapa actual	1982	Bucarest: Meridiane
Giurescu, C. Dinu	Petrescu Irina	Historia ilustrada del pueblo rumano	1981	Bucarest: Editorial Sport-Turism
Ceaușescu, Nicolae		Informe del Comité Central sobre la actividad del Partido Comunista Rumano en el período entre el XI Congreso y el XII Congreso y las tareas futuras del partido: 19 de noviembre de 1979	1980	Bucarest: Meridiane
Ceaușescu, Nicolae		El bienestar del pueblo meta suprema de la política del partido comunista Rumano	1980	Bucarest: Meridiane
Giurescu, Constantin C.		La formación del estado nacional unitario rumano	1980	Bucarest: Meridiane
Giurescu, Constantin C.		La formación del Estado nacional unitario rumano	1978	Madrid: Ayuso, DL
Ceaușescu, Nicolae		Informe con respecto a la realización de las decisiones	1977	Bucarest: [s.n.]

		del XI congreso del programa del Partido Comunista Rumano y a las tareas para el futuro presentado a la conferencia nacional del Partido Comunista Rumano		
		La Solidaridad del pueblo rumano con el pueblo chileno	1976	Bucarest: Meridiane
		Hojas de la historia de ejército rumano	1976	Bucarest: Ed. Academiei Republicii Socialiste România
Ceaușescu, Nicolae		Informe del Comité Central sobre la actividad del Partido Comunista Rumano en el período entre el X Congreso y el XI Congreso y las tareas del partido para el futuro	1974	Bucarest: Meridiane
Giurescu, Constantin C.		Formación del pueblo rumano y de su lengua	1972	Bucarest: Meridiane
	Ioana Gavrilesu, Ileana Georgescu y Silvia Viscan	Teatro rumano contemporáneo	1972	Madrid: Aguilar
Horia Stamatu	Aurelio Rauta	Diálogos: rumano español	1971	Salamanca: Asociación Cultural Rumana

Giurescu, Constantin C.		La formación del estado unitario rumano	1971	Bucarest: Meridiane
Codreanu, Corneliu Zelea	Antonio Bouthelier	Guardia de hierro: Para los legionarios	1940	Madrid: Nacional
		La santa misa según el rito bizantino- rumano	1958	Barcelona: Centro misionero rumano
		Rumania martirizada	1956	Barcelona: Centro misionero rumano
Virgil Gheorghiu	Jesús Ruiz y Ruiz	La hora veinticinco	1952	Barcelona: Caralt
Sima Horia	Aurel Rata	El hombre nuevo: elementos de doctrina legionaria	1950	Salamanca: Ediciones de "Trabajos y Días"
Tican Rumano, Mihai	J. Balagué	Abisinia: viaje a través de la Etiopía de hoy	1936	Barcelona: Librería Central
Tican Rumano, Mihai	J. Balagué	Abisinia: viaje a través de la Etiopía de hoy	1936	Barcelona: [Imp. A. Nuñez]
Tican Rumano, Mihai		Perdidos entre las fieras: narración de mi viaje a través del África central	1928	Barcelona: Lux, cop.
Tican Rumano, Mihai		El Monstruo del agua	1928	Barcelona: Lux, cop.
Tican Rumano, Mihai	R. Besora	La Vida del blanco en la tierra del negro: narraciones de una expedición al África Occidental y Central	1927	Barcelona: Lux, cop.
		Memoria sobre el ejército rumano	1913	Madrid: Talleres del Depósito de Guerra